**Нескінченна історія (Енде Міхаель)**

[ Конвертовано сайтом javalibre.com.ua ]

Нескінченна історія

Енде Міхаель

Так було написано на скляних дверях невеличкої букіністичної крамнички, але цей напис виглядав так, ясна річ, тільки якщо дивитися зсередини темнуватого приміщення крізь віконну шибку назовні, на вулицю.

Надворі був сірий холодний листопадовий день, дощ періщив як із відра. Краплі стікали склом донизу, перебігаючи через літери з вигадливими завитками. Усе, що можна було розгледіти крізь цю шибку, - стіна, ціла у дощових патьоках, на протилежному боці вулиці.

Зненацька двері розчахнулися - та так рвучко, що невеличке гроно мосяжних\* дзвіночків над ними стривожено забаламкало і добру часину не могло вгамуватися. Зчинив оцей гармидер невисокий, опецькуватий хлопчина років десяти-одинадцяти. Темно- брунатне волосся мокро звисало йому на обличчя, плащ наскрізь промок, з нього скрапувала вода, на ремінці через плече теліпався шкільний ранець. Хлопець був трохи блідий і захеканий, та, ніби на противагу недавньому поспіху, тепер застиг як укопаний, зупинившись у відчинених дверях.

Хлопчина побачив перед собою довге вузьке приміщення. Глибша його частіша губилася десь у сутіні. Попід стінами стояли стелажі, вони сягали аж до стелі, згори донизу вщерть напхані книжками найрізноманітніших форм і розмірів. На підлозі громадилися стоси велетенських фоліантів, на декотрих столиках височіли гори менших, оправлених у шкіру книжечок, що золотаво виблискували обрізами. Із-за книжкової загати, що здіймалася на протилежному кінці приміщення і була заввишки з дорослу людину, ледве мріло слабке світло лампи. У цьому світлі раз-по-раз зринали угору кільця диму; вони розпливалися, а тоді зникали в темряві під стелею. Це нагадувало спосіб, в який індіанці посилають з гори на гору новини. Вочевидь, там хтось сидів. І дійсно, хлопець почув, як чийсь голос з-за тієї стіни книжок доволі непри-

\* мідних вітно мовив:

- Або дивіться собі знадвору, або тут, тільки зачиняйте двері. Протяг.

Хлопець послухався і тихенько причинив двері. А тоді наблизився до стіни книжок і обережно зазирнув за неї. Там, у високому фотелі з потертої шкіри, з бильцями, що нагадували бакенбарди, сидів огрядний, присадкуватий чоловічок. Одягнений він був у пожмаканий чорний костюм, який виглядав доволі поношеним і якимось дуже запилюженим. Квітчаста камізелька не давала його череву остаточно розповзтися. Чоловічок був голомозий, тільки над вухами стирчало клоччя сивого волосся. Лице його було багряне і нагадувало морду кусючого бульдога. На носі-картоплині сиділи невеличкі окуляри в золотій оправі.

Окрім того, чоловік курив вигнуту люльку; вона звисала йому з кутика вуст, відтягуючи їх донизу так, що він здавався косоро- тим. На колінах він тримав грубезну книжку, яку оце власне читав. Закриваючи її, чоловічок встромив товстий вказівний палець лівої руки поміж сторінки - замість закладки, так би мовити.

Правою рукою він зняв окуляри - і заходився свердлити поглядом опецькуватого хлопчину, який стояв перед ним. З пальта хлопчини скрапувала дощова вода. Очиці чоловічка звузилися і стали як щілини, і від цього враження кусючості ще посилилося. Він пробурчав:

- Ох ти ж, небораче!

А тоді знову розгорнув книжку і став собі читати далі.

Хлопець ніяк не міг второпати, що йому робити, а тому просто стояв і дивився на чудернацького чоловічка широко розплющеними очима. Нарешті той знову закрив книжку (як і до того, заклавши пальця між сторінки) і сказав украй неприємним голосом:

- Послухай-но, хлопче, я не терплю дітей. Нині, правда, така мода, що весь світ довкола вас скаче, - але тільки не я! Я не маю прихильності до дітей ані на гріш. Для мене діти - не більше ніж верескливі вередуни, мучії, які псують усе, що лиш угледять, які обшмульгують книжки мармеладом, рвуть сторінки й анітрохи не переймаються тим, що дорослі, можливо, також мають свої потреби і гризоти. Це я кажу тобі лише для того, аби ти знав, із ким маєш справу. До того ж, у мене нема книжок для дітей, а інших я тобі продавати навіть не збираюся. Сподіваюся, ми порозумілися?!

Усе де чоловічок проговорив, не виймаючи з рота люльки.

А тоді знову розкрив книжку і читав далі.

Хлопчина мовчки кивнув - і вже збирався йти геть, але нараз йому здалося, що не слід годитися з цією промовою аж так беззаперечно, без жодного слова, а тому ще раз обернувся і тихо проказав:

- Але ж не всі.

Чоловічок повільно підвів погляд від книжки і знову зняв окуляри.

- Як, ти ще тут? Підкажи, що я повинен зробити, аби позбутися врешті-решт когось такого, як ти, га? Що ти там збирався сказати такого важливого?

- Важливого - нічого, - відповів хлопець іще тихіше. - А тільки знайте: не всі діти такі, як ви кажете.

- Ах, он воно як! - Чоловічок з робленим подивом звів брови. - Ну, тоді ти, мабуть, і є тим великим винятком, чи не так?

Опецькуватий хлопчак не знайшовся, що відповісти.

Він тільки ледь знизав плечима - і знову намірився був іти.

- А манери? - почув він за собою буркотіння. - Манер у тебе ні на шеляг, інакше ти принаймні назвався би.

- Я називаюся Бастіян\*, - сказав хлопець, - Бастіян Бальтазар Букс.

- Доволі-таки химерне ім'я, - забуркотів чоловічок, - із цим потрійним "Б". Що ж, у цьому ти не винен, бо ж не ти давав собі ім'я. А я називаюся Карл Конрад Кореандер.

- А це - потрійне "К", - поважно мовив хлопець.

- Гм-м, - буркнув старий, - твоя правда.

Він пахкнув люлькою, випустивши ще кілька хмарок.

- Утім, воно ніби й усе одно, як ми називаємося, адже так чи інакше, я сподіваюся, ми ніколи більше не зустрінемося. А тепер мені кортить довідатися ще тільки одне, а саме: чому ти ввірвався \* Насправді ім'я хлопчика Бастіан (Bastian), даних про його вірменське походження нема.

до моєї крамнички, зчинивши такий безбожний рейвах? Скидається на те, що ти від когось утікав. Так чи не так?

Бастіян кивнув. Здавалося, його кругле лице ні з того ні з сього ще більше зблідло, а очі аж побільшали.

- Мабуть, ти пограбував касу в якійсь крамниці? - висловив здогад пан Кореандер. - Або уколошкав якусь бабцю? Чи які ви там ще нині безчинства виправляєте? За тобою, дитинко, що - поліція женеться?

Бастіян заперечливо похитав головою.

- Гаразд, тоді кажи, не мовчи, - провадив далі пан Кореандер, - від кого це ти втікав?

- Від них.

- Від яких таких "них"?

- Від хлопців із мого класу.

- Чому?

- Вони... Вони не дають мені спокою.

- І що ж вони роблять?

- Вони підстерігають мене перед школою.

- А тоді?..

- А тоді кричать усяку всячину. Штовхають і беруть мене на сміх.

- І ти їм дозволяєш?..

Пан Кореандер якусь мить несхвально поглядав на хлопця, а тоді запитав:

- А чом би тобі просто не врізати їм по носі?

Бастіян витріщився на нього:

- Ні, такого я не люблю. До того ж боксер з мене кепський.

- А з боротьбою в тебе як? - допитувався пан Кореандер. - А з бігом, плаванням, футболом, гімнастикою? Що, невже ти нічого не вмієш?

Хлопець похитав головою.

- Іншими словами, - підсумував пан Кореандер, - ти слабак, чи що?

Бастіян стенув плечима.

- Ну, але ж розмовляти ти принаймні не розівчився, - висловив припущення пан Кореандер. - Чому ж ти не відповідаєш на їхні кпини?

- Якось я був спробував...

- І?..

- І вони вкинули мене до сміттєвого баку і зав'язали накривку\* шнурком. Я дві години кричав, заки мене почули.

- Гм-м, - буркнув пан Кореандер, - і після цього ти вже більше не наважуєшся?..

Бастіян кивнув.

- Отож, - вирішив пан Кореандер, - до всього, ти ще й боягуз.

Бастіян похнюпився.

- А може, ти вискочка, га? Відмінничок - весь такий круглий, самі п'ятірки, мазунчик учителів, так чи не так?

- Та ні, - відказав Бастіян, похнюпившись, не відриваючи погляду від землі. - Минулого року мене навіть не перевели до наступного класу.

- Господи милосердний! - зойкнув пан Кореандер. - Одне слово, з якого боку не глянь - суцільний нікчема.

Бастіян нічого не сказав. Просто стояв. Його руки безвільно звисали, а з плаща скрапувала вода.

- І що ж вони вигукують, коли їм заманеться поглузувати з тебе? - випитував далі пан Кореандер.

- Та, всяке таке...

- Наприклад?

- Вамбо, вамбо, сів на почамбо, почамбо проломився, гру- бас провалився...\*\*

- Не дуже смішно, - вирішив пан Кореандер. - А ще як?

- Вар'ят, недоумок, брехло, дурисвіт...

- Вар'ят? А це ще чому?

\* Доречніше було б "закривку", але кого обходять ці тонкощі.

\*\* Замість того, щоб передати зміст німецького сленгу, Прохасько тупо його транслітерує (проффесіонал!), не забуваючи пхати галицизми (грубас). В оригіналі приблизно: "Дурне здоровило на горщик присіло, його зламало і заволало: "Як я багато важити стало".

- Іноді я балакаю сам із собою.

- І про що ж ти там балакаєш?

- Я вигадую різні історії, винаходжу імена і слова, яких іще нема, - ну, і таке подібне.

- І розповідаєш їх сам собі? Навіщо?

- Ну, бо більше нема кому.

Пан Кореандер на мить замислився і замовк.

- А що на це кажуть твої батьки?

Бастіян відповів не відразу. І лише за якусь мить промимрив:

- Тато - нічого не каже. Він ніколи нічого не каже. Йому до всього байдуже.

- А мама?

- А вона - пішла... її вже нема.

- Твої батьки розлучені?

- Ні, - сказав Бастіян, - вона померла.

У цей момент задзеленчав телефон. Пан Кореандер натужно підвівся зі свого фотеля і поплентався у невеличкий кабінетик, розташований углибині крамнички. Він підніс слухавку - і Бастіян невиразно розчув, як пан Кореандер назвав своє ім'я. Але далі той зачінив двері кабінету, і тепер уже Бастіянові не було чути нічого, крім притишеного мурмотіння.

Бастіян же і далі стояв. Він ніяк не міг втямити, що з ним, чому він усе про себе розповів і так відверто в усьому зізнався. Адже він ненавидів, коли його отак випитували. І раптом його як окропом ошпарила думка, що він, либонь, уже запізнився до школи, ну звісно, слід було поквапитися, треба було бігти, але він навіть не зрушив з місця: все ніяк не міг наважитися. Щось його стримувало, і він не знав що.

З кабінету все ще долинав приглушений голос. То була довга телефонна розмова.

Нараз Бастіян усвідомив, що вже довший час не може відвести погляду від книжки, яку пан Кореандер перед тим тримав у руках і яка тепер лежала на шкіряному фотелі. Хлопець достоту прикипів до неї поглядом. Йому здавалося, наче якась сила нестримно притягує його до неї як магнітом. Він наблизився до фотеля, повільно простягнув руку, торкнувся оправи книжки - і тої ж миті щось у ньому, всередині, зробило "клац!" - так, ніби за- хряснулася пастка. У Бастіяна з'явилося невиразне відчуття, що разом із цим дотиком до фоліанта з ним почало відбуватися щось незворотне - і ось воно вже діє.

Він підняв книжку і зусібіч її роздивився. Оправа була з шовку кольору міді, вона ряхтіла і відблискувала, коли хлопець крутив її в руках. Побіжно погортавши сторінки. Бастіян зауважив, що їх надруковано двома різними кольорами. Малюнків у книзі, здається, не було взагалі, зате були чудові, великі ініціали. Придивившись ще раз уважніше до оправи, він помітив на ній двох гадюк, світлу і темну, які кусали одна одну за хвіст, витворюючи таким чином овал. А в цьому овалі дивовижно переплетеною в'яззю було виведено заголовок:

ютот

Загадкова це річ - людські пристрасті, й дітям ведеться із пристрастями так само, як і дорослим. Ті, кого вони опановують, не можуть їх пояснити, а ті, хто ніколи не зазнавав нічого подібного, не здатні їх зрозуміти. Є люди, ладні поставити на карту життя, аби лише здобути якусь неприступну вершину. І нікому, навіть самим собі, не можуть по-справжньому пояснити, чому це для них так важливо. Інші віддають геть усе, щоб завоювати серце людини, яка про них і чути не хоче. Знову ж таки, ще інші готові загнати себе в тюрму чи в домовину, бо не можуть опиратися насолодам, що їх дарують вишукані страви або ж напої. Декотрі можуть проциндрити все майно, до останньої нитки, аби тільки виграти в азартній грі, або ж офірують усе, що мають, заради якоїсь настирливої ідеї, що їй ніколи не судилося здійснитися. Дехто гадає, що зможе стати щасливим, тільки опинившись деінде, аби тільки не тут, і всеньке життя блукає світами. А є такі, що ніяк не вгамуються, доки не допадуть влади і могутності... Одне слово, пристрастей є рівно стільки ж, скільки й людей.

Пристрастю Бастіяна Бальтазара Букса були книжки. Той, хто ніколи не просиджував цілі пополудні над книжкою - з палаючими вухами і розкошланим волоссям, коли тільки те й робиш, що читаєш, читаєш, читаєш, забуваючи про світ навколо себе, не помічаючи ні голоду ні холоду, той, хто ніколи не читав під ковдрою - потай, при тьмяному світлі кишенькового ліхтарика, бо тато, мама чи ще хтось вимкнули світло з якнайкращими намірами, мовляв, уже час спати, бо завтра дуже рано вставати; той, хто ніколи не проливав крадькома ревних сліз, тому що закінчилася чудесна історія - і ось уже треба прощатися з персонажами, з якими спільно пережито стільки пригод, з героями, яких любиш і якими захоплюєшся, за яких непокоїшся, на яких покладаєш надії, без чийого товариства життя здається порожнім і безглуздим, - що ж, той, хто не знає про все це з власного досвіду, той, імовірно, так ніколи і не збагне, що діялося тієї миті з Бастіяном.

А він витріщився на заголовок книжки, і його кидало то в жар, то в холод. Ось воно, саме те, про що він завжди мріяв і чого завжди для себе бажав - відтоді, як його охопила ця пристрасть, - ось вона, історія, яка ніколи не закінчується! Книга книг!

Він просто мусить мати цю книжку, мусить - і край, за будь- яку ціну!

За будь-яку ціну? Легко сказати! Навіть якби в нього й було більше, ніж ті три марки\* і п'ятдесят пфенігів кишенькових грошей, що їх він мав при собі, - цей непривітний бурмило, цей пан Кореандер аж надто промовисто дав зрозуміти, що не продасть йому жодної-жоднісінької книжки. І тим паче - не подарує. Справа була безнадійною.

І все ж Бастіян знав, що без цієї книжки він звідси не піде. Тепер він зрозумів, що взагалі прийшов сюди тільки задля цієї книжки, вона загадковим чином його покликала, бо хотіла до нього, бо, власне кажучи, завжди йому належала, завжди була його книгою!

Бастіян прислухався до мурмотіння, яке все ще долинало з кабінету. А тоді не встиг схаменутися, як застромив книжку собі під плащ і притис обома руками до грудей. Задкуючи, тишком- нишком, він рушив до виходу, боязко зиркаючи на двері кабінету. Обережно натиснув клямку. Йому хотілося відчинити двері так, \*Німецька марка (нім. Deutsche Mark) - вільноконвертована валюта Федеративної Республіки Німеччина до введення євро в 2002 році. 1 марка ділилась на 100 пфенігів.

аби не задзеленчали мосяжні дзвіночки, а тому він прочинив їх лише настільки, щоби якось могти в них прошмигнути. Потім тихо і дуже обережно зачинив двері ЗЗОВНІ.

І лише тоді дременув.

Зошити, підручники і пенал калатали і тупали у такт його крокам. Він відчув кольки в боці, проте мчав далі.

Дощові краплини струменіли обличчям, затікали за комір. Холод і мокрява проникали крізь плащ, проте Бастіян нічого не відчував. Йому було гаряче, але не від самого тільки бігу.

Його сумління, яке оце щойно в книгарні ніскілечки не комизилося, зненацька прокинулось і завовтузилось. Усі причини, які досі виглядали такими переконливими, нараз видалися цілковито невірогідними, вони танули, наче сніговики перед пащею вогнедишного дракона.

Він украв. Він злодій!

Те, що він скоїв, було навіть гіршим від звичайної крадіжки. Ця книжка, поза всяким сумнівом, була неповторна і незамінна. Вочевидь, вона була найбільшим скарбом пана Кореандера. Украсти в скрипаля його скрипку або ж у короля його корону - це таки щось цілком інше, ніж поцупити гроші з каси.

Отак утікаючи, на бігу він щосили притискав до грудей книжку, заховану під плащем. Він не мав права її загубити, хай би як дорого це йому коштувало. Ця книга - все, що він має на світі.

Бо ж додому тепер, звісно, зась.

Він спробував уявити собі тата, як той сидить у своїй великій кімнаті, облаштованій під лабораторію, і працює. Довкола - не один тузінь\* гіпсових відливків людських зубів: його тато був зубний технік. Бастіян ніколи не замислювався, чи любить тато свою працю. Таке спало йому на думку вперше, але тепер він уже, мабуть, ніколи не зможе запитати його про це.

Якщо він зараз піде додому, тато вийде з лабораторії у своєму білому халаті, можливо, навіть з гіпсовими зубами в руці, і запитає:

- Уже повернувся?

- Так, - відповість Бастіян.

\* дюжина

- Що, сьогодні немає уроків?

У Бастіяна перед очима стояло тихе, сумовите татове лице - і він зрозумів, що не зможе йому збрехати.

Проте сказати правду він тим паче не зміг би. Ні, єдине, що залишається зробити, - це втікати кудись далеко, геть, ген-ген, світ за очі. Треба, щоби тато ніколи не довідався, що його син став злодієм. А можливо, він узагалі не помітить, що Бастіяна немає. У цій думці була навіть якась розрада.

Бастіян перестав бігти. Тепер він ішов поволі, захекано, аж нараз уприкінці вулиці побачив будинок школи. Сам того не помічаючи, він помчав своєю звичною дорогою, якою щоранку ходив на уроки. Вулиця видалася йому якоюсь просто-таки безлюдною - незважаючи на перехожих. Однак для когось, хто дуже сильно запізнюється, простір навколо школи завжди виглядає так, ніби вимер. З кожним наступним кроком Бастіян усе дужче відчував, як у ньому наростає страх. Він і так боявся школи, цього місця своїх щоденних поразок і невдач, боявся вчителів, котрі зі щонайліпшими намірами вмовляли його отямитися або ж зганяли на ньому злість, боявся інших дітей, які з нього збиткувалися, не минаючи жодної нагоди показати, який він незграбний і слабкий. Так чи інак, школа вже давно здавалася тому тюрмою з невизначено довгим терміном ув'язнення, яке триватиме, аж доки він не виросте, темницею, в якій йому доведеться німо і покірливо відсидіти весь строк до кінця.

І ось тепер, коли він ішов лунким коридором, де пахло мастилом для підлоги і мокрими пальтами; коли йому раптом заклало вуха від приголомшливої тиші - так, наче він щойно виринув із води; коли він врешті-решт опинився перед дверима свого класу, пофарбованими такою ж фарбою шпинатового кольору, що й стіни довкола, - щойно тепер він збагнув, що і в своєму класі він нічого не загубив, що йому там нічого робити. Бо все одно доведеться втікати. Тож, у такому разі, він може йти звідси негайно, вже.

Втікати... Але куди?

У своїх книжках Бастіян читав історії про хлопців, які прокрадалися на корабель, причаївшись, наймалися юнгами - і вирушали в навколосвітнє плавання, шукаючи щастя.

Декотрі ставали піратами, інші - героями, ще інші через багато років поверталися на батьківщину багатіями, і ніхто їх не впізнавав.

Але Бастіян не сподівався від себе чогось подібного. Він узагалі не міг собі уявити, щоби хтось захотів узяти його юнгою на корабель.

До того ж, він не мав ані найменшого уявлення, як дістатися в хоч який-небудь порт, де стояли б судна, придатні для втілення такого відважного наміру.

Отже, куди?

І тут раптом йому пригадалося відповідне місце - єдине місце, де його, принаймні наразі, ніхто не шукатиме і ніхто не знайде.

Горище було велике і темне. Тут гостро пахло пилюкою і нафталіном. Сюди не долинав жоден звук, опріч тихенького дудніння дощових краплин по величезному, критому бляхою даху. Почорнілі від часу масивні балки через рівномірні проміжки опиралися на перекриття і зустрічалися з кроквами, що губилися десь у мороці. Тут і там згори звисало павутиння, велике, немов гамаки, воно колихалося на протязі. Ще вище, там, де був засклений люк, який виводив на дах, скрадався молочно-білий промінь світла.

Єдиною живою істотою в цьому місці, де, здавалося, зупинився час, була маленька мишка, вона перестрибувала з балки на балку, залишаючи на пилюці слідочки крихітних лапок. Там, де вона опускала свій хвостик, поміж відбитками лапок тягнулася тоненька риска. Раптом мишка підвелася на задні лапки і принишкла. А тоді - шусть! - зникла в нірці між балками.

Почувся звук обертання ключа у великому замку. Двері на горище повільно і зі скреготом відчинилися, на мить у приміщення впала довга смуга світла. Бастіян прослизнув досередини, тоді двері знову заскреготіли і зачинилися. Хлопець застромив ключ у замок зсередини і перекрутив. Потім замкнув двері ще й на засувку - і тільки тоді з полегкістю відітхнув. Ось тепер уже його ніколи і нікому не знайти. Нікому не спаде на думку шукати саме тут. У комірчину на горищі заходили вкрай рідко - це він знав напевне. Та навіть якщо випадок розпорядиться так, що якраз сьогодні чи завтра комусь заманеться сюди зазирнути, то той хтось застане двері замкненими. А ключа ж то на місці нема! І навіть якщо той хтось зуміє-таки якось відчинити двері, Бастіян все одно матиме досить часу, аби заховатися десь серед цього вереття.

Його очі поступово звикали до тьмяного світла. Він знав це місце. Півроку тому шкільний розпорядник звелів йому допомогти занести сюди великий білизняний кіш, повний старих формулярів і звітів. Тоді Бастіян і запримітив, де зберігається ключ від горища: в настінній шафці, яка висіла під найвищою сходинкою. Відтоді він ніколи про це не думав. Однак тепер згадав.

Бастіян почав мерзнути, бо його плащ промок, а тут, нагорі, було дуже холодно. Передусім треба знайти місце, де він міг би влаштувати собі кубельце. Адже йому доведеться пробути тут чимало часу. Скільки саме - над цим він наразі навіть не замислювався, як не думав і про те, що вже незабаром відчує голод і спрагу.

Він трохи походив і порозглядався.

Тут лежав і стояв усілякий мотлох: негодящі полиці, повні якихось папок з давно вже нікому не потрібними документами; нагромаджені одна на одну парти із закаляними чорнилом стільницями; вішак, на якому висіло кільканадцять старих географічних мап; декілька класних дощок, з яких облущилася чорна фарба; заіржавілі чавунні печі; непридатне гімнастичне знаряддя, як- от кінь, чия шкіряна оббивка так розтріскалася, що звідти стирчало клоччя, розірвані набивні м'ячі, стос старих поплямлених матів; трохи далі - кілька опудал тварин, уже побиті міллю, і серед них - велика сова, беркут і лисиця; крім того, всілякі хімічні реторти і скляні колби з носиками, електростатична машина, людським скелет, який звисав із чогось на кшталт вішака для одягу, і безліч пачок і коробок зі старими учнівськими зошитами і підручниками.

Врешті-решт Бастіян вирішив обрати собі за прихисток старі гімнастичні мати. Якщо на них розлягтися, витягнувшись на повен зріст, відчуття буде майже таке, як удома на канапі. Він перетягнув мати під люк у даху, туди, де найсвітліше. Неподалік, поскладені у кілька шарів, лежали старі військові коци - щоправда, вкрай запорошені й порвані, але ще цілком придатні. Бастіян узяв і їх. Він скинув мокрий плащ і повісив його на вішак - поряд зі скелетом. Кістяк захилитався туди-сюди, але Бастіян його не боявся. Можливо, тому, що вдома звик до чогось подібного. Стягнув він і свої перемоклі черевики. У самих шкарпетках вмостився по- турецьки на матах і, немов індіанець, натягнув на плечі сірі коци. Коло нього лежав його шкільний ранець - і книжка з оправою мідяного кольору.

Він подумав, що в усіх решти, там, унизу, в класі, саме тепер

- урок німецької мови. Можливо, їм задали написати твір на якусь смертельно нудну тему.

Бастіян поглянув на книжку.

- Хотів би я знати, - мовив він сам до себе, - що діється у цій книжці, поки вона закрита. Звісно, у ній тільки літери, надруковані на папері, та все-таки мусить же там щось відбуватися, бо коли я її розкрию, в ній раптом виявиться ціла історія. Там - люди, яких я іще не знаю, там - найрізноманітніші пригоди, і подвиги, і поєдинки, а іноді там здіймаються морські бурі, або хтось потрапляє в незнані краї і чужоземні міста. І все це якимось чином уже існує там, у книжці. Про все це треба прочитати, щоби пережити,

- це зрозуміло. Але ж воно є там і до того. І мені дуже кортить знати: як саме?

Раптом його охопив якийсь мало не врочистий настрій.

Він випростався, взяв книжку, розгорнув її на першій сторінці

- і почав читати

НЕСКІНЧЕННУ ІСТОРІЮ

барлогах і гніздах.

Була північ, у верховіттях велетенських віковічних дерев завивав буревій. Стовбури завтовшки з вежу стугоніли і скрипіли.

Раптом крізь хащу, описуючи зигзагоподібні лінії, полинуло слабеньке тремтливе світелко. Воно то зупинялося там чи сям, то зринало угору; часом сідало на якусь галузку, щоби тут-таки поквапитися далі. То була світляна кулька, невеличка, як дитячий м'ячик. Вона плигала, пересуваючись уперед довгими стрибками, вряди-годи торкалася землі, а тоді знову кидалася вперед. Але це не був м'ячик.

Це був світлоблук. І він збився зі шляху. Отож, це був заблукалий світлоблук, а таке навіть у Фантазії трапляється доволі рідко. Зазвичай світлоблуки існують для того, щоби змусити заблукати інших.

Посеред світляної кульки можна було розгледіти маленьку, надзвичайно рухливу постать, яка щосили бігла, мчала і летіла. То не був ані самчик, ані самичка, бо таких відмінностей у світлоблуків нема. У правиці воно тримало крихітний білий прапорець, що тріпотів позаду. Отже, йшлося про посланця чи перемовника.

Небезпеки вгамселитись у стовбур дерева під час одного з таких стрибків для цієї істоти просто не існувало, бо світлоблуки неймовірно спритні та повороткі, вони вміють змінювати напрям руху навіть у польоті. Звідти - таке зигзагоподібне переміщення. Одначе загалом світлоблук рухався в більш-менш одному напрямку. Аж до моменту, коли залетів за виступ скелі. Залетів, а тоді перелякало відсахнувся, шмигнув у дупло, почухався, наче песик, та якусь часину поміркував, перш ніж наважився знову вилізти зі своєї криївки і ще раз обережно зазирнути за ріг скелі.

Перед ним відкрилася лісова галявина. На галявині, при світлі ватри, сиділи три істоти, усі - аж надто різного вигляду і розміру. Якийсь велетень, завдовжки майже десять стіп\*, який виглядав так, ніби був витесаний з суцільної брили сірого каменю, лежав на череві, випроставшись на повен зріст. Опершись на лікті, він витріщився на вогонь. На його пощербленому негодою кам'яному обличчі, яке виглядало напрочуд маленьким у порівнянні з гігантськими плечима, видавалася вперед масивна щелепа з зу- биськами, що були наче ряд сталевих зубил. Світлоблук розпізнав у ньому одного зі скелегризів. Ці істоти жили в горах, неймовірно далеко від Совиного Лісу, до того ж, не тільки в горах, але й горами, тому що помалу їх пожирали. Скелегризи живилися скелями. На щастя, вони були вельми невибагливі, тож на цілі тижні, ба навіть на кілька місяців вдовольнялися одним-однісіньким шматком цього неймовірно поживного і ситного для них харчу. Окрім того, скелегризи були радше нечисленні, а гори, які вони населяли, надзвичайно великі. Та позаяк ці істоти жили в цих горах уже дуже давно (бо скелегризи з'явилися набагато раніше, ніж більшість інших істот у Фантазії), то з плином часу гори все-таки набули доволі химерного вигляду. Вони скидалися на велетенський ементальський сир, помережаний дірками і заглибинами. Мабуть, саме тому ці гори стали називатися Прогризеними Горами.

Утім, скелегризи не лише живилися каміняччям; вони робили я каміння все, що потрібно: меблі, капелюхи, взуття, реманент, і навіть годинники з зозульками. Тож не дивно, що позаду цього скелегриза стояв велосипед, цілий виготовлений саме з цього матеріалу, з двома колесами, які нагадували два велетенські млинові жорна. Загалом, такий велосипед більше скидався на кам'яну толочку для асфальту з педалями.

Друга істота, яка сиділа біля вогнища справа, була ма\* Галицька (львівська) стопа - 29,77 см, хоча в оригіналі був фут - 30,48 см.

леньким нічним альбом\*. Альб був від сили вдвічі більший за світлоблука і скидався на чорну як смола волохату гусінь, яка чомусь опинилася на землі. Розмовляючи, альб жваво розмахував двома крихітними рожевими лапками, а там, де під чорним хутром мусило би бути його личко, блищали двійко кругленьких місяцеподібних оченят.

Нічні альби щонайрізноманітніших форм і розмірів водилися скрізь у Фантазії, і з першого погляду не можна було вгадати, чи цей альб - місцевий, чи звідкись здалеку. Втім, вочевидь, то був власне мандрівник, бо тварина, на якій нічні альби їздять верхи, великий лилик1, звисав униз головою на гілці позаду альба, обгорнувшись крилами, наче закрита парасолька.

Натомість третю постать, зліва від багаття, світлоблук помітив допіру за якийсь час, бо вона була зовсім маленька, майже непомітна звіддалік. Істота ця належала до різновиду мацьопиків2. То був украй дрібненький парубійко в строкатому вбранні та червоному циліндрику.

Про мацьопиків світлоблук майже нічого не знав. Тільки раз колись чув, нібито цей крихітний народець зводить на гілках дерев цілі міста, в яких будиночки пов'язані між собою всілякими східцями, підвісними кладочками і переходами. Проте ці люденята мешкали в зовсім іншій частині Фантазії - неозорого фантастичного цісарства3, набагато-набагато далі звідсіля, ніж навіть скелегризи. Тим дивовижніше, що твариною, на якій приїхав верхи присутній тут мацьопик, був ніхто інший, як слимак, котрий, власне, куняв дещо віддалік. На його рожевій хатці мерехтіло срібне сідельце. Упряж і вуздечка, прикріплені до слимакових

ріжок, теж сріблясто виблискували.

Світлоблук був трохи здивований, що три аж такі різні істоти так мирно сидять тут коло спільного вогнища, бо зазвичай Фантазія і близько не була тим краєм, де різні види створінь жили у мирі та злагоді. Часто траплялися битви або й війни, тисячоліттями тривала ворожнеча між різними племенами, до того ж Фантазію населяли не тільки чесні і добрі створіння, але й хижі, зловмисні й страхітливі істоти. Адже й сам світлоблук належав до роду, якому - з огляду на їхню вельми сумнівну вірогідність і надійність, - таки чимало можна закинути.

За якийсь час, поспостерігавши трохи за сценкою при світлі ватри, світлоблук помітив, що кожна з трьох істот має при собі або білий прапорець, або білу стрічку, пов'язану навскоси на грудях. Отже, вони також посланці чи перемовники, і це, звісно ж, пояснює, чому вони так люб'язно поводяться один з одним.

А якщо виявиться, що вони вирушили в дорогу в тій самій справі, що й він?

Здалеку не було чутно, про що вони розмовляють: перешкоджав сильний пронизливий вітер, який завивав у верховітті. Та оскільки вони ставляться одне до одного з повагою, трактуючи одне одного як посланців, то, може, визнають посланцем і світлоблука та не заподіють йому ніякої кривди? Зрештою, мусить же він розпитати в когось дорогу. Ліпшої нагоди тут, серед лісу, та ще й уночі, либонь, не випаде. Отож він зібрав усю свою відвагу, вибрався зі схованки, замахав білим прапорцем і, тремтячи, завис у повітрі.

Першим його вгледів скелегриз, що лежав, обернувшись до нього обличчям.

- Незлецький рух цієї ночі, - проказав він скреготливим голосом. - Ось іще один.

- Гу-гу, та це ж світлоблук! - прошелестів нічний альб, і його круглі, як повня, очиці засвітилися що ясніше. - Дуже приємно, дуже приємно!

Мацьопик підвівся, ступив кілька кроків назустріч но- воприбульцю і пропищав:

- Я бачу, що і ви тут - у ролі посланця?

- Так, - підтвердив світлоблук.

Мацьопик скинув червоний циліндрик, легенько вклонився і процвірінькав:

- Ой, та підходьте ближче, прошу, прошу. Ми ж бо також посланці. Долучайтеся, будь ласка, до нашого товариства.

І, махнувши рукою з циліндром, він вказав на вільне місце біля багаття.

- Красно дякую, - відповів світлоблук, несміливо наближаючись.

- Я надзвичайно втішений. Дозвольте відрекомендуватися: я називаюся Блюбб.

- Дуже приємно, - відказав мацьопик. - А я Укук.

Нічний альб уклонився сидячи.

- Я-Вушвузуль.

- Вельми радий знайомству! - кракнув скелегриз. - Моє ім'я - Пйорнрахцарх.

Усі троє спрямували погляди на світлоблука, так що той, знітившись, аж відвернувся. Бо ж відомо: для світлоблуків нема нічого прикрішого, ніж коли їх отак розглядають - відверто і зблизька.

- Чи не хочете й собі сісти, любий Блюббе? - запитав мацьопик.

- Власне кажучи, - відповів світлоблук, - я неймовірно поспішаю і хотів лише запитати дорогу. Чи не підказали б ви мені, як дістатися звідси до Вежі Зі Слонової Кості.

- Гу-гу! - вигукнув альб. - То й вам треба до Дитинної Царівни?

- Саме так, - сказав світлоблук, - я несу їй важливу звістку.

- І що то за звістка? - заскреготів скелегриз.

- Як би вам сказати... - світлоблук перемішався з ноги на ногу, світіння його дрижало. - Властиво, це таємна звістка.

- У нас, в усіх трьох, та сама мета, що й у тебе - гу-гу, - мовив йому на те нічний альб Вушвузуль. - Ми всі тут товариші. Ти - серед своїх.

- Та й звістка в нас, можливо, однакова, - зметикував крихітка Укук.

- Сідай і кажи, - захрустів Пйорнрахцарк.

Світлоблук слухняно вмостився на вільному місці.

- Моя вітчизна, - почав він, ненадовго задумавшись, - розташована доволі далеко звідси. Не знаю, чи хтось із присутніх про неї чув. Вона називається Гнилі Багна.

- Гу-у-у! - замріяно зітхнув нічний альб. - Гадаю, це чарівна місцинка!

Світлоблук ледь усміхнувся.

- І що, оце й усе? - закректав Пйорнрахцарк. - А чому тоді ти вирушив у дорогу, Блюббе?

- У нас, у Гнилих Багнах, - провадив, затинаючись, світлоблук, - щось сталося, щось незбагненне, - тобто воно діється і далі; це важко описати. Одне слово, усе почалося з того, що на сході нашого краю є озеро, - чи, точніше кажучи, було озеро, воно називалося Клекобульк. Отож, усе почалося з того, що одного дня озера Клекобульк просто не стало. Зникло - і нема, розумієте?

- Іншими словами, - встряв Укук, - висохло, чи що?

- Ні, - відказав світлоблук. - Тоді, власне, залишилося б висохле озеро, а так не лишилося просто нічого. Взагалі нічого. Ні-чо-гі-сінь-ко! Розумієте?

- Дірка, чи що? - клацнув щелепами скелегриз.

- Та ні, і не дірка, - світлоблук виглядав надзвичайно розгубленим. - Дірка - це щось. А там - нічого. Там - Ніщо.

Решта троє посланців перезирнулися.

- І як же воно виглядає - гу-гу - оте Ніщо? - поцікавився нічний альб.

- Ото ж бо воно і є - те, що так важко описати, - з гіркотою в голосі відповів світлоблук. - Бо воно ніяк не виглядає. Воно - ніби... Ах, на це проста нема відповідного слова.

- Це так, - втрутився мацьопик, - що коли дивишся на це місце, то ти ніби сліпнеш. Десь так? Схоже?

Світлоблук вирячив очі й відкрив рота.

- Ось воно, досконало вдале визначення! - скрикнув він. - Але ж як, тобто звідки, ви про це знаєте?

- Хвилиночку, - рипнув скелегриз. - Скажи-но, все обійшлося тільки цим одним місцем?

- Спочатку - так, - взявся пояснювати світлоблук. - Але поступово воно стало збільшуватися, весь час розросталося. Бракувало дедалі більше місцевості. Зненацька щезла Прапранка Прак\*, яка жила в Клекобульку разом зі своїм народцем. Інші мешканці - ті, хто не щез, - звідтіля просто чкурнули. Згодом таке почало діятися і в інших місцевостях Гнилих Багн. Спершу - напочатку - Ніщо було геть маленьке, завбільшки з яйце водяної куріпки. Але це місце має здатність поширюватися. У тих, хто ненароком ступав у нього, зникала нога або рука. Тобто зникає все, що туди потрапило. До речі, це нітрохи не болить: просто в того, кого це Ніщо спіткає, починає бракувати шматочка тіла. Декотрі навіть зумисне кидалися в Ніщо - це якщо вони наближалися до того Ніщо занадто близько. Бо воно має непереборну притягальну силу, яка тим сильніша, чим більше Ніщо. Нікому з нас так і не вдалося збагнути, що то \* Черговий халтура Прохаська, мова йде про Олотну Пражабу (die Ur- Unke Umpf). 1) die Unke - вид жаб; 2) der Sumpf - болото (натяк на вік + вид + місце проживання істоти) за таємнича штука така, звідкіля вона взялася, ще з цим можна вдіяти. А позаяк Ніщо не зникло, а навпаки, все поширюється і поширюється, до того ж дедалі дужче, ми врешті-решт постановили відрядити до Дитинної Царівни посланця, щоби попросити у неї поради і допомоги. Наш посланець - я.

Решта троє вислухали його мовчки, втупившись у морок.

- Гу-гу! - почувся за якусь мить неймовірно жалібний голосок нічного альба, - там, звідки прийшов я, діється точнісінько те саме. І я вирушив у дорогу з докладно тією ж, що й ви, метою - гу-гу!

Мацьопик поверкув личко до світлоблука.

- Усі ми, - запищав він, - походимо з різних земель Фантазії. Ми зустрілися тут випадково. Але всі ми несемо Дитинній Царівні одну і ту ж невтішну новину.

- А це означає, - прохрипів скелегриз, - що вся Фантазія - у небезпеці.

Світлоблук, до смерті переляканий, переводив погляд з одного на іншого.

- Ну, тоді, - вигукнув він і зірвався на рівні ноги, - ми не сміємо марнувати ані миті!

- Ми й так уже хотіли рушати далі, - пояснив мацьопик. - Ми сіли тут перепочити тільки тому, що зараз усе у Совиному Лісі огорнула темрява, хоч в око стрель. Але тепер, коли з нами є ви, Блюббе, ви могли би нам присвітити.

- Це неможливо! - вигукнув світлоблук. - Мені дуже прикро, але я не можу чекати на когось, хто їде верхи на слимаку!

- Але ж це слимак-гончак! - сказав мацьопик ледь ображено.

- Не хоче - не треба. Гу-гу! - прошепотів нічний альб своїм таємничим голосом, - Але тоді ми не підкажемо правильного шляху!

- Цікаво, з ким ви оце розмовляєте? - буркнув скеле- гриз.

І справді, світлоблук не почув їхніх останніх слів: він уже помчав лісом довжелезними стрибками-зигзагами.

- Що ж, - озвався мацьопик Укук, зсуваючи свій червоний циліндрик аж на потилицю. - Хіба ж можна в далекій дорозі покладати надії на світлоблука? Та й вогник із нього, мабуть, був би кепський.

Сказавши це, він скочив у сідло - верхи на свого слима- ка-гончака.

- Я, до речі, теж за те, - докинув нічний альб, підкликавши свого лилика тихеньким "гу-гу", - аби кожен із нас добирався до Вежі Зі Слонової Кості поодинці. Ну добре, я полетів!

Шусть - і зник.

Скелегриз загасив ватру, просто кілька разів гепнувши по ній п'ятірнею.

-1 я - за те, - почувся в темряві його скрегіт. - Тоді мені не доведеться постійно остерігатися, щоби, бува, не розчавити якогось мацьопика.

З тріскотом і грюкотом його велетенський кам'яний велосипед посунув просто в хащу, напролом. Час від часу скелегриз з розгону наскакував на якийсь гігантський стовбур велетенського дерева, і тоді було чутно, як він буркоче, крекче і скрипить зубами. Але весь цей гармидер і галас поволі віддалявся, завмираючи десь у темряві.

Мацьопик Укук залишився сам. Він натягнув повіддя з тонесеньких сріблястих ниточок і проказав:

- Ну-ну, побачимо, хто із нас добереться туди першим. Вйо, старенький, вйо!

І прицмокнув язиком.

А далі вже нічого не було чутно, крім буревію, який, завиваючи, шугав у верховіттях Совиного Лісу.

Бежеві дзиґарі вибили дев'яту.

Бастіян відірвався від книжки і повернувся думками до дійсності.

Він був радий, що "Нескінченна історія" не мала з цією дійсністю нічого спільного. Він не любив книжок, де йому - впереміж із понурим настроєм і безнастанними наріканнями на долю - переповідали зовсім буденні випадки з цілком буденних життів якихось геть буденних людей. Того добра він і в дійсності мав більше ніж досить, то навіщо про це ще й читати? До того ж, він дуже злився, коли помічав, що хтось настирливо хоче щось йому вмовити. А в книжках такого штибу так чи інакше завжди намагалися або завоювати його прихильність, або понапучувати.

А Бастіян обожнював цікаві книжки, від яких неможливо відірватися, книжки веселі, книжки, над якими можна було помріяти, книжки, в яких вигадані постаті переживали неймовірні пригоди і де можна було уявити собі все, що завгодно.

Бо власне це він умів (і, можливо, це було єдине, що він по- справжньому вмів) - вмів уявляти собі щось так виразно і яскраво, що починав оте "щось" майже чути і бачити. Розповідаючи самому собі історії, він іноді забував про все на світі, а коли його історія добігала кінця, то прокидався з неї, наче зі сну. А ця книжка була саме такою, як його історії! Читаючи, він чув не тільки скрипіння товстелезних стовбурів і завивання вітру у верховіттях, але й ці вкрай різні голоси чотирьох химерних посланців, і йому навіть здавалося, що він вдихає запах моху і лісової землі.

Унизу, в класі, незабаром мав початися урок природознавства, який полягав головним чином у підрахунку тичинок і маточок у різних квітах. Бастіян тішився, що сидить саме тут, у своїй схованці, і читає. Ця книжка - саме для нього, здавалося йому, це саме та книжка!

За тиждень Вушвузуль, маленький нічний альб, першим дістався до мети. Чи, радше, був переконаний, що дістався першим, адже він летів.

Була призахідна пора, і хмарки на вечірньому небі нагадували рідке золото, коли він зненацька зрозумів, ще його лилик вже ширяє над Лабіринтом. Так називалася неозора - від небокраю до небокраю - рівнина, що була нічим іншим, як велетенським суцільним квітником, який переповнювали бентежні та запаморочливі пахощі й казкові, неймовірні барви. Поміж куртинами, живоплотами, галявинами і клумбами з найдивовижнішими і найрідкісніши- ми квітами бігли, звиваючись, широкі доріжки і вузенькі стежечки; при цьому вони творили такі кунштовні\* й хитромудрі розгалужені візерунки, що вся ця безмежна, багатобарвна рівнина перетворювалась у безконечний, розлогий лабіринт. Ясна річ, цей квітник-лабіринт створили лише для забави і потіхи, а не на те, щоби по-справжньому заманити когось у пастку чи збити зі сліду зловмисників. Для цього він не годився, та й Дитинна Царівна зовсім не потребувала такого захисту. Адже в цілому безмежному цісарстві Фантазія не було нікого, кого вона мала би боятися. І на те була своя причина, що її ми незабаром довідаємося.

Шугаючи отак - геть безшелесно - на своєму лилику понад квітниковим Лабіринтом, нічний альб мав нагоду поспостерігати за всілякою дивовижною звіриною. На маленькій галявинці поміж бузком і якоюсь рослиною із золотистими квітами бавився і пустував у промінні призахідного сонця невеличкий гурт молодих єдинорогів, а раз альбові навіть здалося, ніби під велетенським дзвіночком він угледів славнозвісного птаха Фенікса, який визирав із гнізда, - хоча Вушвузуль не був до кінця впевнений. Та йому не хо\* вишукані, мистецькі тілося повертатись, аби переконатися остаточно, - щоби не гаяти часу. Адже у самісінькому центрі Лабіринту, виблискуючи чарівною білістю, притаманною хіба що феям, уже виднілася Вежа Зі Слонової Кості - саме осереддя Фантазії, місце, де жила Дитинна Царівна.

У когось, хто ніколи не бував у цих місцях, слово "вежа" могло б викликати хибне уявлення - образ, скажімо, дзвіниці чи замкової баніти. Але Вежа Зі Слонової Кості була велетенська, наче ціле місто. Здалеку вона нагадувала високий і стрімкий гірський шпиль, закручений спіраллю, як слимакова хатка, виготовлений з величезної цукрової брили, а її вершечок губився десь у хмарах. І тільки наблизившись, у цьому велетенському цукровому конусі вдавалося розгледіти незліченні башти і башточки, бані, дахи, еркери, тераси, арки, сходи і балюстради, вигадливо поєднані між собою. Усі вони були вирізьблені з найбільшої фантазійної слонової кості, причому кожна, навіть найменша, деталь була зроблена з так майстерно, що навіть зблизька здавалося, ніби це - найвигадливіше з мережив.

В усіх цих спорудах розмістився імператорський двір Дитинної Царівни: камердинери і фрейліни, віщунки і звіздарі, маги і блазні, герольди, кухарі й акробати, танцівниці на канаті та мудрі оповідачі історій, посли, садівники, сторожа, кравці, шевці й алхіміки. А ген-ген, угорі, на самісінькому вершечку цієї велетенської вежі, в мініатюрному павільйоні у формі пуп'янка магнолії мешкала сама Дитинна Царівна.

Зрідка випадали ночі, коли місяць сяяв у зоряному небі особливо розкішно, і тоді пелюстки, філігранно виточені зі слонової кості, розкривалися, розпускалися, пуп'янок ставав величною квіткою, а в її осерді сиділа Дитинна Царівна.

Маленький нічний альб приземлився на своєму лилику на одній із нижніх терас, там, де містилися стайні для різноманітних істот, на яких їздили верхи. Вочевидь, хтось уже встиг попередити про його прибуття, бо на нього чекали п'ятеро створінь з цісарської варти, які допомогли йому спішитися, шанобливо вклонилися і мовчки подали кубок зі слонової кості з церемоніальним привітальним напоєм. Вушвузуль поквапливо пригубив напій із кубка, щоби тільки дотримати формальності, й віддав його вартовим. Кожен з-поміж них теж надпив по ковтку вітального напою, а тоді всі вони ще раз вклонилися і завели лилика до стайні. Усе це відбувалося в цілковитій мовчанці.

Опинившись у відведеному для нього місці, лилик - від виснаження - навіть не торкнувся до їжі й питва, а негайно склав крила, наче парасольку, зависнув на кігтиках униз головою і поринув у глибокий сон. Того, ще він зробив за кілька останніх днів, виявилося трохи забагато навіть для нього. Відтак стайничі дали йому спокій і навшпиньки вийшли зі стайні.

До речі, в тій стайні було чимало розмаїтих тварин для їзди верхи: слони кольору ружі та блавату; велетенський птах грифон, у якого передня частина тіла була як в орла, а задня - як у лева; білосніжний крилатий кінь, назва якого була колись знаною навіть далеко за межами Фантазії, але тепер геть забулася; кілька летючих псів, а також декілька лиликів і навіть бабки і метелики - для особливо маленьких верхівців.

В інших стайнях утримували тварин, що не літали, а стрибали, повзали, лазили і плавали. І до кожної- кожнісінької з них був приставлений стайничий - щоби дбати про них, охороняти їх і доглядати за ними.

Зазвичай тут панувало неймовірне і розмаїте багатоголосся - гарчання, ревіння, цвірінькання, пищання, квакання і ґелґотання. Але тепер стайні дзвеніли цілковитою тишею.

Маленький нічний альб усе ще стояв там, де його залишили стайничі. Зненацька вій почувся пригніченим і зневіреним, не знаючи до пуття чому. До того ж, він, як і ли- лик, був украй виснажений довгою-предовгою подорожжю. І навіть та обставина, що він дістався сюди найпершим, його анітрохи не бадьорила.

- Вітаю щиро! - почув він раптом чийсь писклявий голосочок. - А чи це, бува, не наш приятель Вушвузуль? Як чудово, що й ви нарешті тут.

Нічний альб озирнувся - і його схожі на місяць очиська від здивування засяяли ще ясніше: на одній із балюстрад, недбало спершись на вазон із квітами, стояв мацьопик Укук і махав своїм червоним циліндриком.

- Гу-гу! - ошелешено пробелькотів нічний альб - і тільки на те й спромігся.

Лише по якійсь часині він заговорив знову:

Йому просто не спало на гадку нічого мудрішого.

- А тих двох, - радісно пояснював йому мацьопик, - ще досі нема. Я ж тут з учорашнього ранку.

- Але ж як - гу-гу! - як же це Вам вдалося? - поцікавився нічний альб.

- А так, - відказав мацьопик, усміхнувшись лише трішечки зверхньо. - Я ж вам казав, що в мене - слимак- гончак.

Нічний альб почухав малесенькою рожевою лапкою свою чорну волохату голову.

- Мені негайно потрібно до Дитинної Царівни, - проскиглив він.

Мацьопик задумливо на нього подивився.

- Гм, - сказав він. - То щоб ви знали: я, скажімо, попросив про аудієнцію ще вчора.

- Попросив про аудієнцію? - перепитав нічний альб. - А що, до Дитинної Царівни не можна потрапити відразу?

- Боюся, що ні, - пропищав мацьопик. - Доведеться довго чекати. Тут - як би то краще висловитися? - тут діється якесь неймовірне стовпотворіння. До того ж, усі до єдиного - посланці

- Гу-гу, - промимрив нічний альб. - А це ще чому?

- Найкраще буде, - прощебетав мацьопик, - коли ви самі все побачите. Так би мовити, на власні очі. Ходіть, любий Вушвузулю, ходіть!

І вони пішли удвох. Головна вулиця, яка спіраллю, що весь час звужувалася, стрімко спиналася нагору Вежі Зі Слонової Кості, вирувала. Тут безнастанно переміщався щільний натовп предивовижних створінь. Велетні-джини в тюрбанах, крихітні кобольди, триголові тролі, бородаті гноми, світлосяйні феї, цапоногі фавни, дикі лісові німфи, порослі густим, кучерявим золотистим хутром, мерехтливі снігодухи і безліч інших істот сновигали вулицею туди- сюди, збиралися групками і тихо перемовлялися або ж просто мовчки сиділи навпочіпки, понуро втупивши погляд невідомо куди.

Коли Вушвузуль побачив де видовище, то аж вкляк.

- Гу-гу! - тільки й мовив він. - А тут що діється? Чому? Що вони всі тут роблять?

- Усе це - посланці, - тихенько пояснив йому Укук. - Посланці із різних країв Фантазії, з усіх усюд. І всі вони мають одне і те ж послання - таке ж, як і в нас. Я вже розмовляв із багатьма. Здається, скрізь - та сама небезпека.

З грудей нічного альба вирвалося довге, жалібне зітхання.

- Але чи відомо, що це і звідкіля воно береться? - запитав він.

- Боюсь, що ні. Ніхто нічого не знає.

- А сама Дитинна Царівна?

- Дитинна Царівна, - тихенько відказав мацьопик, - хвора, дуже-дуже хвора. Можливо, саме в цьому і криється причина незбагненного лиха, яке спіткало Фантазію. Та досі жодному з п'ятисот лікарів, котрі саме зібралися на консиліум нагорі, в Магнолієвому Павільйоні, не вдалося з'ясувати, що в Царівни за хвороба та як цьому можна зарадити. Нікому не відомі і ліки від цієї хвороби.

- Та це ж просто... - глухо мовив нічний альб, - гу-гу! - ...це просто катастрофа!

- Так, - погодився мацьопик. - Це - катастрофа.

Зваживши на обставини, Вушвузуль наразі передумав

негайно звертатися до Дитинної Царівни з проханням про аудієнцію.

До речі, через два дні до столиці Фантазії прибув і світлоблук Блюбб. Звичайно, спершу він пострибав у хибному напрямку, через те йому довелося зробити велетенський гак.

І нарешті - ще через три дні - до Вежі Зі Слонової Кості дошкандибав і скелегриз Пйорнрахцарк. Йому довелося дибати пішки, бо дорогою його раптом допав такий лютий голод, що скелегриз мусив ум'яти свій кам'яний велосипед - такий-от собі дорожній харч.

Доки минали довгі години і дні чекання, всі четверо посланців, хоч і були надзвичайно різні, щиро заприязнилися, тож потім уже трималися разом.

Утім, це вже зовсім інша історія, і її краще розповісти якось іншим разом.

II.

АТРЕЮВЕ ПОКЛИКАННЯ

лої Фантазії, зазвичай відбувалися у Великій Тронній Залі, розташованій під власне палацовою частиною Вежі Зі Слонової Кості, кількома поверхами нижче Магнолієвого Павільйону.

Тепер у цьому просторому, круглому, наче циркулем накресленому приміщенні аж гуділо від притишених голосів. Тут зібралися чотириста дев'яносто дев'ять найкращих лікарів з усього цісарства Фантазія. Вони пошепки розмовляли між собою, розділившись на більші чи менші гуртки. Кожен із них уже відвідав Дитинну Царівну (декотрі - якийсь час тому, декотрі - зовсім недавно), і кожен намагався зцілити її за допомогою свого мистецтва. Та жодному з лікарів це не вдалося. Ніхто не зумів розпізнати недугу Царівни та назвати її причину, ніхто не мав поняття, як лікувати цю хворобу. П'ятисотий - найславетніший з усіх цілителів Фантазії, про якого ходили легенди, нібито немає такого лікувального зілля, таких чарів і таких таємниць природи, яких би він не відав, - отож п'ятисотий лікар уже багато годин поспіль не виходив від пацієнтки, і решта з нетерпінням очікували результатів його обстеження. Щоправда, не треба уявляти собі таке зібрання лікарів як звичайний лікарський конгрес чи консиліум. Звичайно, Фантазію населяло чимало істот, які зовні більше чи менше нагадували людей, однак, крім них, там жило принаймні стільки само істот, які скидалися на звірину, - або були створені взагалі якось геть інакше. Товариство лікарів у цій залі відзначалося такою ж багатоманітністю, що й юрба посланців зовні, перед Межею Зі Слонової Кості. Серед лікарів тут були гноми-краснолюдки - горбані з білими бородами, були ліки рки-феї, що ряхтіли волошково-срібними шатами та іскристими зорями, вплетеними у волосся, були товсті водяни- ки-черевані - з поморщеною від води шкірою на перетинчастих пальцях рук і ніг (для них замість крісел спеціально встановили сидячі ванни). Однак були тут і білі змії- мудреці, що лежали, згорнувшись кільцями, на довгому столі посеред Великої Тронної Мили, були бджолоельфи, ба навіть відьмаки, вампіри і примари, чий вплив на здоров'я і самопочуття, взагалі-то, переважно не вважається ані надто сприятливим, ні, тим паче, оздоровчим.

Та щоби все ж таки зрозуміти причину присутності цих останніх, конче треба знати ось що.

Дитинна Царівна, хоча її (як свідчить от хоч би й сам титул) і вважали володаркою і правителькою всіх незліченних земель і країв безмежного цісарства Фантазія, насправді була кимсь незмірно більшим - чи, краще сказати, кимсь зовсім іншим, - аніж звичайна повелителька.

Вона не панувала, як то звичайно панують володарі; вона ніколи не вдавалася до сили і ніколи не користала зі своєї влади й могутності; вона нікому нічого не наказувала і нікого не судила; вона ніколи ні в що не втручалася; їй ніколи не доводилося оборонятися від зловмисників, бо нікому б і на думку не спало повстати проти неї чи заподіяти їй якесь лихо. Перед нею всі були рівні.

Вона просто існувала, була - але була в особливий спосіб: Дитинна Царівна сама по собі становила серцевину і центр усього життя Фантазії.

Відтак усі створіння та істоти: злі чи добрі, гарні чи огидні, веселі чи поважні, дурні чи розумні - всі-всі-всі у Фантазії заіснували тільки тому, що існувала Дитинна Царівна. Без неї вони би просто не жили - так само, як не може жити людина, позбавлена серця.

Нікому не вдалося розгадати цю таємницю до кінця, але всі знали, що це так. А тому істоти цього цісарства всі однаково її шанували - і всі однаково журилися з її нездоров'я і тремтіли за її життя. Адже смерть Дитинної Царівни, безумовно, означала б кінець для них усіх, означала б загибель безмежного і безкрайого цісарства Фантазія.

Тут Бастіян знову відірвався від книжки.

Несподівано для себе він дуже виразно пригадав довгий лікарняний коридор у лікарні, де оперували його маму. Вони з татом багато довгих годин просиділи біля дверей операційної зали, чекаючи. Лікарі та медсестри бігали повз них то туди, то сюди. Коли тато запитував про маму, ті уникали відповіді. Здавалося, ніхто до пуття не знав, як вона і що з нею. А тоді з операційної вийшов голомозий лікар у білому халаті, він виглядав втомленим і сумним. Лікар сказав, що всі зусилля виявилися марними і що йому дуже прикро. Він потис татові та Бастіяну руки і пробурмотів:

- Щиро Вам співчуваю.

І після цього між татом і Бастіяном усе змінилося.

Щоправда, не зовні. Бастіян мав усе, чого тільки міг зажадати. Він мав велосипед на три швидкості, електричну залізницю, цілу купу вітамінів, п'ятдесят гри книжки, золотистого хом'ячка, акваріум з екзотичними рибками, невеличкий фотоапарат, шість фірмових складаних ножиків-цезориків\* і багато чого іще... Та насправді це анітрохи його не тішило.

Бастіян пригадував, що колись тато залюбки пустував з ним. Іноді навіть читав йому або ж розповідав різні історії. Але відтоді все змінилося. Він уже не міг навіть розмовляти з татом. Довкола тата немовби виросла невидна стіна, що відгороджувала його від решти світу. І крізь цю стіну неможливо було пробитися. Тепер тато ніколи не лаяв його, але ніколи і не хвалив. Навіть тоді, коли Бастіяна залишили на другий рік у тому самому класі, тато нічого не сказав. Він лише глянув на нього отим своїм відсутнім та зажуреним поглядом - і в Бастіяна з'явилося відчуття, що насправді тата більше немає. Це відчуття стосовно тата в нього взагалі переважало. Коли вони вечорами сиділи удвох перед телевізором, Бастіян помічав, що тато зовсім і не дивиться, що він зі всіма своїми думками - десь далеко-далеко, і там він для Бастіяна уже недосяжний. А часом, коли вони читали - кожен свою книжку, Бастіян бачив, що насправді тато не читає, тому що він, не гортаючи, годинами втуплювався в ту саму сторінку.

Бастіян чудово розумів, що тато тужить. Він і сам був проплакав багато ночей поспіль. Він плакав так, що іноді від схлипувань аж зводило живіт і починало нудити, та з часом це минулося. Але \* Тавтологія, бо "цезорик" - це і є складаний ніж у львіській говірці. Треба чи "шість фірмових складаних ножиків", чи "шість цезориків".

ж у тата ще є він, Бастіян, - осьдечки він, отут. Чому ж тато ніколи з ним не розмовляє? Чому не говорить із ним про маму, про всі інші важливі речі, чому звертається до нього всього-на-всього кількома словами, щоб сказати лишень про найнеобхідніше?

- Якби ж то тільки знаття, - говорив цибатий і кістлявий вогнедух із бородою з червоного полум'я, - в чому взагалі полягає Царівнина хвороба. Гарячки нема, набряків теж нема, ані висипки, ані запалення. Скидається на те, що вона повільно згасає, - і невідомо чому.

Коли він говорив, після кожного речення у нього з уст здіймалася маленька хмарка диму, і цей дим витворював різні фігури. Тепер то був знак запитання.

Старий обскубаний крук, схожий на велику картоплину, в яку хтось недбало повстромляв кілька чорних пір'їн, - він був фахівцем із застуд - кракнув у відповідь:

- Вона не кашляє, в неї нема нежитю, це взагалі не хвороба - в медичному розумінні.

Він поправив великі окуляри на дзьобі й виклично зиркнув на присутніх.

- Та одне, як на мене, очевидно, - прогудів скарабей (цього жука іноді ще називають гнойовиком), - між її хворобою і тими жахливими речами, про які сповіщають посланці з усієї Фантазії, існує якийсь таємничий зв'язок.

- Ет, що вже там, - глузливо перебив його чоловічок- чорнилко, - ви скрізь тільки те й бачите, що таємничі зв'язки!

- А ви не бачите нічого поза вінцями свого каламаря! - розгнівано дзумкнув скарабей.

- Ну ж бо, колеги, колеги! - схлипнув привид із запа- лими щоками, весь вбраний у біле, - ми ж зібралися тут не на те, аби починати пусті, безсенсовні суперечки і переходити на особисте. А передусім - нумо говорити тихіше!

Приблизно такі розмови точилися повсюдно у Великій Тронній Залі. Комусь може здатися дивним, що такі різні істоти взагалі спроможні порозумітися. Але у Фантазії майже всі істоти - в тому числі й тварини - володіли щонайменше двома мовами: власною, якою розмовляли зі собі подібними і яку не розуміли всі решта створінь, і спільною, яку називали ще літературною мовою Фантазії або просто Великою Мовою. Великою Мовою володіли всі, хоча декотрі послуговувалися нею рідко, і були такі, що вимовляли слова у дещо своєрідний спосіб.

Нараз у залі запала глибока тиша, й очі всіх присутніх звернулися до великих двостулкових дверей, які власне розчинилися. Звідти вийшов Кайрон - славетний лікар і оповитий легендами цілитель.

Він був із тих, кого в давні часи називали центаврами. Аж до стегон він мав людську подобу, решта ж його тіла була як у коня.

Проте Кайрон був із роду так званих чорних центаврів. Він прибув із дуже далекої місцевості, яка лежала ген-ген на півдні. Його людська половина була кольору ебенового дерева, а волосся на голові і борода - білі й дрібно закучерявлені, натомість кінська частина тіла - смугаста, як у зебри. На ньому був химерний головний убір, сплетений з очерету, а на шиї, на ланцюжку, висів чималенький золотий амулет - дві блискучі гадюки, світла і темна, які вп'ялися одна одній у хвіст, витворюючи овал.

Бастіян, вражений, зупинився. Він закрив книжку, не забувши перед тим дбайливо закласти палець між сторінки, - і ще раз уважно розглянув оправу. Вони і тут, ці дві гадюки, які кусають одна одну за хвіст, творячи овал! Що ж означає цей дивний знак?

Натомість у Фантазії кожен знав, що значить цей медальйон: то був знак того, хто виконує доручення Дитинної

Царівни і вповноважений діяти від її імені - так, наче діє вона сама.

Подейкували, що медальйон Дитинної Царівни дає тому, хто його носить, велику таємну силу, хоча ніхто і не знав достеменно, як саме він діє. Зате ім'я медальйона знали всі: Аурин.

Та багато хто не наважувався вимовляти це ім'я, називаючи знак Клейнодом\*, або Знаком Всевладдя, або навіть просто Сяйвом.

Отже, і ця книжка теж має на собі знак Дитинної Царівни!

Залою прошелестів шепіт, пролунали вигуки зачудування. Давно вже не бувало такого, щоби Дитинна Царівна ввіряла комусь Клейнод.

Кайрон кілька разів ударив копитом об підлогу, щоби всі замовкли, а коли сум'яття вляглося, проказав низьким голосом:

- Друзі, не дивуйтеся надміру, я носитиму Аурин лише дуже недовго. Я уповноважений його передати. Незабаром я вручу Сяйво достойнішому.

У залі запала лунка тиша.

- Я навіть не намагатимусь загладити крах наших зусиль пишномовними словесами, - вів далі Кайрон. - Усі ми безпорадні перед хворобою Дитинної Царівни. Усім нам зрозуміло тільки те, що знищення Фантазії почалося одночасно з цією хворобою. Але більше ми нічого не знаємо. Не знаємо навіть, чи взагалі існує таке мистецтво зцілення, яке могло би врятувати Дитинну Царівну. Та, ймовірно, - і я сподіваюся, що ніхто з вас не образиться, коли я відверто про це скажу, - ймовірно, що всі ми, тут присутні, просто \* Використання німецької кальки (Kleinod) перекладачем відразу викликає в уяві відзнаки, атрибути й символи військової та цивільної влади в Україні у 15-18 століттях, які тут зовсім ні до чого.

не володіємо усіма знаннями, усією премудрістю. Ба більше: моя остання надія - якраз на те, що десь у безмежному цісарстві Фантазія є істота, мудріша за нас, і що вона змогла би нам щось порадити, зуміла би нам допомогти. І хоч би в чому полягала можливість нашого порятунку, я певний одного: на пошуки цього порятунку повинен піти хтось, спроможний відкривати дороги в незнане, ступати нехо- дженими стежками, хтось, кого не змусить відступити жодна небезпека, який не пошкодує зусиль, долаючи перешкоди на своєму шляху, - словом, герой. Дитинна Царівна назвала мені навіть ім'я героя, якому вона ввіряє свою і нашу долю. Цей герой називається Атрею, а живе він у Морі Трав, що за Срібногір'ям. Саме йому я повинен вручити Аурин, саме він отримає благословення, вирушаючи на Великі Пошуки. Ну ось, тепер ви знаєте все.

І з цими словами старий центавр вийшов із Тронної Зали, поцокуючи копитами по мармуровій долівці.

Усі присутні спантеличено перезиралися.

- Як-як-як ім'я того героя? - запитав хтось.

- Атрею, щось таке, - відповів інший.

- Уперше чую! - рішуче промовив третій.

І всі чотириста дев'яносто дев'ять лікарів скрушно захитали головами.

Бежеві дзиґарі вибили десяту. Бастіян неабияк здивувався, як швидко минає час. На уроках кожна година переважно здавалася йому вічністю. Там, унизу, його однокласники мали зараз історію у пана Треня\* - худющого чоловіка, зазвичай у кепському гуморі. Він страшенно любив брати Бастіяна на глум перед іншими дітьми, тому що хлопець ну просто ніяк не міг запам'ятати дати різних битв, а також роки народження і правління всяких історичних по\* адаптація прізвища Dröhn, хоча краще транслітерація з тлумаченням слова (нім. "гриміти").

статей

Море Трав, розташоване за Срібногір'ям, було віддалене від Вежі Зі Слонової Кості багатьма-багатьма днями подорожі. То була рівнинна прерія - широка, розлога і безкрая, як море. Соковита трава тут сягала людського зросту, і коли раптом здіймався вітер, її поверхнею, наче поверхнею океану, котилися хвилі - з голосним шумом, немов прибій.

Народ, який населяв ці місця, називався травинами або зеленошкірами. У них було довге чорне, з синюватим відливом, волосся, яке і чоловіки, і жінки носили заплетеним у коси, а шкіра оливково-зеленого кольору ледь-ледь відливала брунатним. їхнє життя було надзвичайно ощадливим, суворим і важким, а дітей своїх, і хлопчиків, і дівчаток, вони виховували хоробрими, великодушними, шляхетними і гордими, їм доводилося вчитися зносити спеку, холод і великі нестатки, а також бути сильними і мужніми. Це було необхідно, адже зеленошкіри були народом мисливців. Усе потрібне їм для життя вони або виготовляли з цупкої, волокнистої трави прерій, або ж добували, полюючи на пурпурових буйволів, які незліченними стадами кочували Морем Трав.

Ці пурпурові буйволи були приблизно вдвічі більші від звичайних биків та корів, мали довге, із шовковистим полиском пурпурове хутро і велетенські роги - гострі й тверді, наче кинджали. Це були доволі мирні істоти, однак, зачувши небезпеку, або якщо на них нападали, буйволи ставали страшними, наче розбурхана стихія. Ніхто, крім зеленош- кірів, не наважувався на них полювати; а полювали відважні жителі прерій за допомогою самих лише луків і стріл. Вони надавали перевагу лицарському поєдинку, тож часто траплялося, що на полі бою гинули не буйволи, а мисливці. Зеленошкіри ставилися до пурпурових буйволів з повагою, навіть благоговійно; вони вважали, що право вбивати цих тварин має тільки той, хто готовий віддати життя у рівному двобої.

До Моря Трав іще не дійшла звістка про хворобу Дитинної Царівни та про лиху долю, яка поставила під загрозу існування Фантазії. Давно вже жоден мандрівець не проїздив повз шатра зеленошкірів. До того ж, цьогоріч трава виросла соковитіша, ніж будь-коли досі, дні стояли погідні, а ночі - зоряні. Здавалося, все гаразд.

Та одного дня поміж шатрами з'явився сивоволосий і сивобородий старий чорний центавр. Його шкіра блищала від поту, він здавався смертельно виснаженим, а його втомлене обличчя було худе і змарніле. На голові центавр мав химерний капелюх, сплетений з очерету, а на шиї - ланцюжок, на якому висів великий золотий амулет. Отже, це був Кайрон.

Він зупинився посеред майдану, зусібіч оточеного шатрами, - власне там, де збиралися на ради старійшини і де у святкові дні травини танцювали і співали стародавніх пісень. Центавр якийсь час чекав, роззираючись довкола, однак на майдані збиралися самі лише старі-престарі жінки і чоловіки та геть уже малі діти. Усі вони зацікавлено витріщалися на нього. Кайрон нетерпляче вдарив підковами.

- А де ваші мисливці - чоловіки і жінки? - запитав він, а тоді скинув капелюх і стер рукою піт із чола.

Якась сивоволоса жінка з немовлям на руках відповіла:

- Усі на полюванні. Повернуться допіру за три або чотири дні.

- Атрею теж із ними?

- Так, чужинцю, але звідки ти його знаєш?

- Я його не знаю. Пошліть по нього!

- Чужинцю, - відповів якийсь старезний чоловік, який опирався на милиці, - він не буде в захваті від того, що ти по нього посилаєш, бо сьогодні - його полювання. Воно почнеться із заходом сонця. Ти знаєш, що це означає?

Кайрон трусонув гривою і знову тупнув копитом.

- Не знаю, але це не мас значення, бо тепер йому належить зробити щось надзвичайно важливе. Ви ж бо знаєте, що за знак у мене на грудях? Отож, пошліть по нього!

- Ми бачимо Клейнод, - сказало якесь дівча, - це значить, що ти прийшов від Дитинної Царівни. Але хто ти?

- Я називаюся Кайрон, - пробурчав центавр, - лікар Кайрон, якщо це вам про щось каже.

Якась згорблена жінка протиснулася наперед і вигукнула:

- Так, це правда. Я впізнала його. Я вже колись його бачила. Тоді він був іще молодий. Це най славетніший і найбільший цілитель в усій Фантазії!

Центавр кивнув їй.

- Дякую тобі, жінко, - сказав він. - А тепер, сподіваюся, хтось із вас буде такий ласкавий і приведе нарешті сюди того Атрею. Справа пильна. На карту поставлено життя Дитинної Царівни.

- Я це зроблю! - вигукнула маленька дівчинка п'яти- шести років.

Вона побігла, а вже через декілька секунд її можна було побачити між шатрами: вона мчала учвал на неосідланому огирі.

- Ну, нарешті, - пробурчав Кайрон, а тоді йому підламалися ноги - і він у знемозі повалився на землю.

Опритомнівши, Кайрон спершу не міг втямити, де він, бо навкруги було темно, хоч в око стрель. Поступово він став розрізняти, що лежить у просторому шатрі на м'якому хутрі. Здавалося, була ніч, крізь шпарку в завісі пробивалися колихкі відблиски вогнища.

- О, пресвятий\* цвяху підкови! - пробурмотів він, намагаючись підвестися. - Як довго я вже тут лежу?

Всередину зазирнула чиясь голова, тоді зникла, і чийсь голос промовив:

- Здасться, він не спить.

Потім завіса шатра відхилилась - і ввійшов якийсь (либонь десятилітній) хлопчина. На ньому були довгі штани і взуття зі сиром'ятної буйволячої шкіри. Торс його був оголений, та з плеча аж до долівки спадав пурпурово-червоний плащ, вочевидь, зітканий з буйволячої вовни. Його довге синьо-чорне волосся на потилиці було зібране і зв'язане шкіряними шворками. На оливково-зеленій шкірі чола і щік біліли кілька нескладних візерунків, намальованих якоюсь фарбою. Темні очі гнівно зблиснули на прибулого, та, за винятком цього, риси лиця хлопчини залишалися незворушними.

- Чого ти від мене хочеш, чужинцю? - запитав він. - Чому ти прийшов до мого шатра? І чому забрав у мене моє полювання? Якби я сьогодні вбив великого буйвола - а моя стріла вже лежала на тятиві, коли мене покликали до тебе,

- завтра мене оголосили б мисливцем. А тепер я повинен чекати ще цілий рік. Чому?

Старий центавр ошелешено на нього поглянув.

- Чи твої слова мали би означати, що ти і є той Атрею?

- промовив він нарешті.

- Так, чужинцю.

- А може, серед вас є ще хтось із таким іменем - дорослий чоловік, досвідчений мисливець?

- Ні, Атрею - це тільки я, і ніхто інший.

Старий Кайрон опустився на своє ложе і хрипко прошепотів:

- Дітвак! Хлопчисько! Воістину, рішення Дитинної Царівни незбагненні.

\* Дивний термін, як для країни, де відсутнє християнство.

Атрею мовчки і незворушно чекав.

- Пробач мені, Атрею, - сказав Кайрон, насилу стримуючи хвилювання, - я не хотів тебе образити, але все це для мене надто несподівано. Щиро кажучи, я вражений! Просто не знаю, що й думати! Я дійсно сумніваюся, чи Дитинна Царівна справді усвідомлювала, що робить, обираючи на героя дитину, тобто тебе. Та це ж чистісіньке божевілля! Якщо вона зробила це свідомо і навмисно, тоді... То-

I кентавр щосили трусонув головою, а тоді мало не крикнув:

- О, ні! Ні! Якби ж то я тільки знав, до кого вона мене посилає, я просто відмовився би переказати тобі її доручення. Відмовився б - та й годі!

- Яке доручення? - запитав Атрею.

- Це просто шаленство якесь! - вигукнув Кайрон, весь у полоні найгірших передчуттів. - Навіть для великого і досвідченого героя це могло б виявитися непосильним завданням, а для тебе... Вона ж посилає тебе в невідоме, на пошуки того, чого ще ніхто не знає. Ніхто не зможе тобі допомогти, ніхто не зможе тобі порадити, ніхто не здатний передбачити, з чим ти зустрінешся і що тебе спіткає. Але при цьому ти мусиш прийняти рішення негайно, цієї ж миті, не сходячи з місця. Ти повинен сказати, чи згоден виконати це доручення, чи ні. Не можна гаяти ні хвилини. Десять днів і десять ночей я мчав - майже без перепочинку, - щоби дістатися до тебе, щоби тебе знайти. Однак тепер - о, тепер я думаю, було би краще, якби я згинув десь у дорозі, якби я ніколи сюди не дістався. Я вже дуже старий, сили мої - на межі. Дай-но мені ковтнути води, прошу тебе!

Атрею приніс йому глек свіжої джерельної води. Центавр пив, не відриваючись, а напившись, витер бороду і мовив уже трохи спокійніше:

- О, дякую, добра вода! Мені вже ліпше. Послухай-но, Атрею, ти не мусиш годитися виконувати це доручення. Дитинна Царівна залишає остаточне рішення за тобою. Вона нічого тобі не наказує. Я все їй поясню - і вона підшукає когось іншого. Не може бути, щоби вона знала, що ти - малий хлопець. Вона тебе із кимсь переплутала - це єдине можливе пояснення.

- А в чому ж полягає це доручення? - наполягав Атрею.

- Треба знайти ліки для Дитинної Царівни, - відказав старий центавр, - і врятувати Фантазію.

- Як, Царівна хвора? - здивовано запитав Атрею.

І тоді Кайрон заходився розповідати, що трапилося з Дитинною Царівною і про що сповіщають посланці з усіх усюд Фантазії. Атрею все розпитував і розпитував, а центавр відповідав як умів. Це перетворилося на довгу нічну розмову. І чим більше Атрею усвідомлював весь огром\* страхітливого фатуму, який навис над Фантазією, тим більше на його щойно такому відстороненому обличчі вимальовувалося неприховане спантеличення і розгубленість.

- А я про все це, - проговорив він нарешті зненацька поблідлими устами, - навіть і не здогадувався.

Кайрон поважно і стурбовано поглянув на хлопця з-під кошлатих сивих брів.

- Ну ось, тепер ти знаєш, як воно все є, - і, можливо, розумієш, чому я був такий вражений, побачивши тебе. Та все ж Дитинна Царівна назвала саме твоє ім'я. "Йди і розшукай Атрею, - сказала вона. - Запитай, чи погодиться він - заради мене і всій Фантазії - вирушити у ці Великі Пошуки". Ось що вона мені сказала. Не знаю, чому її вибір упав саме на тебе. Можливо, тільки такий малий хлопець, як ти, може виконати це неймовірне завдання. Не знаю, а тому й не можу нічого тобі порадити.

\* громаддя

Атрею сидів із похиленою головою і мовчав. Він розумів, що оце якраз йому випадає випробування, яке за складністю в багато-багато разів перевершує полювання. Із ним могли би не впоратись навіть великий мисливець та найкращий слідопит, для нього ж воно було, по суті, непосильним.

- То що? - помовчавши, тихо запитав старий центавр.

- Ти готовий?

Атрею підвів голову і подивився на нього.

- Готовий, - твердо сказав він.

Кайрон повільно кивнув, а тоді зняв золотий амулет і почепив його на шию Атрею.

- Аурин дасть тобі велику владу, - сказав він урочисто, - але тобі не вільно її застосовувати. Бо й Дитинна Царівна ніколи не вдається до своєї влади. Аурин захищатиме і провадитиме тебе, але сам ти не смієш втручатися, хоч що би ти побачив, бо з цієї миті твоя власна воля уже не мас жодного значення. Тому ти повинен вирушити в дорогу беззбройним. Ти мусиш беззастережно приймати все, що відбуватиметься. Ти мусиш, не втручаючись, дати діятися добру і злу, гарному й огидному, немудрому і мудрому - вони відтепер для тебе рівні, так само як рівні вони перед Дитинною Царівною. Тобі дозволено лише шукати і запитувати, але ти не маєш права судити. Не забувай цього ніколи, Атрею!

- Аурин! - благоговійно прошепотів Атрею. - Я хочу виявитися гідним Клейнода. Коли мені вирушати?

- Уже, негайно, - відповів Кайрон. - Ніхто не знає, скільки часу потривають твої Великі Пошуки. Можливо, вже навіть зараз вирішальною є кожна година. А тому попрощайся з батьками, братами і сестрами - і в дорогу!

- У мене нікого немає, - відказав Атрею. - Моїх батьків убив буйвол невдовзі після того, як я з'явився на світ.

- Хто ж тебе виховував?

- Усі жінки і чоловіки нашого народу, всі разом. Тому- то й назвали вони мене Атрею, бо в перекладі на Велику Мову це ім'я означає "Син Усіх".

Ніхто краще за Бастіяна не розумів, що це значить. Щоправда, батько Бастіяна, як-не-як, жив. А в Атрею не було ні батька, ні матері. Зате Атрею виховували всі чоловіки і жінки його племені, всі разом. Атрею був Сином Усіх, а в нього, в Бастіяна, по суті, не було нікого; Бастіян був Нічиїм Сином. Однак Бастіян зрадів, що - бодай завдяки цьому - в нього є щось спільне з Атрею, бо в усьому іншому подібності між ними, на жаль, не було: Бастіян не мав ані відваги Атрею, ані його рішучості, та й зовнішність у них була зовсім підмінна. Але тепер і він, Бастіян, зробив перший крок у Великих Пошуках, не знаючи, куди вони його заведуть і чим закінчаться.

- Ну що ж, - вирішив старий центавр. - Тоді краще, щоби ти їхав не попрощавшись. Я залишуся і все їм поясню.

Обличчя Атрею витягнулося і стало ще суворішим.

- Де я повинен розпочати Великі Пошуки? - запитав

він.

- Усюди і ніде, - відповів Кайрон. - Починаючи з цієї миті ти - сам. Відтепер ніхто не може тобі радити, що і як робити. І так буде аж до завершення Великих Пошуків. Хай би чим вони закінчилися.

Атрею кивнув.

- Прощавай, Кайроне!

- Бувай здоров. Атрею. І - щасти тобі!

Юнак повернувся і вже збирався вийти з шатра, та центавр його окликнув. Коли вони стали один перед одним, центавр поклав обидві свої руки на плечі Атрею, подивився на нього сповненим поваги поглядом, усміхнувся і повільно промовив:

- Здається, я починаю розуміти, чому вибір Дитинної Царівни впав саме на тебе, Атрею.

Хлопець злегка нахилив голову, а тоді швидко вийшов.

Надворі, перед шатром, стояв Артакс, його огир, - весь у яблуках, невеличкий, наче дикий кінь, з короткими коренастими ногами. Проте це був найпрудкіший і найвитрива- ліший скакун, найкращий з-поміж усіх тутешніх коней. Артакс був усе ще осідланий і в збруї - таким його залишив Атрею, повернувшись із полювання.

- Артаксе, - прошепотів Атрею і поплескав коня по шиї. - Ми мусимо вирушати. Нас чекає далека, дуже далека дорога. Ніхто не знає, коли ми повернемось і чи повернемось взагалі.

Кінь кивнув йому і тихенько форкнув.

- Гаразд, пане, - мовив Артакс. - Але що буде з твоїм полюванням?

- Нас чекає незрівнянно більше і важливіше полювання, - відказав Атрею і застрибнув у сідло.

- Стій-но, пане! форкнув кінь. - Ти забув свою зброю. Невже ти збираєшся в дорогу без лука і стріл?

- Так, Артаксе, - відповів Атрею. - Відтепер я ношу на шиї Сяйво, а отже повинен бути беззбройним.

- Гей-го! - заіржав кінь. - Куди ж ти зібрався?

- Куди завгодно, Артаксе, - відповів Атрею. - Адже з цієї миті ми - у Великих Пошуках.

Почувши це, кінь рвонув з місця, і їх відразу ж поглинула нічна пітьма.

У цей-таки час у зовсім іншому місці Фантазії коїлося щось, чого ніхто не бачив і про що не здогадувалися ні Атрею, ні Артакс, ні навіть Кайрон.

Це діялося на одній вельми віддаленій пустизні. Зненацька нічний морок ще більше потемнів і зібрався у згусток, що своїми обрисами нагадував тінь. Невдовзі ця тінь стала ще щільнішою і перетворилася на велетенську, чор- ну-пречорну постать.

Чорнота цієї постаті виявилася такою густою, що навіть на тлі темної, хоч в око стрель, ночі посеред тої пустизни її було добре помітно.

Отож, імлиста постать здавалася велетенським тілом, кошлатим створінням із чорноти. Його обриси були все ще невиразні, але воно вже стояло на чотирьох могутніх лапах, а в його очах на величезній голові спалахували зеленкаві вогники.

Раптом чудовисько задерло голову - і застигло, принюхуючись.

Воно простояло так доволі довго. Далі, очевидно, вирізнило запах, який шукало, тому що з його грудей вирвався глибокий, тріумфальний клекіт.

Нараз воно кинулося бігти. Довгими безгучними стрибками страхітливе створіння мчало, безшелесне, неначе тінь, крізь непроглядну беззоряну ніч.

Бежеві дзиґарі вибили одинадцяту. Почалася велика перерва. Унизу, в коридорах, залунали крики дітей, що вибігали на шкільне подвір'я.

У Бастіяна, що я далі сидів по-турецькому на гімнастичних матах, затерпнули ноги. Він-бо таки не індіанець! Хлопець підвівся, витягнув з ранця канапку і яблуко і трохи походив по комірчині вперед і назад. Ноги все ще трохи поколювало, але неприємне відчуття поволі миналось.

Тоді він заскочив на гімнастичного коня і примостився верхи. Бастіян уявив собі, що він - Атрею, що то він мчить на Артаксі, долаючи нічну пітьму. На якусь мить хлопчина немовби припав до шиї коня.

- Вйо! - закричав він. - Гайда. Артаксе, н-но!

Та раптом він аж закляк з переляку. Було вкрай необачно кричати так голосно. А що, коли хтось почує?

Бастіян завмер і прислухався. Проте кріль зачинені двері до цього долинав тільки багатоголосий гамір зі шкільного подвір'я. Дещо присоромлений, Бастіян зліз із коня. Дійсно, він поводиться, як мала дитина!

Хлопчина розгорнув папір, у який було запаковано канапку, і потер яблуко об штани - до полиску. Та зупинив себе, не встигнувши відкусити ані шматочка.

- Ні, - промовив він уголос, звертаючись сам до себе, - я мушу ощадливо розподіляти їжу. Хтозна, на скільки днів мені має цього вистачити.

З важким серцем він загорнув кавалку в папір і разом з яблуком поклав її назад у ранець. А тоді, скрушно зітхнувши, знову вмостився на мати і заходився читати.

III.

ПРАДАВНЯ МОРЛА

ллється тупіт копит Атреювого огира, знесилено впав на своє ложе, встелене м'яким хутром. Це зусилля вичерпало рештки його сил. Жінки, які назавтра знайшли його в шатрі Атрею, боялися за його життя. І навіть коли через кілька днів у селище повернулися мисливці, центаврові було не набагато краще. Щоправда, він таки спромігся розповісти зеленошкірам, чому Атрею поїхав від них аж так поквапно. І, звичайно, центавр пояснив, що Атрею ще дуже нескоро повернеться назад. А позаяк травини любили хлопця, то всі нараз споважніли і стривожилися. Але водночас вони пишалися, що Дитинна Царівна довірила Великі Пошуки їхньому Синові Всіх, хоча мисливці народу травинів так і не збагнули до кінця, чому вона вибрала саме Атрею.

До речі, старий Кайрон так і не повернувся у Вежу Зі Слонової Кості. Він не помер, і він не залишився у Морі Трав із зеленошкірами. Доля повела його цілком іншим, украй несподіваним шляхом. Утім, це вже зовсім інша історія, і її краще розповісти якось іншим разом.

Ще тієї-таки ночі Атрею доїхав до підніжжя Сріб- ногір'я. Уже почало світати, коли нони з Артаксом зупинилися перепочити. Кінь трохи попасся і напився води з гірського потічка. Атрею загорнувся у свій пурпурово- червоний плащ і проспав кілька годин. Однак коли зійшло сонце, вони вже знов були в дорозі.

Ще першого дня вони здолали перевал. У Срібногір'ї обидва - і хлопчик, і кінь - знали кожен камінь і кожну стежинку, а тому швидко просувалися вперед.

Зголоднівши, хлопець з'їв шматок в'яленого буйволячого м'яса і два невеличкі сухі коржі з подрібненого насіння трави - їх він мав у мішку, притороченому до сідла; власне кажучи, він брав їх із собою на полювання.

- Отож-бо і воно! - сказав Бастіян. - Треба ж людині бодай час від часу та щось перехопити!

Він дістав із ранця свою канапку, розпакував, обережно розламав навпіл, тоді знову загорнув у папір одну половинку і заховав назад. Другу половинку канапки Бастіян тут же з'їв.

Перерва закінчилася. Бастіян почав згадувати, який зараз буде урок. О, точно, географія у пані Скуппе\*. На її уроках доводилося перелічувати всі річки і притоки, міста і кількість їхніх мешканців, корисні копалини і центри виробництва. Бастіян знизав плечима і знову аіявся до читання.

Коли зайшло сонце, Срібногір'я було вже позаду, і вони знову спинилися перепочити. Тієї ночі Атрею наснилися пурпурові буйволи. Він бачив їх здалеку, бачив, як великими стадами вони сунуть Морем Трав, і спробував під'їхати до них на коні. Але дарма. Буйволи не наближалися ані на п'ядь, скільки б він не підганяв огира.

\* адаптація прізвища Karge, хоча краще транслітерація з тлумаченням слова(нім. "скупа").

Наступного дня вони дісталися землі Співучих Дерев. Кожне з цих дерев мало інакші обриси, інакше листя, інакшу кору. А місцевість ця називалася так тому, що тут усюди можна було чути, як ці дерева ростуть. Від кожного долинала лагідна мелодія, і ця чарівлива музика звучала здалеку й зблизька, гармонійно зливаючись, творячи єдине ціле. У всьому цісарстві Фантазія ніщо не могло зрівнятися з нею за красою і силою. Земля Співучих Дерев вважалася доволі небезпечною для мандрівників; не одного подорожнього співи дерев зачарували настільки, що він, забувши про все на світі, так навіки і залишався у цих краях. Атрею теж відчув на собі могутній вплив цього дивовижного звучання, проте він не дозволив собі підпасти під спокусу та чари і прямував далі, ні на мить не зупиняючись.

Наступної ночі йому знову приснилися пурпурові буйволи. Цього разу він ішов пішки, а велетенське стадо буйволів рухалося повз нього. Але тварини були надто далеко, далі, ніж могла сягнути стріла, пущена з його лука, а коли він спробував підкрастися ближче, то помітив, що його ноги приросли до землі, що він не може і кроку ступити. Ціною неймовірного зусилля Атрею спробував вивільнитися - і прокинувся. Крайнебо ще навіть не починало жевріти, але він негайно вирушив у дорогу.

Третього дня він побачив скляні вежі міста Ерібо. Мешканці цього міста за допомогою веж ловили і накопичували зоряне світло. З сяйва далеких зір вони виготовляли всілякі рідкісні дивовижі - витончені, вигадливо прикрашені та неймовірно гарні речі. Але ніхто в цілій Фантазії не знав, для чого, власне, їх зроблено. Про це було відомо тільки самим майстрам.

Атрею навіть трапилися кілька цих людей. їхні маленькі постаті, здавалося, й самі були видуті зі скла. Вони неймовірно приязно до нього поставилися, навіть подбали про їжу і питво для Атрею та його огира, одначе на питання, чи відомо їм щось про хворобу Дитинної Царівни, понуро опустили голови і поринули у мовчання - глибоке і безпорадне.

У ніч, яка настала після цього дня, Атрею знову снилося, що повз нього суне стадо пурпурових буйволів. Він бачив, як одна з тварин, більший, ніж інші, показний бик відділився від решти і рушив просто на нього: поволі, без жодних ознак страху чи люті. Як і всі справжні мисливці, Атрею був наділений даром миттю розпізнавати в кожній істоті те найвразливіше місце, куди треба влучити, щоби вбити її відразу. А цей пурпуровий буйвол навіть повернувся так, що місце, в яке мав би цілитися Атрею, опинилося перед ним як на долоні. Атрею поклав стрілу на тятиву і щосили натягнув тугий лук, але так і не зміг вистрелити. Його пальці немовби приросли до тятиви - і не відпускали стріли.

Так чи приблизно так велося йому в снах і в усі наступні ночі. Він дедалі ближче підходив до пурпурового буйвола (до речі, то був той самий буйвол, якого Атрею збирався вполювати у дійсності, він упізнав його за білою цяткою на чолі), але чомусь йому ніяк не вдавалося вистрелити із лука.

Тимчасом минали дні, він їхав верхи все далі й далі, не знаючи куди, та так і не зустрівши нікого, хто міг би хоч щось йому підказати. Золотий амулет, що його Атрею носив на шиї, впізнавали всі істоти, яких хлопець стрічав на своєму шляху, і вони виявляли йому повагу, але відповіді на його питання не знав ніхто.

Якось він іще здалеку вздрів полум'яні вулиці міста Броуш, де мешкали істоти з вогненними тілами, проте вирішив усе ж таки туди не заїздити. Він перетнув широку рівнину, населену сасафранами, котрі народжувалися старими, а помирали, перетворившись на немовлят. Побував він і в храмі Муамат. Цей храм стояв углибині древнього прапрапралісу. Всередині святині вільно ширяла велика колона - вся із місячного сяйва. Атрею навіть розмовляв із трьома ченцями, які там жили. Але й тут мусив рушати далі, так нічого і не довідавшись.

Майже тиждень він поневірявся, без шляху і дороги. А коли настали сьомий день і сьома ніч, трапилися дві події, які все для нього змінили.

Розповіді старого Кайрона про страшне лихо, яке спіткало Фантазію, про несамовиті жахіття в різних частинах цього неозорого цісарства, хоч і не залишили Атрею байдужим, проте досі були для нього не більше ніж розповідями. Однак на сьомий день йому судилося побачити ці жахіття на власні очі.

Уже майже опівночі\* вій на своєму коні продирався крізь густу, темну хащу, де росли велетенські дерева з вузлуватими стовбурами. То був Совиний Ліс, саме тут якийсь час тому зустрілися четверо посланців. Атрею знав, що в цій місцевості водяться дуботролі. То були, як йому казали, велетенські створіння - так би мовити, парубки і дівчата, - які виглядали наче кремезні стовбури дубів. Коли вони, своїм звичаєм, стояли непорушно, і справді можна було подумати, що це дерева, та так і проминути їх, ні про що не здогадуючись. І тільки коли вони починали рухатися, було видно їхні сучкуваті ручиська-гілляччя і покручені ножи- ська-коріняччя. Але дуботролі - хоч надзвичай дужі - все ж не становлять небезпеки для подорожніх. Щоправда, іноді вони можуть пожартувати собі над спантеличеними мандрівцями, а надто якщо ті зіб'ються зі шляху.

Атрею власне підшукав собі лісову галявину, по якій, звиваючись, біг невеличкий струмок, і спішився, щоби Артакс міг напитися води і трохи попастися.

Раптом хлопець почув позаду, в лісових заростях, жахливий тріск і хрускіт. Він озирнувся.

\* В оригіналі полудень (Mittagszeit).

З лісу просто на нього сунули три дуботролі, і коли Атрею їх уздрів, спиною йому побігли мурашки. Першому бракувало ніг і нижньої половини тулуба, так що йому доводилося переміщатися за допомогою рук. У другого в грудях зяяла величезна наскрізна діра. Третій дуботроль стрибав на одній правій нозі, бо в нього не було цілої лівої половини тіла - його ніби розчахнули навпіл. Побачивши Клей- нод на грудях Атрею, вони перезирнулися, кивнули йому і повільно наблизилися.

- Не бійся нас! - мовив той, який пересувався на руках, і голос його був таким, як рипіння дерева, - ми, ясна річ, виглядаємо не надто привабливо, однак у цій частині Совиного Лісу немає нікого, хто міг би попередити тебе про небезпеку. Тому ми і прийшли.

- Попередити про небезпеку? - перепитав Атрею. - Яку небезпеку?

- Ми чули про тебе, - прокректав дуботроль із наскрізною дірою в грудях. - Нам казали, що ти вирушив у дорогу. І ми знаємо, з якою метою. Але тобі не варто їхати далі, бо як ні - ти пропав.

- Бо інакше з тобою трапиться те саме, що й з нами, - зітхнув переполовинений дуботроль. - Подивися на нас! Невже ти цього хочеш?

- Та що ж із вами сталося? - запитав Атрею.

- Ніщо поширюється все далі й далі, - застогнав перший. - Воно росте і росте, його щодня прибуває - це якщо про Ніщо взагалі можна сказати, що його дедалі більшає. Решта істот вчасно втекли із Совиного Лісу, проте ми не захотіли покидати батьківщину. І тоді Ніщо напіткало\* нас уві сні, вчинивши із нами те, що ти, власне, бачиш перед собою.

- Це дуже болить? - запитав Атрею.

\* вжити більш поширену форму "спіткало" Прохасько посоромився.

- Ні, - відповів другий дуботроль з діркою в грудях. - Ніщо невідчутне. Просто раптом у когось починає чогось бракувати. А коли Ніщо не на жарт напосідається, того, кого воно зачепило, з кожним днем бракує дедалі більше і більше. Скоро від нас взагалі нічого не лишиться. Тоді нас не стане...

- А де ж те місце в лісі, - допитував Атрею, - де виникло Ніщо? Де те місце, звідки все почалося?

- Хочеш його побачити? - третій троль, від якого лишилася половина, запитально поглянув на своїх товаришів. А коли вони йому кивнули, продовжив:

- Ми підведемо тебе на таку відстань, звідки ти зможеш побачити Ніщо на власні очі, але мусиш пообіцяти, що не намагатимешся підійти ближче. Інакше Ніщо притягне тебе з силою, якій ти не зможеш опиратися.

- Гаразд, - сказав Атрею. - Обіцяю.

Троє дуботролів повернулися і рушили в бік узлісся. Атрею взяв Артакса за вуздечку і пішов за ними. Якийсь час вони блукали поміж велетенськими деревами, а тоді зупинилися перед товстелезним стовбуром, що його, можливо, не змогли б обхопити і п'ятеро дорослих чоловіків.

- Вилізь так високо, як тільки зможеш, - звернувся до Атрею безногий троль, - а тоді подивися на схід. Там ти побачиш оте Ніщо - чи, радше, не побачиш.

Атрею почав спинатися стовбуром угору, чіпляючись за сучки і нарости на корі. Ось уже сягнув найнижчих гілок. Він підтягався до наступних, видирався все вище і вище - так високо, що вже не міг розгледіти нічого з того, що діялося внизу. Та Атрею і далі піднімався. Стовбур почав тоншати, гілля погустішало, так що підніматися ставало дедя- лі легше. Опинившись нарешті на вершечку крони, Атрею подивився на схід - і ось що він там побачив:

Крони дерев, які росли зовсім неподалік, були ще цілком зелені, проте листя дерев, розташованих трохи далі, здавалося, втратило яскравість барви і посіріло. А ще далі все здавалося якимось химерним, напівпрозорим, імлистим чи, докладніше кажучи, майже нереальним. А ще далі не було нічого, геть нічого, нічогісінько. Ніщо не було порожнім місцем, не було темінню, не було плямою світла; це було щось нестерпне для ока, щось, що викликало в того, хто на нього дивився, відчуття сліпоти. Бо ніяке око не могло витримати погляду в Ніщо. Атрею заслонив рукою очі та ледь не впав зі своєї гілки. Вія щосили вчепився в дерево і мерщій почав злізати. Йому вистачило цього одного погляду. Лише тепер він усвідомив, яке неймовірне лихо нависло над Фантазією.

Опинившись знову біля підніжжя велетенського дерева, Атрею виявив, що дуботролів уже нема. Він ускочив у сідло і чвалом погнав коня в бік, протилежний Ніщо, яке повільно, але невпинно розросталося.

І допіру коли вже геть стемніло, а Совиний Ліс опинився далеко позаду, він зупинився.

Тієї ночі на нього чекало друге потрясіння, якому судилося змінити напрям його Великих Пошуків.

Бо він знову - і цього разу навіть набагато виразніше, ніж завжди, - снив про великого пурпурового буйвола, якого хотів уполювати. Та цього разу він опинився із ним віч- на-віч, без лука і стріл.

Атрею почував себе просто-таки крихітним, тоді як голова тварини, що стояла перед ним, заступила собою ціле небо. І Атрею почув, як буйвол промовляє до нього. Хлопець зрозумів далеко не все, але той сказав приблизно таке:

- Якби ти мене вбив, то був би тепер мисливцем. Але ти відмовився від цього, отож тепер, Атрею, я можу тобі допомогти. Слухай! У Фантазії є одна істота, набагато старша за решту Істот. Далеко-далеко звідси, на півночі, лежать Болота Смутку. Посеред цих боліт стримить Кістяна Гора. Там живе Прадавня Морла. Шукай Прадавню Морлу!

На цьому Атрею прокинувся

Бежеві дзиґарі вибили дванадцяту. Незабаром Бастіянові однокласники підуть у спортзал на останній урок. Можливо, сьогодні вони гратимуть у пана-вибивана великим, важким набиваним м'ячем, з яким Бастіян завжди обходився якось особливо незугарно, через те жодна команда не хотіла його приймати. Та іноді вони гради у квача, кидаючи маленький і твердий як камінь метальний м'ячик, удари якого, коли ним влучити, страшенно боліли. А в незграбного Бастіяна влучали завжди, до того ж завжди з усієї сили, тому що він був украй піддатливою мішенню. А може, сьогодні черга лазити по линві? Цю вправу Бастіян ненавидів особливо. У той час, як усі решта були вже на самісінькому вершечку, він (на превелику втіху та під радісне галайкання цілого класу), зазвичай - червоний як рак, усе ще теліпався, наче лантух борошна, на нижньому кінці линви, і ніяк не міг просунутися вгору навіть на півметра. Ну, а вчитель фізкультури, пан Массе\*, не скупився на жарти - Бастіяновим коштом. Бастіян багато віддав би, щоби бути таким, як Атрею. Отоді б він показав їм усім!

Він глибоко зітхнув.

Атрею мчав на північ, увесь час на північ. Він дозволяв собі та своєму коневі лише найнеобхідніші перерви - на їжу та сон. Він мчав удень і вночі, у спеку і в дощ, крізь бурю й негоду. Він уже ні на що не зважав і нікого ні про що не розпитував.

Що далі на північ він просувався, то темніше ставало навколо. Зранку до вечора тривали свинцево-сірі сутінки, які ніколи не змінювалися. Ночами на небокраї вигравало північне сяйво.

Одного ранку, коли час у цих каламутних напів- сутінках, здавалося, зупинився, він нарешті з якогось пагорба вгледів Болота Смутку. Над ним проносилися щільні \* адаптація прізвища Menge, хоча краще транслітерація з тлумаченням слова (нім. "кількість", тут натяк на часті дорікання головному герою).

пасма імли, подекуди виднілися скупі переліски, де стовбури дерев унизу розділялися на чотири-п'ять скоцюрбле- них лап, тож самі дерева виглядали немов велетенські членистоногі, по коліно в чорній каламутній воді. Скрізь звисало буре листя і повітряне коріння, що скидалося на непорушні мацаки. Майже неможливо було розрізнити, в яких місцях поміж трясовиною - твердий ґрунт, а де - лише покриття з плавучих рослин.

Артакс від страху тихесенько форкнув.

- Нам конче туди, пане?

- Так, - відповів Атрею, - ми повинні знайти Кістяну Гору, розташовану посеред цих боліт.

Атрею понукнув Артакеа, і кінь скорився. Крок за кроком пробував він копитами, чи надійний ґрунт, чи ні, й через те вони просувалися вкрай поволі. Зрештою Атрею зіскочив на землю і повів Артакеа за повіддя. Кілька разів кінь провалювався у баговиння, та йому щоразу вдавалося вибратися. Проте що далі вони заходили у Болота Смутку, то натужнішими ставали його рухи. Він понурив голову і насилу плентався за Атрею.

- Артаксе, - сказав хлопець, - що тобі?

- Не знаю, пане, - відповів кінь. - Але, здасться, нам треба повертатися. Усе це не мас сенсу. Ми женемося за чимось, що тобі лише наснилося. Але ж ми нічого не знайдемо. А ще, можливо, вже запізно щось робити. Може, Дитинна Царівна померла, і все, що ми робимо, позбавлене будь-якої мети. Повертаймося, пане!

- Так ти ще ніколи не говорив, Артаксе, - здивувався Атрею. - Що тобі? Ти хворий?

- Можливо, - відказав Артакс. - Із кожним нашим кроком смутку в моєму серці більшає. Я вже втратив надію, пане. І моє тіло стало таким важким, таким важким!.. Здається, я більше не витримаю цього смутку.

- Але ми мусимо йти далі! - вигукнув Атрею. - Ну ж бо, Артаксе!

Він смикнув за повіддя, але Артакс не поворухнувся. Кінь уже занурився в трясовину по черево. І навіть не пробував вивільнитися.

- Артаксе! - закричав Атрею. - Ти не смієш піддаватися своєму смутку! Ну ж бо! Вилазь, а то загрузнеш!

- Облиш мене, пане! - відказав кінь. - Я більше не можу. Йди далі сам! І не думай про мене! Я не годен далі зносити цей смуток. Я хочу вмерти.

У відчаї Атрею потягнув за повід, та огир загрузав у болото все глибше і глибше. І Атрею нічого не міг із цим вдіяти. Ось уже з чорної каламутної води стирчить сама лише кінська голова.

Хлопець обняв її обома руками.

- Я тримаю тебе, Артаксе, - прошепотів він. - Я не дам тобі потонути.

Кінь знову тихесенько заіржав.

- Ти вже нічим не допоможеш мені, пане. Мені кінець. Ані ти, ні я не знали, що нас тут чекає. А тепер ми знаємо, чому Болота Смутку називаються саме так. Це смуток став для мене таким тягарем, де він затягує мене у трясовину, в якій я тону. Звідси мені нема вороття.

- Але ж я також тут, - сказав Атрею, - але я нічого такого не відчуваю.

- Ти носиш Сяйво, пане, - відповів Артакс. - Боно тебе захищає.

- Тоді я передам Клейнод тобі, - крикнув Атрею. - Можливо, він і тебе врятує.

І він заходився знімати з шиї ланцюжок.

- Ні, - форкнув кінь, - не вільно, пане. Знак Всевладдя дали саме тобі, і тобі не дозволено передавати його кому заманеться. Ти мусиш продовжити Великі Пошуки, без ме-

Атрею припав обличчям до щоки Артакеа.

- Артаксе... - прошепотів він. - О, мій Артаксе!

- Ти виконаєш моє останнє бажання, пане? - запитав кінь.

Атрею мовчки кивнув.

- Тоді прошу тебе, йди. Я не хочу, щоб ти бачив мене у хвилину смерті. Можеш зробити це для мене?

Атрею повільно підвівся. Голова огира вже наполовину занурилася в чорну болотяну твань.

- Прощавай, Атрею, мій пане! - сказав він. -1 дякую!

Атрею стиснув уста. Він був нездатний щось сказати.

Хлопець востаннє кивнув Артаксові, а тоді повернувся і пішов.

Бастіян схлипнув. Просто не зміг затамувати плач. Очі наповнилися слізьми, і він не міг читати далі. Довелося витягнути хусточку і висякатися. Відтак Бастіян знову поринув у читання.

Атрею не знав, як довго брів далі - весь час навпростець, все далі й далі... Він наче осліп і оглух. З кожним кроком імла густішала, і нараз в Атрею з'явилося відчуття, що він ось уже кілька годин ходить колом. Тепер він уже не зважав на те, куди ставити ногу, однак ніколи не провалювався глибше, ніж по коліно. Якимось незбагненним для нього чином Клейнод Дитинної Царівни провадив його, вказуючи дорогу.

Нараз він опинився перед високим і доволі стрімким схилом. Атрею почав видряпуватися нагору, чіпляючись за виступи й тріщини в скелястій поверхні, аж доки не вибрався на округлий вершечок. Спершу він не збагнув, що то за скеля. І щойно діставшись на самісінький верх і оглянувши звідти цілу гору, Атрею побачив, що це не каміння, а велетенські кістяні пластини, а в тріщинах і заглибинах між ними густо росте мох.

Отже, він таки знайшов Кістяну Гору!

Утім, це відкриття не принесло йому жодної втіхи. Після загибелі вірного коня Атрею відчував збайдужіння до всього. Отож він нітрохи не зрадів. До того ж, Атрею тепер іще належало довідатися, хто така ця Прадавня Морла та де саме вона живе.

Міркуючи, він раптом відчув, як горою перебігло легеньке дрижання, а далі до нього долинуло ні з чим не зрів- нянне сопіння і шамотіння, і тоді ще й голос, який, здавалося, зазвучав з бездонних надр землі:

- Подивись-но, стара, там по нас із тобою щось лазить. Атрею поспішив до краю кістяного урвища - власне туди, звідки долинав отой голос. При цьому він послизнувся на моху і почав сповзати стрімким схилом додолу. Йому ніяк не вдалося втриматися, він зсувався дедалі швидше, а тоді нарешті зірвався і полетів сторчголов. На щастя, упав він на крону одного з дерев, які росли внизу. Гілки підхопили його, тож він не забився.

Просто перед собою Атрею побачив у Кістяній Горі велетенську заглибину, в якій плюскотіла і вирувала чорна вода; там, усередині, щось ворушилося, виповзаючи звідти. Виглядало це "щось" як уламок скелі завбільшки з будинок. І тільки коли воно з'явилося повністю, Атрею зрозумів, що це голова, насаджена на довгу зморшкувату шию, - голова черепахи. Її очі були великі і глибокі, як чорториї. З морди стікали намул і водорості. Тобто ціла ця Кістяна Гора - Атрею зрозумів це тільки тепер була однією-єдиною фантастичною твариною, велетенською болотяною черепахою. Кістяна Гора якраз і була Прадавня Морла! А тоді до хлопця знову долинув клекіткий, булькітливий голос:

- А що це ти там робиш, малий?

Атрею вхопився руками за Клейнод на грудях і підняв його, тримаючи так, щоби великі і глибокі, як чорториї, очі черепахи неодмінно його розгледіли.

- Ти впізнаєш цей Знак, Морло?

Минуло кілька хвилин, пери ніж Морла відповіла:

- Диви-но, стара, Аурин! Давно ж ми його не бачили - Клейнод а Дитинної Царівни, ой же давно.

- Дитинна Царівна хвора, - сказав Атрею. - Ти про це знаєш?

- А нам байдуже, чи не так, стара? - мовила Морла. Вона розмовляла в доволі незвичний спосіб. Вочевидь,

вона говорила сама до себе тому, що не мала інших співрозмовників уже бозна-відколи.

- Якщо ми її не врятуємо, вона помре, - сказав Атрею вже наполегливіше.

- От і добре, - відповіла Морла.

- Але ж разом із нею загине ціла Фантазія, - скрикнув Атрею. - Ніщо поширюється повсюдно. Я сам бачив.

Морла витріщила на нього свої велетенські безтямні

очі.

- А нам усе одно, чи не так, стара? - пробулькотіло у відповідь.

- Тоді ми всі загинемо. - закричав Атрею. - Ми всі!

- Малий, послухай-но. Нас це нітрохи не обходить, - відповіла Морла. - Для нас уже немає нічого важливого. Все байдуже. Геть усе.

- Але Ніщо поглине і тебе, Морло! - розгнівано кричав Атрею. - І тебе також! Чи, може, ти собі думаєш, що раз ти така стара, то переживеш і Фантазію?

- Послухай-но, малий, - клекочучи, проговорила Морла, - ми вже дуже старі, малий, дуже-дуже старі. Ми вже досить пожили на світі. Багато побачили. Для того, хто знає стільки, скільки знаємо ми, ніщо вже не має значення. Усе вічно, безнастанно повторюється: день і ніч, літо і зима. Світ пустий і позбавлений сенсу. Все рухається по колу. Те, що виникає, колись мусить зникнути; те, що народжується, мусить вмерти. Усе зрівноважене: добре і зле, дурне і мудре, гарне й огидне. Все минуще. Все пусте. Немає нічого істинного, нічого важливого.

Атрею не знав, що й казати. Погляд темних і глибоких, як вир, безтямних очей Прадавньої Морли паралізував його здатність мислити. За якийсь час він почув, як вона знову заговорила:

- Ти ще зовсім молодий, малий. А ми вже дуже старі. Якби ти був таким старим, як ми, ти б знав, що немає нічого, крім смутку. Послухай-но, малий. Чому б нам оце не вмерти - тобі, мені, Дитинній Царівні і всім-всім-всім? Адже однаково все на світі - позірне, це лише гра в ніщо, тільки мана. Усе однаково, все байдуже. Дай нам спокій, малий. Іди собі геть.

Атрею зібрав усю свою волю, щоби не піддатися заціпенінню, яке охоплювало його, коли він відчував на собі її погляд.

- Але якщо ти знаєш аж так багато, то, мабуть, знаєш і те, що за хвороба у Дитинної Царівни та чи є від неї ліки? - сказав він.

- Ми знаємо, знаємо, чи не так, стара? Ми все знаємо, - прохрипіла Морла, - але нам однаково, чи видужає Царівна, чи ні. То навіщо нам казати?

- Якщо тобі дійсно однаково, - наполягав Атрею, - то могла б і сказати.

- Ми могли б і сказати йому, стара, чи не так? - булькнула Морла. - Але нам не хочеться.

- Ну тоді, - закричав Атрею, - тоді тобі не все одно! Тоді ти й сама не віриш у те, що кажеш!

Запала тривала мовчанка, а тоді почувся гучний уривчастий клекіт і сопіння. Мабуть, це було щось на кшталт сміху, - за умови, що Прадавня Морла взагалі ще хоч трохи пам'ятала, що це таке - сміятися.

У кожному разі, вона сказала:

- А ти хитрий, малий. Ти диви! Послухай-но, малий, ти дуже хитрий! Ми вже давно так не тішилися, правда, стара? Дійсно: раз нам однаково, то могли б і сказати. Тому що нам однаково. Сказати йому, стара?

Знову надовго запала тиша.

Атрею напружено чекав на відповідь Морли, однак мовчав.

Він не наважувався перебивати запитаннями її неповороткі, оповиті смутком думи.

Нарешті Морла заговорила:

- Ти живеш дуже недовго, малий. А от ми живемо довго. Вже аж занадто довго. Але всі ми живемо в часі. Ти - дуже недовго. Ми - довго. А Дитинна Царівна була ще до того, як з'явилася я. Проте вона не стара. Вона вічно юна. Послухай-но, малий, лиху його ковінька! Її тривання вимірюється не часом, а іменем. Вона потребує нового імені - завжди, знову і знову, щоразу нового імені. Чи тобі відоме її ім'я, га, малий?

- Ні, - зізнався Атрею. - Я ніколи його не чув. Дитинну Царівну всі звуть Дитинною Царівною.

- Ну, ти і не міг чути її імені, - вдоволено мовила Морла. - Навіть ми не змогли би його пригадати. Проте Дитинна Царівна вже мала безліч імен. Але всі її імена забуті. Все йде, все минає. Лиху його ковінька! Та Царівна не може жити без імені. Усе, що їй зараз потрібне, - це тільки нове ім'я; нове ім'я Дитинної Царівни. І тоді вона відразу одужає. Але насправді, чи одужає вона, чи ні, це нічого не змінить.

Морла заплющила свої очі-чорториї і почала повільно втягувати голову в панцир.

- Зачекай! - крикнув Атрею. - Звідки береться це нове ім'я? Хто може дати їй це ім'я? Де я його знайду?

- Ніхто з нас, - почув він булькання і клекіт Морли, - жодна істота в цісарстві Фантазія не може дати Дитинній

Царівні нового імені. Тому все це не мас сенсу. Ні на що не сподівайся, малий. Усе це не має значення.

- Але хто може це зробити? - несамовито закричав Атрею. - Хто може дати Царівні ім'я, яке врятує її і всіх нас?

- Та не репетуй так! - знову промовила до нього Морла. - Дай нам спокій і йди собі геть. Ми теж не знаємо, хто може це зробити.

- Якщо ти цього не знаєш, - кричав Атрею, вже майже надриваючись, - то хто міг би це знати?

Морла ще раз відкрила очі.

- Якби ти не носив Сяйво, - просичала вона, - ми би проковтнули тебе - тільки задля того, щоби ти нарешті замовк. Лиху його ковінька!

- Хто? - не відступався Атрею. - Скажи, хто міг би це знати, і я нарешті замовкну і дам тобі спокій!

- Але ж однаково, хто, - відповіла вона. - Можливо, Уюляля в Південному Оракулі. Може, вона. Та нас це не обходитьі

- А як мені туди дійти?

- Туди взагалі неможливо дійти, малий. Лиху його ковінька! Навіть за десять тисяч днів. Твоє життя занадто коротке. Ти вмреш, перш ніж зможеш туди дійти. Тому що це надзвичайно далеко. Далеко на півдні. Ой як далеко, а тому все це не має значення. Тому твоє питання не має сенсу. Ми ж тобі відразу про це сказали, чи не так, стара? А тому облиш усе це! Дай собі спокій, мялтгй. А передусім - дай спокій нам!

Мовивши це, черепаха остаточно заплющила свої підсліпуваті очі та втягнула голову у велетенську заглибину в Кістяній Горі. Атрею зрозумів, що більше вона йому нічого не скаже.

У цей же час істота, ціла як згусток темної тіні, яка зродилася зі щільного мороку нічної віддаленої пустизни, взяла Атреїв слід і рушила в бік Боліт Смутку. Нічому і нікому в Фантазії вже не вдасться збити її з цього сліду.

Бастіян підпер рукою голову і задумливо дивився поперед себе.

- Дивно, - сказав він уголос, - що ніхто у Фантазії не може дати Дитинній Царівні нове ім'я.

Якби йшлося лише про те, аби вигадати Царівні нове ім'я. Бастіян легко міг би допомогти. Адже він був мастак вигадувати. Та, на жаль, хлопець був далеко не у Фантазії, де його здібності могли б придатися і навіть, можливо, принесли б йому визнання і прихильність. З іншого ж боку, в душі він вельми радів, що перебуває не там, а тут, бо в таку місцинку, як оті Болота Смутку, він не наважився би піти нізащо в світі. А там ж іще та моторошна тіниста істота, що переслідує Атрею, а той навіть і не здогадується! Ба- стіянові страшенно хотілося перестерегти Атрею, та це було неможливо. Тож йому не залишалося нічого іншого, окрім як сподіватися. І читати далі.

IV.

ЙҐРАМУЛЬ-БЕЗЛІЧ

Ш

е

С

відтоді, як він залишив позаду Болота Смутку - і відтоді блукав кам'янистою пустелею, де не було нічого живого. Та дещиця їжі, яка ще лишалася від його мисливського провіанту, канула в чорні тванисті води разом із Артаксом. І марно Атрею колупав землю і порпався поміж камінням, намацуючи руками хоч якийсь корінець: тут не ріс навіть мох, не було навіть лишайників.

Попервах Атрею радів, що тепер принаймні має твердий ґрунт під ногами, однак поступово йому довелося визнати, що становище радше погіршилося. Він заблукав. Тепер йому вже не вдавалося визначити сторони світу, тож

Атрею не знав, куди, в який бік рухається. Імлисті сутінки були однаковісінькими всюди, куди не глянь, вони не давали йому розпізнати на небі ані найменшого натяку на зорі. Між шпичастими скелями, котрі зусібіч громадилися довкола нього, віяв холодний вітер.

Атрею видряпувався на гірські хребти, піднімався на вершечки скель, видирався ваверх, а тоді знову спускався вниз, та перед його зором відкривалися тільки все дальші і дальші гори, за якими тяглися все нові і нові гірські хребти, і так аж до обрію, на всі боки, куди тільки сягало око. Він йшов і йшов, та краєвид ніяк не змінювався. І ніде не було нічого живого: ні жучка, ні мурашечки, ані навіть грифів, які зазвичай терпляче переслідують блукальців, аж доки ті не сконають, - ніде нічогісінько.

Сумнівів не лишалося: край, де він оце заблукав, - Мертві Гори. Небагато кому довелося їх побачити, і вже таки дійсно майже ніхто не повертався звідси живим. Та в старовинних піснях Атреювого народу була згадка про ці гори. Він пригадав собі строфу однієї такої прадавньої пісні:

Для мисливця краща доля В болотах густих пропасти.

Бо у Мертвих Гір країні Є ота страшна безодня,

Йґрамуль там живе, ця безліч, Наижахливіша потвора..!

Навіть якби Атрею знав, у який бік йому треба йти, щоби повернутися, тепер це було б уже неможливо. Він зайшов надто далеко, відтак мусив рухатися тільки вперед - і це все, що йому залишалося.

Якби йшлося лише про нього, він, може, сів би собі у котрійсь із гірських печер - їх було багато у скелях - і незворушно чекав би смерті, як це робили в таких випадках мисливці його племені. Але ж він був у Великих Пошуках. Тут ішлося про життя Дитинної Царівни і про долю цілої Фантазії. Він не сміє здаватися.

Тож він рухався далі, то вгору, то вниз, і з часом почав розуміти, що вже довго йде, немов сновида, а його дух витає деінде і повертається до нього вкрай неохоче.

Бастіян здригнувся. Бежеві дзиґарі вибили першу. На сьогодні уроки закінчилися.

Бастіян дослухався до галасу і вигуків дітей, які вибігали з класів у коридори. Чув тупотіння безлічі ніг по сходах. Ще якусь часину крики і тупіт долинали вже з вулиці. А тоді нарешті в шкільному будинку запала цілковита тиша.

Ця тиша налягла Бастіянові на серце, наче задушлива, важка ковдра, вона не давала йому дихати, ніби аж душила. Відтепер він сам як перст у цьому великому шкільному будинку - сам на всю решту дня і на цілісіньку ніч, і ще бозна на скільки. Відтепер справа ставала надзвичайно серйозною.

Інші пішли собі додому обідати. Бастіянові теж хотілося їсти, він мерз - попри те, що накинув на себе військові коци. Нараз він втратив усю свою відвагу, а увесь план видався йому геть безглуздим і божевільним. Захотілося піти додому - вже, негайно, не зволікаючи! Власне, ще можна. Аж до цієї миті тато не міг ні про що здогадуватися. Бастіянові навіть не доведеться розповідати йому, що він сьогодні прогуляв школу. Колись воно, звісно, вилізе на яв, але доки це станеться, мине чимало часу. А як воно буде з украденою книжкою? Так. І в цьому теж доведеться колись зізнатися. Тато врешті-решт муситиме з цим змиритися - так само, як мириться з усіма розчаруваннями, що їх йому готує Бастіян. Тож наразі у Бастіяна нема підстав боятися тата. Ймовірно, тато просто, ні про що не розводячись, піде до пана Кореандера - і все владнає.

Бастіян уже схопив книжку в оправі з шовку мідяного кольору, щоби покласти її у ранець, та зненацька спинився.

- Ні, - промовив він раптом у тишу горища, - Атрею так легко не здався би - після перших-ліпших труднощів і випробувань. Я мушу довести почате до кінця. Тепер я вже задалеко зайшов, щоб повертатися, хай що з цього вийде.

Він почувся дуже самотнім, та все ж у цьому відчутті вгадувалося щось схоже на гордість, гордість від того, що залишився непохитним і не піддався спокусі.

Він таки ледь-ледь подібний до Атрею!

Настала така мить, коли Атрею дійсно не міг іти далі. Перед ним зяяла Велика Безодня.

Величне жахіття цього видовища неможливо описати словами. Навскоси через край Мертвих Гір розверзлася тріщина - приблизно на півмилі завширшки. Глибина ж цієї тріщини була незмірна.

Атрею лежав на виступі скелі й невідривно дивився вниз, у пітьму, яка, здавалося, сягала самого нутра землі. Він узяв камінь, з людську голову завбільшки, що лежав на відстані витягнутої руки, і пожбурив його якомога далі. Камінь усе падав, і падав, і падав, аж доки його не поглинув морок. Атрею вслухався, але звуку падіння так і не дочекався, - а чекав довго.

І тоді Атрею зробив єдине, що йому ще лишилося: пішов понад краєм Великої Безодні. Йдучи отак, він щомиті був готовий зустрітися зі страшною потворою, найжахли- вішою з потвор, про яку розповідала давня пісня. Він не знав, що то за істота, знав лише, що їй на ім'я - Йґрамуль.

Велика Безодня перебігала через гірську пустелю зла- мистою лінією. Звісно, на самому її краю не було жодної стежки, тут здіймалося скелясте громаддя, що його Атрею доводилося долати, до того ж, декотрі каменюки часом дуже непевно хиталися під ногами. А іноді шлях йому перегороджували велетенські валуни, і доводилося через силу їх обходити, або ж відкривалися схили, порослі жерепом, або ковзкі осипи жорстви, на якій ноги самі сповзали в бік провалля. Не раз від смерті Атрею відділяв крок - не більше.

Якби він знав, що слідом за ним іде переслідувач, який із кожною годиною наближається, він, можливо, й припустився б якоїсь необачності, помилки, за яку пізніше довелося би заплатити, та ще й дорого. Створінням, що його переслідувало, відколи він вирушив у дорогу, було те кошлате чудовисько з тіні і чорноти. За цей час імлиста постать чудовиська загусла настільки, що його обриси стали цілком чіткими і виразними, відтак істоту можна було добре розгледіти. Це був вовк, чорний як смола, з вишкіреними страхітливими іклами. Свіжість сліду вказувала на те, що від жертви його відділяють усього лише кілька миль. І ця відстань невблаганно скорочувалася.

Та Атрею і не здогадувався про свого переслідувача, а тому вибирав собі шлях повільно і обережно.

Опинившись у вузькій печері, яка ніби звивистим тунелем вела крізь щільне громаддя скель, він зненацька почув якесь рокотіння, що його ніяк не міг собі пояснити, бо це рокотіння анітрохи не нагадувало жоден із відомих йому звуків. Це було якесь шкварчання, ревіння і бряжчання - усе водночас; і тої ж миті Атрею відчув, як задрижала гора, вглибині якої він був, і почув, як зі страшним грюкотом і тріском зі схилів цієї гори покотилися каменюки. Він почекав якийсь час, сподіваючись, що землетрус - чи що воно там - вгамується, та побачивши, що рокотіння триває далі, поповз уперед. Нарешті Атрею дістався до виходу і обережно визирнув.

І ось що він там побачив: над чорнотою Великої Безодні, натягнена від краю до краю, висіла страхітлива велетенська павутина. А в липких сітях цієї павутини, грубих і міцних, наче линви, бився, намагаючись вивільнитися, великий білий щастедракон. Він щосили бив лапами і хвостом, з кожним рухом дедалі безнадійніше заплутуючись у тенетах.

Щастедракони належать до найрідкісніших істот Фантазії. Вони не схожі на звичайних драконів чи зміїв, які, подібно до велетенських огидних гадів, оселяються у глибоких норах, де панує нестерпний сморід, і бережуть якісь чи то справжні, чи то гадані скарби. Такі дракони - виплодки Хаосу - мають здебільшого злісливий або ж гнівливий характер, а їхні крила з перетинчастої шкіри нагадують крила лиликів, і за допомогою цих крил дракони з голосним шумом і доволі незґрабно підіймаються у повітря, плюючись вогнем і кіптявою. Натомість щастедракони - породження леготу, сонячного повітря і тепла, витвори непогамовної радості. А тому, незважаючи на те, що щастедракони насправді таки чималенькі, ба навіть дуже великі, вони легенькі, як літні хмаринки. Тому їм не потрібно крил, щоб літати. Щастедракони ширяють у небесах, плавають у повітрі, як риби у воді. Коли дивитися на них із землі, вони нагадують сповільнені блискавки. Проте най- дивовижніше в них - це спів. їхні голоси здаються відзвуками малинового передзвону і бринять, немов золотий гомін, а коли щастедракони говорять зовсім тихо, здається, ніби чуєш цей подзвін дуже здалеку. Той, хто хоч раз почує цей спів, не зможе забути його до самої смерті і розказуватиме про нього своїм онукам.

Та щастедракон, що його саме бачив Атрею, аж ніяк не був у становищі, коли може хотітися співати. Довге, шовковисте тіло щастедракона - ціле у перламутровій лусці, яка вилискувала рожевим і білим, - скорчене і знерухомле- не висіло, скуте тенетами несамовитої павутини. Довгі перисті пасма на щоках тварини, пишна грива, китиці розкішного хвоста і навіть перистий пух на лапах позаплутувалися в липкому павутинні так, що щастедракон ледве міг поворухнутися. І лише круглі очі на його лев'ячій морді палахкотіли рубіново-червоним вогнем, засвідчуючи, що він іще живий.

Численні рани цієї прекрасної тварини кривавили, але було там і ще щось - щось велетенське; воно раз у раз, блискавично, мов чорна хмара, яка весь час змінювала свої обриси, накидалося на біле тіло щастедракона, безупинно його терзаючи. Це створіння скидалося то на страхітливо великого павука з довжелезними ногами, чиє товсте тіло, вкрите чимось на кшталт чорної, цупкої, скуйовдженої шерсті, зблискувало безліччю очей, то перетворювалося на одну-едину велику руку з довгими пазурами, яка намагалася розчавити дракона, а вже наступної миті воно ставало гігантським чорним скорпіоном, який встромляв у нещасну жертву своє отруйне жало.

Боротьба між цими двома могутніми істотами була запеклою, несамовитою і жахливою. Щастедракон іще намагався боронитися, видихаючи блакитне полум'я, і цей вогонь обпалював заріст потворного створіння, яке нападало на нього. Дим клубочився серед скель. Сморід майже душив Атрею. Щастедраконові якось вдалося відкусити потворному створінню одну з його довгих ніг. Але відкушена частина тіла не впала у глибочінь Великої Безодні: якусь мить вона несамохіть ворушилася в повітрі, а тоді повернулася на попереднє місце і з'єдналася з темною хмарою страхітливої потвори. Так ставалося знов і знов; здавалося, щастедракон кусає порожнечу; і він нічого не міг вдіяти, навіть коли йому вдавалося досягнути до потвори зубами.

Тільки зараз Атрею побачив те, чого досі не помічав: ціле це страхітливе створіння не мало одного якось окресленого тіла, а складалося з безлічі сталево-блакитних комах, які гуділи, немов розлючені шершні, а їхній щільний рій витворював усе нові і нові фігури.

Це, власне, і був Йґрамуль, і тепер Атрею зрозумів, чому його називають Безліччю.

Він вистрибнув зі свого сховку, схопився за Клейнод на грудях і щосили закричав:

- Спинись! Іменем Дитинної Царівни велю тобі: спинись!

Але його голос розчинився у ревищі та клекоті сутички. Навіть Атрею сам насилу його розчув.

І тоді, не роздумуючи, він побіг до них сам - побіг по клейких линвах павутини. Павутиння затремтіло під його ногами. Зненацька він втратив рівновагу, провалився крізь діру в сітях, повис на самих руках над мороком провалля, підтягнувся, прилип до тенет, але вивільнився і рушив далі.

Йґрамуль раптом відчув, що до нього щось наближається. Тої ж миті він обернувся і перелетів ближче, прибравши якнайстрахітливішу подобу. Вигляд його був воістину страшний: тепер він став велетенським суцільним сталево- синім лицем з одним-єдиним оком над переніссям, і це око своєю величезною вертикальною зіницею, сповненою невимовної люті, витріщилося на Атрею.

Із грудей Бастіяна вирвався зойк, сповнений жаху.

Сповнений жаху зойк відлунював у проваллі, І відлуння різко металося туди-сюдп. Йґрамуль повернув око спершу наліво, а потім направо, щоби подивитися, чи немає там ще якогось прибульця, бо цей хлопець, який стояв перед ним, заклякнувши від жаху, просто не міг так закричати. Але більше нікого не було.

- Невже Йґрамуль почув мій крик? - подумав Бастіян, неймовірно стривожений. - Але ж це взагалі неможливо!

І ось Атрею почув голос Йґрамуля. У нього був дуже високий і дещо хрипкуватий голос, і цей голос зовсім не пасував до велетенського обличчя. Та й уста, коли Йґрамуль говорив, не ворушилися. Його мова була наче дзижчання велетенського рою роз'юшених шершнів, яке укладалося у слова:

- А, двоногий! - почув Атрею. - Після такого тривалого голодування - відразу два смаколики! Що за щасливий день для Йґрамуля!

Щоб відповісти, Атрею довелося зібрати всі сили. Вів підніс Сяйво до єдиного ока потвори і запитав:

- Знаєш цей Знак?

- Підійди-но ближче, двоногий! - продзижчав багатоголосий хор. - Йґрамуль дуже зле бачить.

Атрею ще на крок наблизився до лиця. Обличчя Йґрамуля розверзло рот. Замість язика в ньому було безліч палахкотливих мацаків, клешень і шпичаків.

- Ще ближче! - продзижчав рій.

Атрею підступився ще на крок, опинившись так близько перед лицем потвори, що тепер виразно бачив безліч сталево-синіх істот, які дико роїлися і кишіли. Попри це, страхітливе обличчя Йґрамуля залишалося загалом непорушним.

- Я - Атрею, - сказав він, - і я виконую доручення Дитинної Царівни.

- Ти прийшов дуже невчасно, - помовчавши якусь мить, відповіла потвора дзижчанням, сповненим гніву. - Чого тобі треба від Йґрамуля? Він дуже зайнятийі Ти що, не бачиш?

- Я хочу цього щастедракона, - відповів Атрею. - Віддай його мені!

- Навіщо він тобі, двоногий Атрею?

- На Болотах Смутку я втратив коня. Мені треба дістатися до Південного Оракула, бо лише Уюляля здатна сказати, хто може дати Дитинній Царівні нове ім'я. Якщо вона його не отримає, то помре, а разом із нею загине ціла Фантазія, у тому числі й ти, Йґрамуле, що звешся Безліччю.

- А... - протяжно продзижчало страхітливе обличчя. - То ось у цьому причина появи місць, які раптом перетворюються на Ніщо?

- Так, - відказав Атрею. - Отож і ти про це знаєш, Йґрамуле. Проте Південний Оракул надто далеко, щоби я зміг дістатися до нього, на це мені не вистачило б життя. Тому я кажу, що мені потрібний цей щастедракон. Якщо він помчить мене в піднебессі, то, можливо, мені поталанить досягти мети.

Із рою, який творив страхітливе обличчя Йґрамуля, почулося щось багатоголосе, схоже на хихотіння.

- Помиляєшся, двоногий Атрею. Нам нічого не відомо ні про Південний Оракул, ані про Уюлялю, але ми знаємо, що щастедракон уже не зможе тебе понести. Бо навіть якби він не був поранений, ваша подорож усе одно потривала б так довго, що за той час хвороба встигла б здолати Дитинну Царівну. Бо ці Пошуки, двоногий Атрею, тобі треба міряти не твоїм життям, а її.

Погляд ока з велетенською вертикальною зіницею було майже неможливо витримати, й Атрею похилив голову.

- Це правда, - сказав він тихо.

- До того ж, - промовило обличчя, - у тілі щасте- дракона вже є Йґрамулева отрута. Відтак жити йому залишилося всього лише приблизно годину.

- Отож, - прошепотів Атрею, - надії не залишилося: ані для нього, ані для мене, ані для тебе, Йґрамуле.

- Що ж, - продзижчав голос, - Йґрамуль принаймні ще один раз як слід попоїсть. Та й хто сказав, що це справді остання Йґрамулева пожива? Йґрамуль знає спосіб - та ще й який! - блискавично перенести тебе до Південного Оракула. Ось тільки чи сподобається він тобі, двоногий Атрею?..

- Про що ви говорите?

- Це таємниця Йґрамуля. Тому що творіння Безодні теж мають свої таємниці, двоногий Атрею. Досі Йґрамуль ніколи цю таємницю не зраджував. І тобі теж доведеться заприсягнути, що ніколи її не зрадиш. Бо це би страшенно нашкодило Йґрамулеві, ой, дуже нашкодило б!

- Присягаю. Кажи!

- Ти мусиш дозволити Йґрамулеві вжалити тебе.

Атрею з жахом відсахнувся.

- Йґрамулева трутизна, - продовжував голос, - вбиває впродовж години, зате дає тому, хто носить її в собі, владу опинитися в будь-якому місці Фантазії - де тільки забажає. Подумай-но лишень, що було б, якби про це стало відомо! Усім жертвам вдавалося б вислизати Йґрамулеві з-під носа!

- Година? - скрикнув Атрею. - Та що я зможу за цю годину зробити?

- Що ж, - продзижчав рій, - усе ж, мабуть, більше, ніж за всі ті години, які ще залишатимуться у тебе, коли залишишся тут. Вирішуй сам!

Атрею боровся зі собою.

- А ти відпустиш щастедракона, якщо я попрошу про це іменем Дитинної Царівни? - запитав він урешті.

- Ні, - відповіло обличчя. - Ти не маєш права просити про це Йґрамуля, навіть якщо носиш Аурин-Сяйво. Дитинна Царівна дозволяє нам бути тими, ким ми є. Тому Йґрамуль теж кориться її Знаку Всевладдя. І ти це чудово знаєш.

Атрею все ще стояв із похиленою головою. Те, що сказав Йґрамуль, - правда. Отож, йому не вдасться врятувати білого щастедракона. Його власні бажання нічого не важать. Він підвівся і мовив:

- Зроби те, що запропонував!

Блискавично налетіла на нього сталево-сіра хмара, оточивши його зусібіч. Він відчув нестерпний біль у лівому плечі - і встиг іще подумати: "До Південного Оракула!" А тоді йому почорніло в очах.

Коли вовк невдовзі дістався до цього місця, то побачив велетенську павутину - і більш нічого. Слід, по якому він досі йшов, раптово вривався, і, попри всі вовкові зусилля, йому так і не вдалося його віднайти.

Бастіян зупинився. Він почувався геть кепсько - так, ніби і в його тілі опинилася Йґрамулева отрута.

- Дяка Богу, - сказав він подумки, - що я не у Фантазії. На щастя, у дійсності таких страховиськ не буває. Усе це тільки вигадка.

Та чи справді все це лише вигадка? Як же тоді так сталося, що до Йґрамуля - а може і до Атрею - долинув сповнений жаху Бас- тіянів зойк?

Ця книга поступово починала ставати моторошною.

ДВОСЕЛЕНЦІ\*

На якусь моторошно довгу мить Атрею здолав сумнів, чи, бува, Йґрамуль усе-таки не ошукав його, бо, отямившись, побачив, що і далі перебуває в скелястій пустелі.

Він натужно підвівся. І лише тепер помітив, що хоч і перебуває в гірській пустелі, але вона якась геть інакша. Тут земля виглядала складеною з іржаво-червоних скелястих брил, нагромаджених і насунутих одна на одну так, що скрізь, куди не глянь, витворювали дивовижні вежі і піраміди. Поміж ними землю вкривали низенькі кущі й зарості трави. Нависала пекельна спека. Краєвид був увесь залитий сліпучим, ба навіть нестерпним сонячним світлом, що немилосердно разило очі.

\* неоковирний неологізм Прохаська, насправді "Двоє поселенців"

Атрею обмацав рукою обличчя. На віддалі десь із милю звідси він зауважив скелясту браму неправильної форми, арку якої утворювали горизонтально викладені незугарні подовгасті кам'яні плити. Заввишки брама могла мати десь зо сто стіл.

Невже це вхід до Південного Оракула? За брамою далеко (наскільки сягало око Атрею) простягалася безконечна порожня рівнина: жодної споруди, жодного храму, жодного гаю - нічогісінько, що бодай віддалено могло нагадувати Оракул.

Він усе ще міркував, що робити, коли зненацька почув глибокий гулкий голос, який відлунював стугонінням, наче з бронзи:

- Атрею!

- Атрею!

Він озирнувся і побачив, що з-за однієї з іржаво- червоних кам'яних веж до нього бреде білий щастедракон. Із його ран струменіла кров, і він був такий кволий, що насилу доплентався до Атрею.

Попри те, лукаво підморгнув своїм рубіново-червоним оком і сказав:

- Не дивуйся аж так, що я теж опинився тут, Атрею. Висячи в павутині, я, хоч і був наче паралізований, але чув усе, що казав тобі Йґрамуль. То й подумав собі: він же і мене вже вкусив, чом би, в такому разі, й мені не скористатися таємницею, яку він тобі зрадив\*? Ось я і втік.

Атрею втішився.

- Мені нелегко було полишати тебе на поталу Йґрамулеві, - сказав він. - Але що я міг зробити?

- Нічого, - відповів щастедракон. - Та все-таки ти врятував мені життя, хоч і не без моєї участі.

І знову підморгнув, тепер уже другим оком.

\* Зраджують когось, а таємницю довіряють

- Врятував життя, - повторив Атрею. - Одначе тільки на годину, більше часу в нас нема. Я відчуваю, як із кожною хвилиною Йґрамулева трутизна діє все дужче і дужче.

- На кожну отруту знайдеться протиотрута, - відказав щастедракон. - Ось побачиш, усе закінчиться добре.

- Хотів би я знати як, - зітхнув Атрею.

- І я теж, - відказав щастедракон. - Але ж якраз оце і чудово! Відтепер тобі таланитиме в усьому. Врешті-решт, я таки не будь-хто, а щастедракон. Навіть висячи в павутині, я не втрачав надії - і, як бачиш, не даремно сподівався.

Атрею всміхнувся.

- Скажи-но, чому ти перенісся саме сюди, а не в якесь інше, ліпше місце, де тобі, можливо, вдалося б знайти протиотруту?

- Бо відтепер моє життя належить тобі, - сказав щастедракон. - Якщо тільки ти захочеш його прийняти. Я собі подумав, що Атрею знадобиться хтось, щоби швидко їздити в цих Великих Пошуках. Ось побачиш, одна справа - шкандибати на своїх двох, ба навіть гарцювати на гожому огирі, і зовсім інша - ширяти у піднебессі на спині у щастедрако- на. То що, згода?

- До речі, - додав дракон, - я називаюся Фухур.

- Чудово, Фухуре, - сказав Атрею. - Але поки ми тут балакаємо, спливає та дрібка часу, яка нам іще залишилася. Мені треба щось робити. Але що?

- Покладатися на щастя, - відповів Фухур, - що ж іще?

Та Атрею його вже не чув.

Він упав і лежав непорушно, огорнений м'якими вигинами драконового тіла.

Йґрамулева отрута діяла.

Коли Атрею - хтозна за який час - знову розплющив очі, то спершу не побачив нічого, крім неймовірного, дуже дивного лиця, що схилилося над його обличчям. То було найпоораніше зморшками лице, яке йому коли-небудь доводилося бачити, та й завбільшки воно було як кулак. А ще воно було темно-брунатне, мов печене яблуко, а очка на ньому жевріли, наче зорі. Волосся над личком прикривало щось, що нагадувало очіпок із зів'ялого листя.

Тої ж миті Атрею відчув, що йому до вуст піднесли якесь горня.

- Добрий лік\*, лепський лік! - промурмотіли малесенькі губенята, теж зморшкуваті на цьому всуціль поморщеному личку. - Пий, дитинко, пий. Воно помічне!

Атрею пригубив. Смакував напій незвично: ледь солодкаво і трохи терпко.

- Що зі щастедраконом? - через силу видушив він.

- Усе гаразд, - відповів шепелявий голосочок, - не журися, хлопчику. Він одужає. Найгірше вже позаду. Пий-но, пий!

Атрею відпив іще ковток і негайно поринув у сон, однак цього разу то був глибокий, цілющий сон.

Бежеві дзиґарі вибили другу.

Бастіян уже не міг далі стримуватися: йому негайно треба було в туалет. Хотілося вже давніше, але він усе ніяк не міг відірватися від читання. До того ж, він трохи боявся спускатися вниз, у приміщення школи. Він говорив собі, що це побоювання цілком безпідставне, адже там нікого нема, отож ніхто його не побачить. І все одно боявся - так, ніби сама будівля школи була якоюсь істотою, яка за ним стежить.

Але тут нічого не вдієш: треба - то треба!

Бастіян поклав книжку розгорнутими сторінками вниз на край стосу матів, підвівся і підійшов до дверей комірчини. Якусь часинку прислухався. Його серце голосно калатало. Ніде ані шелесне. Він відчинив засувку і поволі перекрутив у замку велетенський ключ. Коли натиснув на клямку, двері відчинилися, голосно зарипівши.

\* ліки (Прохаська не обходить, що найперше діти подумають про лічбу)

У самих шкарпетках він помчав униз, не замикаючи за собою дверей, щоби зайвий раз не зчиняти шуму. А тоді прокрався сходами на перший поверх. Перед ним відкрився довгий коридор із помальованими в шпинатовий колір дверима класних кімнат. Учнівський туалет був у протилежному кінці. Хлопця вже не на жарт притисло, і він побіг що мав сили. Він домчав до рятівної місцинки таки дійсно в останню мить.

Сидячи на унітазі, Бастіян розмірковував, чому, власне кажучи, герої книжкових історій ніколи не мають таких клопотів. Одного разу - тоді він був набагато менший - Бастіян навіть запитав на уроці релігії, чи наш Господь Ісус теж мав людські потреби, адже він їв і пив, як звичайна людина. Клас аж зайшовся реготом, а вчитель релігії зробив йому запис у щоденнику про "антисоціальну поведінку". Відповіді на це питання Бастіян так ніколи й не дочекався. А він же зовсім не мав наміру поводитися антисоціально.

- Очевидно, - сказав собі Бастіян, - ці речі - надто побічні та неістотні, щоби згадувати про них у таких історіях.

Хоча якраз для нього ці речі іноді могли набувати надзвичайної ваги, часом ставлячи його в незручне - ба навіть просто-таки відчайдушне - становище.

Упоравшись, він потягнув за ланцюжок, щоби злити воду, і тільки-но збирався вийти, як нараз почув у коридорі кроки. Хтось відчиняв і знову зачиняв класні двері - по черзі, одні за одними. Кроки наближалися.

У Бастіяна мало серце не вистрибнуло з грудей. Де сховатись? Він стояв, заціпенівши.

Двері до туалету відчинялися - на щастя, відчинилися так, що прикрили собою Бастіяна. Увійшов шкільний сторож. Він зазирав у кожну кабінку. Дійшовши до тієї, де ще стікала вода і похитувався ланцюжок, він на мить вражено застиг. Тоді щось буркнув. Одначе, зауваживши, що вода перестала текти, знизав плечима і вийшов. Його кроки завмерли на сходах.

Увесь цей час Бастіян не наважувався навіть дихнути, але тепер глибоко відітхнув. Уже виходячи, помітив, як трусяться коліна. Тишком-нишком, але прожогом Бастіян промчав коридором із помальованими у шпинатовий колір дверима класних кімнат, тоді - сходами нагору і прошмигнув у комірчину. І тільки коли знову зачинив двері на ключ і на засувку, відітхнув з полегкістю. Перевівши дух, він знов умостився на своєму лежаку з гімнастичних матів, загорнувся у військові коци і взявся до читання.

Прокинувшись, Атрею почувався цілком здоровим і сповненим сил. Тому відразу сів.

Була ніч, та місяць світив дуже ясно. Атрею побачив, що лежить на тому самому місці, де свого часу впав коло щасте дракона. Фухур - тут же, біля нього, - дихав спокійно і глибоко. Здавалося, щасте дракон спить. Усі його рани загоїлися.

Атрею помітив, що його власним плечем теж хтось заопікувався. Його перев'язали, хоч сама пов'язка була не з тканини, а з зілля, з волокон і стебел рослин.

За кілька кроків від них у скелі виднілася маленька печерка. Вхід у печерку мерехтів тьмяним світлом.

Намагаючись не ворушити лівою рукою, Атрею обережно підвівся і підійшов до низенького входу. Нахилився - і побачив усередині приміщення, що виглядало наче кухня алхіміка, але в мініатюрі. Вглибині печерки у відкритому каміні потріскував веселий вогонь. Скрізь лежали і стояли тиглі та казанки, а також пляшки та колби якихось химерних форм. На полиці стосами були поскладані торбинки з різноманітним сухим зіллям. І столик, який стояв посередині, і решту меблів, вочевидь, було зроблено з кореневищ і пеньків. Загалом, це житло справляло враження надзвичайно затишного.

Допіру зачувши, як хтось кахикає, Атрею помітив, що у фотелі перед каміном сидить якийсь крихітний чоловічок. На голові він мав щось на кшталт капелюха з корінців, який нагадував вивернуту чашку люльки. Личко чоловічка теж було темно-брунатне і зморшкувате, точнісінько як те, що його він побачив над собою, отямившись уперше. Втім, у чоловічкя на носі сиділи великі окуляри, і, можливо, саме тому риси його обличчя тепер видовжилися і виглядали стривоженими. Чоловічок читав якусь велику книжку, ідо лежала в нього на колінах. Але тоді з іншої кімнати, яка містилася десь углибині печери, придибцяла друга малесенька постать, і Атрею відразу впізнав, що то якраз вона так ним опікувалася. Щойно тепер він розгледів, що це жіночка. Крім очіпка із зів'ялого листя, вона - так само, як і чоловічок у фотелі перед каміном, - мала на собі щось подібне до чернечої ряси, очевидно, теж зробленої з листя і трави. Вона щось вдоволено мугикала собі під ніс і потирала рученята, а тоді заходилася поратись коло казанка, який висів над вогнищем. Обидві людинки були ледве чи вищі за ногу Атрею від стопи до коліна. Було очевидно, що тут ідеться про представників широко розгалуженого сімейства гномів, хоч оці двоє і були доволі незвичайні на вигляд.

- Жінко, - заговорив чоловічок сварливим тонем, - не заступай мені світла! Ти перешкоджаєш мені в науці!

- Та хай тобі грець із твоєю наукою! - відрубала жіночка. - Кому вона здалася? Зараз важливо приготувати мій цілющий еліксир. Тим двом, котрі там, надворі, ще потрібно його пити.

- Тим двом надворі, - роздратовано заперечив чоловічок, - набагато потрібніші моя порада і моя допомога.

- Та про мене, - відказала жіночка. - Але тільки коли вони оклигають. Ану, відступися, старий!

Чоловічок, буркочучи, трохи посунувся на своєму фотелі.

Атрею кашлянув, щоби звернути на себе увагу. Двоє гномів повернули голови в його бік.

- Він уже одужав, - сказав чоловічок. - Тепер моя чер-

- Нічого подібного! - визвірилася на нього жіночка. - Я вирішую, хто тут здоровий, а хто ні. Твоя черга настане тоді, коли я скажу, що настала твоя черга!

Тоді вона звернулася до Атрею:

- Ми радо запросили би тебе увійти. Але для тебе тут трохи затісно. Ще хвильку! Я вже до тебе виходжу.

Вона ще щось розтовкла в малесенькій ступці, висипала її вміст до казанка. Потім помила руки і витерла їх об фартушок, примовляючи при цьому до чоловіка:

- А ти сиди тут камінчиком, Енгівуку, доки я тебе не покличу, зрозумів?

- Добре, добре, Урґль, - промурмотів чоловічок.

Урґль вийшла надвір. Вона прискіпливо оглянула

Атрею своїми примруженими оченятами, дивлячись на нього знизу догори.

- Ну, що? Здається, тобі вже ліпше, га?

Атрею кивнув.

- Не болить уже? - допитувалася вона.

- Ет, про це навіть згадувати не варто, - відповів Атрею.

- Ну, то як, - напосідала на нього жіночка з оченя- тами-жаринами, - болить чи ні?

- Ще ледь поболює, - пояснив Атрею, - та це вже дрібниці...

- Але не для мене! - засопіла Урґль. - Не терплю, коли пацієнти вказують лікареві, що - дрібниці, а що -ні! Що ти у цьому тямиш, ти, пташа жовтодзьобе! Власне, воно ще мусить трохи боліти, перш ніж загоїтися остаточно. Бо якби тебе не боліло, це означало би, що рука відмерла.

- Вибачте! - мовив Атрею, якому здалося, що він - як мала дитина і що його оце бештають\*. - Я хотів лише сказати... Тобто - я хотів подякувати.

- Та що вже там! - обірвала його Урґль. - Цілителька я

\* ганять чи ні? Я лише виконую фахові обов'язки. А коли Енгівук, мій старий, побачив Сяйво, що висить у тебе на шиї, тут і думати було нічого.

- А Фухур? - запитав Атрею. - Як він там?

- А це ще хто такий?

- Та ж білий щастедракон.

- А-а-а! Ще не знаю. Йому перепало трохи більше, ніж тобі. Та мав би оклигати. Я майже певна, що він одужає. Зараз йому потрібен спокій. Де ж це ви нахапалися тієї отрути, га? І хто ви взагалі такі?

Тим часом Енгівук теж вибрався з печерки і прислухався до розмови Урґль з Атрею. А коли йому увірвався терпець чекати, ступив крок наперед і вигукнув:

- Ану тихо, стара! Тепер моя черга!

Після цього він обернувся до Атрею, скинув свого лю- лькоподібного капелюха, пошкріб лису маківку і промовив:

- То як тебе, кажеш, звати?

- Атрею.

- Не зважай на її тон, Атрею. Стара Урґль іноді буває трохи зарізка, але насправді вона не зла. Моє ім'я - Енгівук. Та нас іще називають двоселенцями. Може, чув колись?

- Ні, - зізнався Атрею.

Здавалося, Енгівук навіть трохи образився.

- Що ж, - вирішив він. - Ти, либонь, не обертаєшся в наукових колах, бо інакше тобі сказали б, що якщо хочеш потрапити до Уюлялі в Південний Оракул, то ліпшого порадника, ніж я, не знайти. Отож, ти звернувся за відповідною адресою, хлопче!

- Та годі вже! Не дмися, бо луснеш! - урвала його стара

Вона злізла з каменюки, на якій сиділа, і зникла, щось бурмочучи, у печері. Енгівук вдав, що недочув, і далі пра-

- Я тобі все поясню, - мовив гном. - За ціле своє життя я вивчив цю штуку вздовж і впоперек. Навіть облаштував обсерваторію - спеціально з цією метою. Невдовзі планую видати велику наукову працю про Південний Оракул. Її заголовок буде такий: "Загадка Уюлялі: розгадка професора Енгівука". Звучить некепсько, га? На жаль, щоб її завершити, бракує кількох дрібничок. І ти, хлопче, міг би мені в цьому допомогти.

- Обсерваторію? - раптом перепитав Атрею, який не знав цього слова.

Енгівук ствердно кивнув, його оченята засяяли з гордощів. Жестом руки він запросив Атрею йти за ним.

Між величезними кам'яними брилами вгору спиналася вузенька, звивиста стежечка. Де-не-де - там, де вона здіймалася особливо стрімко, - було вибито мініатюрні східці. Для Атрею, ясна річ, східці були замалі, тож хлопець просто переступав через них. Та все одно він ледве встигав за гномом, який хутко дріботів попереду.

- Ніч сьогодні - місячна, ясна, - долинув до нього голос Енгівука, - тож ти все розгледиш як слід.

- Що - все? - допитувався Атрею. - Уюлялю?

Та Енгівук лише нетерпляче відмахнувся і подибав далі.

Нарешті вони дісталися на вершечок скелястої гори. Тут поверхня у них під ногами була зовсім рівна, і тільки з одного боку здіймалося щось на кшталт природного насипу, оточеного бар'єром із кам'яних плит. Посередині однієї з цих плит був отвір, вочевидь, просвердлений якимось інструментом. Перед отвором стояв маленький телескоп, закріплений на штативі, виготовленому а кореня.

Енгівук зиркнув крізь отвір, щось там відрегулював, легенько покрутивши кілька гвинтиків, а тоді вдоволено кивнув і підкликав Атрею, аби той подивився.

Атрею послухався, але, щоби скористатися з запрошення, йому довелося лягти на кам'яну долівку обсерваторії. Спершись на лікті, він зазирнув у телескоп.

Телескоп був спрямований на велику скелясту браму і налаштований так, що в поле зору потрапляла тільки нижня частина правої опори. І тут Атрею побачив, що коло цієї опори, випроставшись, високий і геть непорушний, сидить велетенський сфінкс, весь осяяний місячним світлом. Його передні лапи були як у лева, задня частина тіла - як у бика, на спині він мав гігантські орлині крила, а обличчя сфінкса було лицем жінки, тобто людським, - принаймні за формою, тому що вираз цього обличчя аж ніяк не був людським. Неможливо було сказати, чи це обличчя всміхається, чи виражає безмірний сум, чи, радше, цілковиту байдужість.

Атрею розглядав його досить довго і врешті-решт вирішив, що воно сповнене безмірної жорстокості; втім, тут- таки змінив думку: тепер він не бачив у цьому обличчі нічого, крім безмежної радості.

- Та годі вже, годі! - почув він над вухом голос гнома. - Ти ж однаково не розгадаєш таємниці сфінксового обличчя. Це з кожним отак. І зі мною - теж. Усе життя дивлюся, а таїни так і не збагнув. Ану, дивись-но тепер сюди - на другого!

Він щось покрутив, зображення посунулося мимо склепіння брами, за яким простягалася лише неосяжна пустеля, а потім у полі зору опинилася ліва опора, біля якої у такій самій позі сидів другий сфінкс.

Його велетенське тіло у сяйві місяця блідо світилося якимсь дивним матовим блиском, так, наче було з рідкого срібла. Здавалося, своїм відстороненим, відсутнім поглядом він дивиться на першого сфінкса, тоді як той - таким самим поглядом - дивиться в бік другого.

- Це статуї? - запитав тихо Атрею. що ніяк не міг відірвати від них очей.

- О ні! - відказав Енгівук і захихотів. - Це справжні, живі сфінкси. Ходімо вниз! Як на перший раз, ти побачив цілком досить. Я все тобі поясню.

І він затулив телескоп долонею, тож Атрею більше нічого не було видно.

Поверталися вони мовчки.

VI. ТРИ МАГІЧНІ БРАМИ

нулися до печерки гномів.

Тимчасом старенька Урґль винесла столик надвір і накрила його, понаставлявши всіляких солодощів і загущених соків з ягід і зел.

Крім того, на столику стояли дзбаночок запашного гарячого чаю з зілля та кілька питних мисочок\*. Цей натюрморт доповнювали дві крихітні олійні лампадки.

- Сідайте! - наказала Урґль. - Атрею насамперед мусить щось з'їсти і напитися, щоби набратися сили. Самих лише ліків не досить.

- Дякую, - сказав Атрею. - Я почуваюся дуже добре.

- Не переч! - фиркнула Урґль. - Доки ти тут, робитимеш, що тобі кажуть, так собі й затям! Отрута в твоєму тілі нейтралізована. Значить, нема чого поспішати, хлопчику. Часу в тебе - скільки завгодно, тож користай із цього.

- Але ж ідеться не про мене, - заперечив Атрею. - Дитинна Царівна - при смерті. Можливо, тут уже важить кожна година.

- Фіґлі-міґлі! - промурмотіла маленька бабця. - Кому спішно, з того смішно. Поспіхом нічого не досягнеш. Сідай\* Нове слово у харчуванні, виявляється, миски можна пити.

но! Іж! Пий! Ну ж бо! І не переч!

- Ліпше скорися, - прошепотів Енгівук. - Хто-хто, а я таки трошки знаю цю жіночку. Коли вона вб'є собі щось у голову, то хоч кіл на тій голові теши. До того ж, нам і так треба побалакати - нам із тобою.

Отож Атрею, підібгавши ноги, примостився за крихітним столиком і почав призволятися. Він їв і пив - і йому й справді здавалося, що з кожним шматочком і з кожним ковточком в його жили і м'язи вливається золота, тепла життєва сила. Щойно тепер Атрею усвідомив, який він виснажений.

Бастіянові аж слинка потекла. Йому навіть здалося, що до нього долинули запахи страв, які стояли перед гномами. Він аж принюхався, та це він просто собі уроїв\*. У нього в животі голосно забурчало. Терпіти таку муку було несила. Він вийняв із ранця решту канапки та яблуко і з'їв. Від цього трохи полегшало, хоча він аж ніяк не наситився.

А тоді до нього дійшло, що більше у нього нема ані крихти і що він оце поїв востаннє. Від цього слова Бастіянові стало страшно. І він спробував більше про це не думати.

- А де ти береш усі ці ласощі? - поцікавився Атрею, звертаючись до Урґль.

- Гай-гай, хлопчику, - відповіла вона. - Треба добре набігатися, ой як далеко набігатися, щоби знайти потрібні зела і рослини. Але цей упертюх Енгівук затявся: він хоче жити саме тут - і більше ніде, а все через ті свої пусті наукові дослідження! Бо вони, бач, важливі. А те, звідки у нього на столі береться їжа, його нітрохи не обходить!

- Жінко, - мовив Енгівук сповненим скривдженої гідності голосом, - та хіба ти щось тямиш у тому, що важливе, а що ні? Іди і роби своє. І дай нам поговорити!

\* уявив

Урґль ображено зникла в печерці, а невдовзі звідти долинув брязкіт усілякого начиння.

- Та нехай собі там!.. - довірливо нахилився до нього Енгівук. - Насправді моя стара - добра і м'яка, але часом їй треба трохи понарікати. Послухай-но, Атрею! Зараз я розповім тобі дещо про Південний Оракул. Це тобі конче потрібно знати. Дістатися до Уюлялі зовсім непросто. Ба навіть досить важко. Втім, я не хотів би виголошувати перед тобою вчену доповідь. Можливо, буде краще, коли ти сам ставитимеш запитання. Розумієш, я трохи схильний відволікатися на несуттєві подробиці, на другорядне. Отож запитуй!

- Гаразд, - сказав Атрею. - Ким або чим є ота Уюляля?

- Прокляття! - аж рикнув Енгівук, сердито зблиснувши на нього оченятами. - Ти, як і моя стара, б'єш питанням просто в лоб. Що, не міг почати з чогось іншого?

Атрею замислився, а тоді спитав:

- А ота велика кам'яна брама зі сфінксами, яку ти мені показував, - це вхід?

- О, вже краще! - задоволено озвався Енгівук. - Так у нас діло піде. Так, ця брама - вхід, але після неї є ще дві брами, і щойно за третьою мешкає Уюляля - якщо про неї взагалі можна сказати, що вона "мешкає".

- А сам ти вже колись бував у неї?

- Та як ти собі це уявляєш?! - знову вибухнув Енгівук, дуже роздратований. - Врешті-решт, я ж науковець, я досліджую це питання. Збираю дані, звіти тих, хто там побував. Тобто тих, котрі повернулися, ясна річ. Це вкрай важлива праця! Я не можу собі дозволити особисто наражатися на ризик. Це могло би згубно позначитися на моїй праці.

- Розумію, - сказав Атрею. - А що то за три брами?

Енгівук підвівся, склав руки за спиною і, походжаючи

туди-сюди, заходився пояснювати:

- Перша - Брама Великої Таїни. Друга - Брама Чарівного Дзеркала. А третя... Що ж, третя брама - це Брама Без Ключа...

- Дуже дивно, перебив його Атрею. - Наскільки я побачив, за тією кам'яною брамою немає нічого, крім безмірної, пустої і дикої площини. А де ж решта брам?

- Спокійно! - прикрикнув Енгівук. - Якщо ти весь час мене перебиватимеш, я не зможу нічого тобі пояснити. Усе це надзвичайно складно! Заковика ось у чому: друга брама з'являється щойно тоді, коли проминаєш першу. А третя - коли опиняєшся за другою. А Уюлялю можна зустріти, тільки пройшовши через третю браму. А до того цих брам немає. Не так воно все просто, га?

Атрею кивнув, але волів промовчати, щоби не дратувати гнома.

- Першу, Браму Великої Таїни, ти бачив крізь мій телескоп. Крім того, ти бачив коло неї двох сфінксів. Ця брама завжди відчинена - воно й зрозуміло: на ній немає стулок. І все ж таки ніхто не може пройти через цю браму. Хіба що, - тут Енгівук значущо підняв крихітний вказівний пальчик, - хіба що коли сфінкси заплющать очі. А знаєш чому? Тому що погляд сфінксів цілковито відрізняється від того, як дивляться решта істот. Усі ми - ти і я, і всі решта - дивлячись, щось бачимо. Бачимо світ. А сфінкси не бачать нічого. У певному сенсі вони незрячі. Зате їхні очі дещо випромінюють. І знаєш, що випромінюють їхні очі? Усі таїни світу. Тому сфінкси невідривно дивляться один на одного. Бо погляд сфінкса здатний витримати тільки інший сфінкс. А тепер уяви собі, що станеться з тим, хто наважиться наразити себе на погляди цих двох сфінксів! Він завмре, заціпеніє і не зможе зрушитися з місця, доки не розгадає всі таємниці цього світу. Що ж, дійшовши туди, ти і сам побачиш тлінні рештки цих бідолашних.

- Але хіба ти не казав, - не втримався Атрею, - що іноді сфінкси все ж заплющують очі? Хіба їм бодай час від часу не треба поспати?

- Поспати? - Енгівук аж захихотів. - Ой, тримайте, тримайте мене! Сфінкс - і спання?! Та ніколи в житті! Ти таки справді не маєш про це зеленого поняття. Однак твоє питання не позбавлене глузду. Ба більше: це саме те питання, якому присвячена моя наукова розвідка. Іноді буває - коли приходять декотрі відвідувачі, - що сфінкси заплющують очі і пропускають їх. Тож питання, на яке досі ніхто не дістав відповіді, звучить так: чому одних сфінкси пропускають, а інших - ні? Бо ж у дійсності воно є далеко не так, що пропускають мудрих, хоробрих і добрих, а дурних, боягузливих і злих - ні. Дзуськи! Я на власні очі бачив - до того ж не раз і не два, - як вони дозволяли пройти якомусь нещасному пришелепкові чи підступному негідникові, в той час як найдостойніші та найрозумніші іноді місяцями чекали, а тоді так і поверталися ні з чим. Здається, не має ані найменшого значення також і те, чи когось привели до Оракула біда і потреба, чи він хоче потрапити туди просто задля втіхи.

- А як же твої дослідження? - запитав Атрею. - Вони хоч якось це пояснюють?

Енгівукові оченята тут-таки гнівно запалали.

- Та ти слухаєш мене чи ні? Я ж тільки-но сказав, що досі ніхто не знайшов відповіді. Звісно, з часом, після багатьох років досліджень, я висунув кілька теорій. Спершу припустив, що вирішальним чинником для сфінксів є певні зовнішні прикмети, тілесні якості пошуковця: зріст, врода, сила тощо. Та вже невдовзі від цього припущення довелося відмовитися. Тоді я спробував простежити, чи існують якісь числові закономірності: скажімо, що завжди не проходять троє з п'яти, або що тут мають значення якісь іще складніші послідовності чисел: наприклад, тільки прості числа; або числа, кратні якомусь числу. І це навіть трохи спрацьовувало, але тільки щодо минулого, бо для прогностики ці мої гіпотези абсолютно не справдилися. Врешті- решт я дійшов висновку, що рішення сфінксів цілком випадкові, що в цьому немає ні якогось сенсу, ані системи. Але моя стара переконана, що така точка зору - блюзнірська, до того ж геть позбавлена фантазії, що вона не має нічого спільного з високою наукою і що мені бракує уяви.

- А, то ти вже знову взявся за своє? - із печерки гномів почувся сповнений докору голос Урґль. - І не соромно тобі? Тільки тому, що та дрібка мозку, яка була в тебе у голові, остаточно зсохлася, ти, старий телепню, вважаєш, ніби можеш отак просто заперечувати найбільші таємниці світу, га?

- О, чуєш? - зітхнув Енгівук. - І найприкріше, що вона таки має рацію.

- А Клейнод Дитинної Царівни? - спитав Атрею. - Думаєш, сфінкси не зважатимуть на нього? Зрештою, вони ж, також створіння Фантазії.

- Це правда, - проказав Енгівук, покивавши голо-вою завбільшки з печене яблуко. - Але ж для цього вони повинні побачити Клейнод. А вони нічого не бачить. Та їхній погляд тебе вразить. До того ж, я не певний, що сфінкси підкоряються Дитинній Царівні. Можливо, вони значніші від неї. Не знаю, не знаю... Так чи сяк, усе це вельми сумнівна справа.

- І що ти мені порадиш? - Атрею вирішив запитати ру-

- Ти приречений робити те саме, що й інші, - відповів гном. - Тобі слід дочекатися рішення сфінксів, - не розуміючи, чому вони так вирішили.

Атрею в задумі кивнув.

Із печерки вийшла маленька Урґль. В одній руці вона несла відерце з якоюсь рідиною, що густо парувала, а другою рукою притримувала оберемок сухих рослин. Щось мурмочучи собі під ніс, вона попрямувала до дракона, який ще й досі непорушно спав. Жіночка вилізла на нього і заходилася міняти йому оклади і пов'язки на ранах. Велетенський пацієнт тільки раз вдоволено зітхнув і випростався: здавалося, він нічого й не помітив.

- Ліпше б ти зробив щось корисне, - сказала вона Енгівукові, повертаючись до печерки, - замість того, щоб сидіти тут і патякати всілякі небилиці.

- Я роблю дуже корисну справу, - гукнув чоловічок їй навздогін. - Можливо, набагато кориснішу, ніж ти, але цього тобі ніколи не збагнути, простачко!

І, повернувшись до Атрею, додав:

- Вона вміє думати лише про практичні речі. Для високих думок їй бракує кебети.

Бежеві дзиґарі вибили третю.

Якщо досі тато міг з тої чи іншої причини не зауважувати Бас- тіянової відсутності, то тепер уже він просто-таки не міг не помітити, що його син не прийшов додому.

Але чи тато взагалі стривожиться? Може, піде його шукати? Можливо, він уже сповістив поліцію? Закінчиться тим, що вісті про його зникнення і особливі прикмети передаватимуть по радіо. Бастіян відчув, як його щось кольнуло в животі.

Але якщо так, то де вони його шукатимуть? У школі? А може, навіть тут, на горищі?

А чи зачинив він двері, повертаючись із туалету? Цього Бастіян уже не пригадував, а тому підвівся і пересвідчився. Так, двері, що вели на горище, зачинені на ключ і замкнені на засувку.

Надворі вже поволі починало сутеніти. Світло, що проникало крізь засклений люк на даху, дедалі слабшало.

Щоби хоч якось розвіяти тривогу, Бастіян трохи походив комірчиною. При цьому він виявив чимало речей, які насправді нічого спільного зі школою не мали. Скажімо, старий, погнутий грамофон із голосником (трубою - прим. Непїаібипїег) - хтозна, як він сюди потрапив. В одному кутку було складено кілька картин у химерних позолочених рамах з пооббиваною ліпниною, на яких уже майже нічого не можна було розгледіти, хіба що чиїсь суворі обличчя ще ледь-ледь проступали на темному тлі. Був тут і колись посріблений, а нині поїдений іржею семираменний підсвічник\*, в якому ще стирчали недогарки товстих воскових свічок, що опливли довгими бородами.

Нараз Бастіян неабияк злякався, бо в одному з темних закутків комірчини раптом ворухнулася якась постать. Тільки вдивившись уважніше, він зрозумів, що там стоїть велике напівсліпе дзеркало; у ньому Бастіян розпізнав своє невиразне відображення. Він підійшов ближче і якусь хвилю розглядав себе. Що ж, як не крути, а гарним Бастіяна таки не назвеш, а надто з його товстою, опецькуватою фігурою. А ця клишоногість! А розпливчасте обличчя!.. Він поволі похитав головою і голосно промовив:

А тоді повернувся на свій лежак із матів. Тепер, щоби читати, йому доводилося підносити книжку до самих очей.

- То на чому ми зупинилися? - запитав Енгівук.

- На Брамі Великої Таїни, - нагадав йому Атрею.

- Ага, справді! Уявімо собі: тобі таки поталанило пройти через неї. Отож тоді - допіру тоді! - з'явиться друга брама. Брама Чарівного Дзеркала. Я вже сказав, що не можу нічого розповісти тобі про неї з власного досвіду чи на підставі власних спостережень. Я знаю про цю браму тільки те, що зібрано у звітах. Ця друга брама одночасно і відчинена, і зачинена. Звучить божевільно, чи не так? Може, ліпше сказати: вона ні не зачинена, ні не відчинена? Хоча і це звучить не менш божевільно. Одне слово: йдеться про велике дзеркало або щось подібне, хоча та штука - не зі скла і не з металу. Але із чого вона - цього ніхто ніколи так і не зміг мені сказати. Так чи інак, поставши перед ним, ти бачиш \* Можна було просто написати "семисвічник", але це не для Прохаська

самого себе, але бачиш себе не таким, як у звичайному дзеркалі. Ти бачиш не свою зовнішність, а своє істинне єство, правдиву глибинну сутність; бачиш себе таким, яким ти насправді є. Отож той, хто хоче пройти крізь це дзеркало, мусить, так би мовити, заглибитися в самого себе.

- У кожному разі, - припустив Атрею, - через Браму Чарівного Дзеркала пройти, мабуть, легше, ніж через першу.

- А от і помиляєшся! - вигукнув Енгівук і знову заходився збуджено походжати туди-сюди. - Дуже-дуже помиляєшся, юначе! Мені вже доводилося бачити, як власне ті відвідувачі, котрі мали себе за бездоганних, з лементом утікали від потвори, що вишкірялася на них із дзеркала. Декотрих нам потім доводилося лікувати по кілька тижнів, щоби вони могли повернутися додому.

- Нам! - буркнула Урґль, яка саме проходила повз них з іще одним відерцем. - Тільки те й чую, що "нам" та "нам". Цікаво, кого ж це ти вилікував?

Енгівук лиш відмахнувся.

- Були і такі, - продовжував він свою оповідь, - котрі, вочевидь, теж побачили в дзеркалі щось неймовірно жахливе, та їм не забракло відваги: вони пройшли крізь дзеркало і пішли далі. Ще для когось відображення в Чарівному Дзеркалі було, загалом, не таким уже й страшним, але кожному доводилося долати внутрішній спротив, так би мовити, переступаючи через себе. Не можу, однак, сказати, що тут важить найбільше. Мабуть, для кожного інакше.

- Ну, гаразд, - сказав Атрею. - Але чи крізь це Чарівне Дзеркало можна пройти?

- Можна, - ствердно мовив гном. - Певно що можна, інакше воно не було би брамою. Логічно, чи не так?

- Але ж його можна і зовні обійти, - висловив здогад Атрею. - Правда?

- Правда, - повторив Енгівук, - ще й як можна! Ось тільки тоді за ним нічого не буде. Третя брама з'являється, якщо проходиш через другу браму, - лише так і не інакше. Скільки іще повторювати?

- А в чому полягає особливість третьої брами?

- О, тут справа надзвичайно ускладнюється! Бо ж Брама Без Ключа - зачинена. Просто зачинена. Зачинена - і квит! Там немає ні клямки, ні дірки від замка - нічогісінько! За моєю теорією, єдина рухома стулка цієї брами (а рухається вона не на завісах) виготовлена з фантастичного матеріалу - селену. Можливо, тобі відомо, що на світі немає нічого такого, що могло би розбити, зігнути або розчинити селен. Із ним нічого не можна вдіяти. Він незнищенний!

- Тобто через цю браму взагалі неможливо пройти?

- Стривай-но лишень, хлопче, стривай! Адже ж були люди, котрі крізь неї проходили і говорили з Уюлялею, так чи не так? Значить, і цю браму можна відчинити.

- Але як?

- Послухай мене: фантастичний селен реагує на нашу волю. Саме наша воля робить його таким непіддатливим і міцним. Відтак що більше хтось прагне увійти, то міцніше замикаються двері. Та якщо комусь вдається забути про будь-який намір і не хотіти нічого, розумієш? - взагалі нічого! - перед ним двері відчиняються самі.

Атрею опустив очі й тихо промовив:

- Якщо це правда, то як же тоді я зможу пройти? Як же мені не хотіти?

Енгівук, зітхаючи, кивнув.

- Я ж бо й казав: Брама Без Ключа - найважча.

- Але якщо мені все-таки вдасться пройти навіть і крізь Браму Без Ключа, - продовжував Атрею, - то я опинюся у Південному Оракулі?

- Так, - відповів гном.

- І зможу поговорити з Уюлялею?

- Так, - відповів гном.

- А ким або чим є ота Уюляля?

- Не маю зеленого поняття, - відповів гном, і його оченята знову гнівно запалали. - Жоден із тих, які побували в неї, не схотів мені цього сказати. Як же мені завершити наукову працю, коли тут усі нараз поринають у загадкову мовчанку, га? Хоч сядь та й плач, хоч рви собі на голові у відчаї волосся - ну, це якщо в когось воно ще залишилося! Скажи, Атрею, коли ти дійдеш до неї, то розповіси мені? Розповіси? Я просто вмираю з цікавості, але ніхто-ніхто- ніхто не може мені допомогти. Прошу, пообіцяй, що розкажеш!

Атрею підвівся і подивився у бік Брами Великої Таїни, осяяної місячним світлом.

- Енгівуку, я не можу тобі цього пообіцяти, - промовив він тихо, - хоч щиро хотів би віддячити тобі за все. Але якщо ніхто ніколи нічого про це не каже, то на те мусять бути свої причини. І доки я їх не знаю, то не можу вирішувати, чи можна розповідати про Уюлялю комусь, хто сам там не побував.

- Ну, тоді забирайся звідси! - зарепетував гном, а з його оченят сипонули іскри. - Чорна невдячність! Всеньке життя намагаєшся розгадати надзвичайно важливу таємницю, істотну для всіх. Та коли просиш допомогу - дзуськи! І взагалі, даремно я витратив на тебе стільки часу!

Із цими словами він побіг до печерки. За мить десь углибині грюкнули двері.

Урґль, яка саме проходила повз Атрею, захихотіла і сказала:

- То він тільки так говорить, старий пеньок. Знову страшенно розчарований! А все через оті свої сміховинні дослідження! Дуже вже хочеться йому розгадати велику таємницю Південного Оракула і загадку Уюлялі. Подумати тільки - наукове світило, знаменитий гном Енгівук. Та не бери собі того близько до серця! Не ображайся.

- Я не ображаюся, - мовив Атрею. - Але ти перекажи йому, будь ласка, що я від щирого серця дякую за все, що він для мене зробив. І тобі також дякую. Якщо мені буде дозволено, я йому про все розповім - нехай тільки повернуся.

- Ти що, уже покидаєш нас? - запитала старенька Урґль.

- Мушу, - відказав Атрею. - Не вільно гаяти часу. Тепер я вирушаю до Південного Оракула. Прощавай! І, будь ласка, доглянь тим часом Фухура, мого щастедракона!

З цими словами він обернувся і пішов - пішов до Брами Великої Таїни.

Урґль якусь хвилю дивилася, як струнка постать Атрею і плащ, що розвівався за його плечима, зникають між скель. А тоді побігла за ним, гукаючи:

- Щасти тобі, Атрею!

Але вона не знала, чи почув він, чи ні. Дибцяючи назад до печерки, вона мурмотіла собі під ніс:

- Гай-гай, щастя йому таки знадобиться, ой як знадобиться.

Атрею вже майже наблизився до кам'яної брами. До неї ще залишилося якихось п'ятдесят кроків. Брама Великої Таїни була набагато більшою, ніж йому здавалося здалеку. За нею простяглася рівнина - така пустельна, що око не мало на чому зупинитися, тож погляд углибав у тій пустці: складалося враження, наче дивишся в цілковиту порожнечу. Перед Брамою Великої Таїни, а надто між двома опорами, Атрею побачив безліч черепів і кістяків. То були тлінні рештки найрізноманітніших жителів Фантазії, котрі намагалися пройти крізь браму, однак навіки заклякли, заціпеніли під поглядами сфінксів.

Утім, не це змусило Атрею зупинитися. Зупинитися його змусив вигляд сфінксів.

Відколи тривали Великі Пошуки, Атрею довелося чимало спізнати і пережити. На своєму шляху він уже стрічав і прекрасне, і жаске, та досі навіть не здогадувався, що перше та друге можуть становити єдину цілість, що краса може лякати, що вона здатна викликати жах.

Місячне сяйво заливало обидві велетенські постаті. Атрею поволі наближався до них - і йому здавалося, сфінкси весь час збільшуються, розростаючись у нескінченність. Головами вони немовби сягали місяця, а вираз облич, із яким вони вдивлялися одне в одного, безнастанно мінявся. По їхніх стрімко випростаних тілах, але передусім по їхніх людських (і водночас нелюдських) лицях перебігали імпульси жахної, незбагненної сили: так, наче сфінкси не просто стояли, як стоять, скажімо, мармурові статуї; так, наче вони щомиті збиралися зникнути - і водночас заново витворювали себе зі себе самих. І саме тому були набагато реальнішими за будь-які моноліти.

Атрею відчув страх.

Однак це не був страх перед небезпекою, яка йому загрожувала, ні; це був зовсім інший страх, що брався звідкись зосередини, з нього самого. Він майже не думав про те, що коли на нього впаде погляд сфінкса, він навіки знерухоміє і заклякне на місці. Натомість його охопив страх перед незбагненним, перед чимось неймовірно величним, перед реальністю ірреального, що є чимось більшим та істиннішим, аніж зриме; і цей страх наліг на нього нестерпним тягарем, а ноги немовби налилися холодним, важким свинцем, і йому несила було ступити й кроку.

Та він усе одно йшов далі. Атрею намагався не дивитися ані вгору, ані вперед; він просто йшов. Опустивши голову, він дуже повільно просувався у напрямку до кам'яної брами. Тягар страху, який, здавалося, причавлював його до землі, робився дедалі нестерпнішим. Але він усе йшов: крок за кроком, і знов: крок за кроком... Атрею не замислювався над тим, чи заплющили сфінкси очі, чи ні. У нього просто не було на це часу. Він також зовсім не думав про те, чи дозволять сфінкси йому пройти через браму, чи, може, власне тут і саме тепер його Великим Пошукам буде покладено край...

І якраз тої миті, коли Атрею відчув, що йому не вистачить сили волі навіть на те, щоби бодай ворухнути ногою, до нього долинуло відлуння власних кроків уже під склепінням брами. Водночас його відпустив увесь його страх; він покинув його так цілковито й остаточно, що Атрею нараз доглибно усвідомив: відтепер він, хоч би там що, більше ніколи не боятиметься.

Тут він підняв голову - і побачив, що Брама Великої Таїни опинилась позаду. Сфінкси його пропустили.

А перед ним, на відстані десь двадцяти кроків, там, де досі була лише безмежна порожня рівнина, виникла Брама Чарівного Дзеркала. Велика й округла, наче ще один осяйний диск місяця (справжній місяць і досі висів високо в небі - просто над головою), брама матово світилася, як щире срібло. Важко було повірити, що проходити доведеться саме крізь цю гладеньку сріблясту металеву поверхню, та Атрею не вагався ні миті.

Він розраховував на те, що коли наблизиться до дзеркала, як це описував Енгівук, назустріч йому вирине якась моторошна з'ява - котрась із його потаємних личин. Утім, тепер, позаяк він позбувся всього свого страху, це не мало для нього жодного значення. Однак замість того, щоб угледіти в дзеркалі на місці свого відображення страхітливу потвору, він побачив у ньому щось, до чого анітрохи не був готовий і чого ніяк не міг збагнути. Отож, у дзеркалі він побачив опецькуватог • хлопчика з блідим обличчям, приблизно його віку, який, підібгавши ноги, сидів на лежаку з матів і читав книжку. Він був закутаний у порваний сірий коц. У цього хлопчика були великі й надзвичайно сумні очі. У напівтемряві за ним Атрею вдалося розгледіти кількох нерухомих тварин - орла, сову, лисицю; ще далі виднілося щось схоже на білий кістяк. Однак Атрею не зміг добре роздивитися, що це.

Бастіян аж зіщулився, коли до нього дійшло, що власне прочитав. Та це ж він сам! Опис збігався в усіх подробицях. Книжка затремтіла в його руках. Ну, це вже занадто! Тому що геть неможливо, щоби в друкованій книжці було написано щось, що стосувалося б тільки його, до того ж тільки в цю мить. Будь-хто інший у цьому місці, звичайно, прочитав би те саме. Очевидно, це якась божевільна випадковість. Хоча, без сумніву, ця випадковість є надзвичайно дивною.

- Бастіяне, - сказав він сам до себе, - ну й вигадник із тебе! Вигадник і фантазер! Будь ласка, негайно візьми себе в руки!

Він спробував вимовити ці слова якомога суворіше, але його голос усе одно трохи тремтів, тому що насправді Бастіян не був аж настільки певен, що це всього лише збіг і випадок.

"А якщо уявити собі, - подумав він, - що ті, котрі є там, у Фантазії, справді про мене знають? Це ж було би просто фантастично!"

Проте він не наважився сказати це вголос.

Коли Атрею проходив крізь своє відображення в дзеркалі, на його устах лежала здивована усмішка: він був трохи ошелешений тим, що так легко зміг пройти випробування, яке для інших виявлялося або вкрай важким, або навіть нездоланним. Треба сказати, що, проходячи крізь Чарівне Дзеркало, Атрею відчув якусь дивну внутрішню напругу, колючий дрож. Але тої миті він іще не розумів, що саме з ним сталося.

Зрештою, опинившись по той бік Брами Чарівного Дзеркала, Атрею забув геть усе про себе: всі свої спогади, всі свої цілі та наміри - ціле своє дотеперішнє життя. Він нічого не пам'ятав про Великі Пошуки, які привели його сюди, не пригадував навіть свого власного імені. Тої миті Атрею був наче новонароджений.

Перед собою, на відстані лише декількох кроків, він побачив Браму Без Ключа. Однак Атрею не пам'ятав ані цієї назви, ні того, що збирався через браму пройти, щоби потрапити до Південного Оракула. Він не знав про себе взагалі нічого: ані чого він хоче, ані що йому робити. Ані чому опинився тут. Він почувався надзвичайно легко, і йому було дуже радісно на душі, тож він сміявся - без усякої причини, з самої лише радості.

Брама, що її він побачив перед собою, була невеличка і низенька, мов звичайнісінька хвіртка. Вона самотньо стояла посеред пустельної рівнини. Хвіртка, чи то пак Брама Без Ключа, була зачинена.

Якийсь час Атрею знічев'я розглядав цю хвіртку. Її було зроблено з матеріалу, який відсвічував мідяно-червоним. Це виглядало доволі гарно, але, досхочу її порозди- влявшись, Атрею невдовзі страшенно знудився. Він обійшов хвіртку, оглянув її з протилежного боку, та виявилось, що там вона така самісінька. Там теж не було ні клямки, ні сліду замка. Вочевидь, ця хвіртка не була призначена для відкривання. Та й навіщо? Мабуть, вона нікуди не вела: просто стояла собі та й стояла. За хвірткою розлягалася широка, розлога і геть порожня рівнина - і більше нічого.

Атрею захотілося піти звідсіля, і то негайно. Він повернувся, підійшов до Брами Чарівного Дзеркала і якийсь час дивився на неї зі зворотного боку, не розуміючи, що це. Він подумав, що йому тут більше нічого робити, що звідси треба йти,

- Ні, ні, тільки не це! - голосно сказав Бастіян. - Повертайся, Атрею. Ти ж повинен пройти крізь Браму Без Ключа!

але потім усе-таки повернувся до Брами Без Ключа. Йому чомусь захотілося ще раз побачити мідяно-червоний полиск її поверхні. Отож він знову стояв перед нею, похитуючись то вліво, то вправо, і радів. А тоді ніжно погладив дивовижний матеріал. На дотик він був теплий, наче живий. Тої ж миті дверцята хвіртки ледь прочинилися.

Атрею просунув голову - і аж тепер побачив те, чого спершу, коли він обходив хвіртку, видно не було. Тоді забрав голову, відступив на крок і роззирнувся: тепер за хвірткою була тільки пустельна рівнина.

Він знову просунув голову в ледь прочинені дверця та і знову побачив довгий коридор із численними колонами. За ними виднілися сходи, інші колони, тераси, а тоді знову сходи, і знову цілий ліс колон. Над цими колонами не було даху. Над ними було тільки нічне небо.

Атрею ступив крок - і пройшов через браму. Зупинився, сповнений подиву, роззирнувся. Двері за ним зачинилися.

Бежеві дзиґарі вибили четверту.

Тьмяного світла, яке потрапляло в комірчину крізь засклений люк у даху, вже майже не стало. Надто темно щоб читати. На останній сторінці Бастіян вже ледь розрізняв слова. Він відклав книжку.

Звичайно, тут десь мусив бути вмикач світла. Майже навпомацки Бастіян пробрався до дверей і обмацав стіну біля одвірка. Жодного вмикача. І з другого боку - жодного.

Бастіян витягнув з кишені коробку сірників (він завжди носив при собі сірники, бо йому подобалося їх запалювати, а тоді дивитися, як вони горять), але ті відвологли, а тому спалахнув допіру четвертий. Бастіян спробував відшукати вмикач при цьому слабкому мерехтливому світлі, але марно.

Такого він не сподівався. Уявивши собі, що просидить тут цілісінький вечір і ніч у кромішній темряві, він аж похолов з переляку. Звичайно, він уже не мала дитина; вдома чи в якомусь іншому знайомому місці Бастіян анітрохи не боявся темряви, але тут, на цьому величезному горищі, серед усіх, цих дивних предметів він не міг не відчувати страху.

Сірник обпік йому пальці, і він його кинув.

Якусь мить Бастіян постояв, прислухаючись. Дощ майже вщух, і тепер тільки легенько стукотів по великому критому бляхою даху.

Раптом Бастіян згадав про заіржавілий семираменний підсвічник, що лежав десь серед мотлоху. Він пробрався до того місця, навпомацки знайшов підсвічник і повернувся з ним до своїх гімнастичних матів.

Хлопець запалив ґноти товстих воскових недогарків - усі сім. Довкола розлилося золотаве світло. Полум'я свічок тихенько потріскувало і вряди-годи похитувалося від несильного протягу.

Бастіян полегшено зітхнув і знову взявся за книжку.

VII. ГОЛОС ТИШІ

лон, які в ясному світлі місяця відкидали густі чорні сіні. Його огортала тиша - така глибока, що він майже не чув навіть кроків власних босих ніг. Він не знав, хто він, як його звати, не тямив, як сюди потрапив і чого тут шукає. Його переповнювало німе зачудування, він був радісний і геть безтурботний.

Долівку між колонами вкривала мозаїка з усуціль переплетеним таємничим орнаментом, на якому подекуди виникали загадкові образки та дивовижні сценки.

Атрею пройшов мозаїчною підлогою, піднявся широкими сходами, вийшов на розлогі тераси, знову спустився сходами вниз, а тоді пішов поміж колонами - чи, радше, рушив у мандри довгими алеями колон.

Він розглядав їх, одну за одною, радіючи, що кожна прикрашена інакше, ніж інші: оздоба та знаки на кожній з колон відрізнялись від решти.

Таким чином Атрею дедалі більше віддалявся від Брами Без Ключа.

Пройшовши так-бозна скільки, він нарешті почув якийсь далекий заблукалий звук. Здавалося, цей звук витав у повітрі. Атрею зупинився, прислухаючись. Звук наближав-

^ у • и • І" 1>

ся, то був немовби чиись голос: чарівний, мелодшнии, чистий і дзвінкий; високий, як у дитини; цей голос наче співав, але звучав він безмежно сумно; іноді у мелодії його співу Атрею вчувався схлип або затамоване ридання.

Цей тужливий спів перелітав між колонами рвійно, наче повів вітру, а тоді нараз зупинявся, ніби аж застигав на місці; він злітав і опадав, наближався і знову віддалявся; здавалося, він літав довкола Атрею, креслячи то більші, то менші кола.

Атрею зупинився і став чекати.

Поступово ці кола ставали дедалі вужчими, тепер уже можна було розчути вплетені у мелодію слова:

Що стаеться - стаеться лиш раз один,

І той раз відбутись повинен.

Через ріки, поля, далеч гір, долин Я промайну, пролину...

Атрею обернувся на звук голосу, який безупинно ширяв від колони до колони, однак ніде нікого не побачив.

- Хто ти? - крикнув він.

І йому озвалося луною:

- Хто ти?

Атрею замислився.

- Хто я? - промурмотів він. - Не можу сказати, хто я. Здається, колись давно я знав. Та хіба зараз це має якесь значення?

Співочий голос відповів:

Маєш на мислі щось потайне - Віршем, у римах, запитуй мене.

Хто б недоладно мову повів - Не вчую тих слів, не вчую тих слів...

Атрею був не надто вправний у римуванні та віршуванні, тож йому здалося, що ця розмова виявиться нелегкою - судячи з того, що голос розумів тільки те, що римувалося. Тому він мусив якусь хвилину добряче помізкувати, перш ніж сказав:

- Якщо навпрямець мені зволено йти-

То насамперед я спитаю, хто ти.

І голос тут-таки відповів:

- Ото - інший спів:

Розумію з двох слів.

І заспівав, уже з іншого боку:

-Щира дяка тобі: е добром твоя воля,

Ти бажаний гість, ти мій друг,

А я - голос Тиші, я - Уюляля В Палаці, де Тайна довкруг.

Атрею зауважив, що голос звучить то гучніше, то тихше, однак ніколи не змовкає повністю.

Навіть коли Голос Тиші не виспівував слів, або коли до Голосу Тиші промовляв Атрею, у повітрі безупинно бриніло якесь звучання. Оскільки Голос Тиші почав віддалятися, Атрею кинувся за ним і гукнув:

- Чи ймеш, Уюлялю, плин моїх слів?

Тебе я не бачу, а дуже б хотів...

Голос шугонув повз нього:

- А хто мене бачив?..

Не бачиш і ти,

Я побіч, одначе, -

Рукою сягти.

- Отже, Уюлялю, ти невидна? - запитав Атрею. Однак, не одержавши відповіді, нагадав собі, що мусить запитувати у віршами, а тому промовив:

Безтілесна ти чи лиш Себе зріти не даєш?

Почулося тихеньке дзеленчання, яке могло бути сміхом або схлипом, а тоді голос проспівав:

- Так і ні. Скажу лишень:

Йдеш не до мети -

Я невидна в білий день,

Як от видний ти.

Звук і тон - то плоть моя,

Вухо її йме.

Голос мій - то власне я,

То - єство саме.

Атрею занімів у зачудуванні, а тоді пішов услід за голосом, кружляючи між колонами. Минуло трохи часу, перш ніж йому заримувалося наступне питання:

- Чи тебе я добре втямив?

Твоя постать - це тільки звучання?

Ну, а що коли стихне співання?

Чи й тебе тоді не стане?..

Голос відразу ж озвався у відповідь, і то десь зовсім близько:

- Коли пісня моя відлунає, спливе -

Така ж мене доля чекає,

Що й усяке на світі створіння живе,

Як лише його тіло минає.

Усе в цьому світі плинне:

Живу, поки спів не згине,

Тож недовго уже протриваю.

Знову почулося оте схлипування, і Атрею, який не розумів, чому плаче Уюляля, поспішив запитати:

- Та чому ти так тужиш, скажи до пуття,

Ще ж ти юна й співаєш, мовби дитя?

І знову озвалося відлуння:

- Я розвіюсь ось-ось,

Бо я - лише голос печалі...

Але слухай, запитуй-но щось, -

Хвилина ж ген одлітае, - Що хочеш почути далі.

Голос завмер десь між колонами, і Атрею, який раптом перестав його чути, прислухаючись, повертав голову то в один, то в інший бік.

На якийсь час стало зовсім тихо, а тоді знову звідкись здалеку стрімко надлетів спів, однак тепер він затупав майже нетерпляче:

- Уюляля - це відповідь. Маєш питати. Не питаєш - то що вона може сказати?

І Атрею крикнув:

- Уюлялю, скажи, я б хотів те збагнути,

Чом так хутко ти маєш пройти, промайнути?

І Голос промовив:

- Дитинна Царівна йде із життя,

І царство казкове - їй вслід.

Де я нині, те місце, - в Ніщо, в забуття Піде скоро - й мені змеркне світ.

Ми канемо всі у Ніщо і Ніде,

Немов й не було нас на світі.

Імення нове коли хтось їй знайде - Здоров'я їй знову засвітить.

Атрею швиденько, поки голос не почав зникати, запи

А хто б то спромігся її врятувати -

Імення нове тій Царівні обрати?

Голос Тиші відповів:

- Слухай, слухай мої слова,

Хай ти зараз їх не розумієш -

Десь у пам'яті глибоко їх заховай,

Поки звідси ти підеш,

Щоб міг перегодом, у кращу годину Слова ті підняти, як сонце - днину, Порушивши спогад на моря дні, -

Той мій голос, що ось він звучить,

Усе стало на тім, чи тобі пощастить,

А чи ні...

Проспівавши це, Голос раптом став ледве чутним, і якусь мить бриніло тільки якесь тужне квиління без слів, а тоді Голос нараз заговорив зовсім поруч з Атрею, гак наче нашіптував йому на вухо:

- Хто зможе Дитинній Царівні ім'я Нове якесь подарувати?

Ні ельфи, ні джин, ні ти, ані я - їй нікому руку подати.

Від закляття ніхто їй не рятівник,

Ані від недуги: ми - тіні,

Безтілесні постаті, жителі книг.

Сповняємо те, що повинні.

Ми - мрії, малюнки, ми - гейби сни В тій книзі, такі ми - й кінець,

Не здатні творити ми новизни -

Ні дитя, ні король, ні мудрець.

По той бік Фантазії царство є все ж,

Те Царство - Зовнішній Світ,

І селяться там - багаті, авжеж,

Та до них - уже інший підхід.

Синами Адама по праву їх звуть,

Обивателів місця земного,

Єви доньками; це - земнородний люд,

Кровні браття Правдивого Слова.

Одвічним наділені даром вони -

Давати ймена прерізні,

Вони ж і життя в усі часи Дитинній несли Царівні.

Ймена їй чудові, нові дарували,

Та стільки спливло уже літ,

Як тут, у Фантазії, люди бували -

Уже й застиг по них слід!

Для них ми - ніщо, ми пішли в забуття,

Як ото забувається вірш.

Якби ж хоч одненьке людське дитя

Загостило - не треба більш!

Якби ж мало віру хоча б те одне Й готове було нас почути! їм близько до нас, а відсіль не сягне З нас ніхто у той світ, межи люди.

Бо ж по той бік Фантазії - світ речей,

І туди, кажу, не сягти.

Ти чуєш, мій юний герою? Ачей Що кажу, те затямиш ти?

- Так, так, - отетеріло промовив Атрею. Він намагався закарбувати в пам'яті все почуте, але не знав, навіщо йому це, а відтак не дуже розумів, що мас на увазі Голос Тиші. Він тільки відчував, що йдеться про щось дуже-дуже важливе, однак це виспівування і безконечне римування страшенно його втомили. Його хилило на сон. Уже западаючи в дрімоту, він промурмотів:

- Аякже! Це тямитиму й уві сні,

Але що з цим, повідай, робити мені?

І Голос озвався:

- Ти сам те маєш знати -

Я все тобі повіла.

Тікає час крилатий -

Розстання мить наспіла.

Уже майже засинаючи, Атрею запитав:

- Відходиш ти?

Але тепер у Голосі знову виразно почулося схлипування, а сам Голос, співаючи, віддалявся все більше і більше:

- Ніщо - уже біля мене,

Уже й Оракул мовчить.

Тепер ані згук не злине,

Що вгору-вниз летить.

З усіх, хто сюди приходив У ліс колон кам'яних,

Щоб чути мій голос-подих, -

Можливо, тобі це удасться,

Чого жоден не міг сягнуть,

Та щоб усміхнулось щастя - Що співала тобі - не забудь!

А тоді, вже зовсім здалеку, до Атрею долинули слова:

- Через ріки, поля, далеч гір, долин - Я промайну, пролину...

Що стаеться - стаеться лиш раз один,

І той раз відбутись повинен...

Це було останнє, що почув Атрею.

Він опустився під одною з колон, опершись на неї плечима, подивився в нічне небо і замислився над почутим. Тиша огортала його, немов м'який, щільний плащ, і він заснув.

Коли Атрею прокинувся, уже настав прохолодний світанок. Він лежав на спині й дивився в небо. Останні зорі зовсім зблідли. Йому все ще вчувався голос. І зненацька пригадалося все пережите до цієї миті. Він раптом згадав про мету Великих Пошуків.

Отепер він напевно знав, що треба зробити. Лише людська дитина, дитина, яка живе у світі за межами Фантазії, може дати Дитинній Царівні нове ім'я. Отже, треба знайти людську дитину і привести її до Царівни! Він притьмом підхопився.

- Ох, - подумав Бастіян, - як я хочу допомогти Дитинній Царівні; їй і Атрею. Я придумав би для неї якесь особливо гарне ім'я. Якби тільки знав, як дістатися до Атрею! То пішов би туди негайно, цієї-таки миті. О, як би він здивувався, якби я раптом опинився поруч із ним! Та, на жаль, це неможливо, хіба ні? А що, якщо?

Відтак Бастіян тихенько мовив:

- Якщо тільки існує хоч якийсь шлях, який провадить до вас, скажи мені. Я прийду, я напевно прийду, Атрею! Ось побачиш.

Коли Атрею обернувся, то побачив, що ліс колон з усіма його переходами, аркадами і терасами - зник. Довкола простягалася лише пустельна рівнина - та сама, що й за кожною з трьох магічних брам. Але тепер на цій рівнині вже не було ні Брами Без Ключа, ні Брами Чарівного Дзеркала.

Він підвівся, роззирнувся навкруги. І несподівано виявив, що посеред рівнини, зовсім недалеко від нього утворилося таке ж місце, як і те, що його Атрею бачив у Совиному Лісі. Утім, тепер це місце було набагато ближче. Він відвернувся і прожогом кинувся у протилежний бік.

Минуло чимало часу, а Атрею все біг і біг, аж доки не вгледів, що ген далеко, на обрії, височить якесь неве-іике нагромадження каменів. Можливо, це був саме той - уже бачений - пустельний краєвид, де на тлі безладно розкиданих іржаво-червоних скелястих брил височіла Брама Великої Таїни?

Атрею помчав туди, але бігти довелося ще доволі довго, перш ніж він наблизився достатньо, щоби мати змогу добре все розгледіти. А тоді його охопили сумніви.

Що ж, там таки справді було щось, що нагадувало нагромадження скелястих брил, але жодної брами він чомусь так і не помітив. Та й самі ці брили були вже не іржаво- червоні, а сірі та безбарвні.

Він знову побіг у той бік. Тільки за якийсь час йому вдалося розгледіти поміж скелями щось, що віддалено нагадувало нижню частину брами, однак арки над нею не було. Що ж трапилось?

Відповідь на це запитання він отримав лише через багато годин, допіру тоді, коли нарешті добіг до місця, де раніше стояла Брама Великої Таїни.

Велетенська кам'яна брама завалилася, а сфінкси зникли!

Атрею насилу пробрався крізь руїни і виліз на піраміду з кам'яних плит і скелястих брил. Із цього підвищення він заходився роззиратися на всі боки, шукаючи місця, де на нього мали б чекати Двоселенці та щастедракон. Але, може, їм теж довелося втікати від Ніщо?

Але тут Атрею помітив, що з-за одної зі скелястих брил - там, де була огорожа Енгівукової обсерваторії, - хтось вимахує малесеньким прапорцем.

Атрею і собі замахав руками, а тоді закричав, склавши долоні, рупором:

- Еге-гей! Ви ще там?

Не встиг іще відлунати його голос, як із заглибини в скелях, де знаходилася печерка гномів-Двоселенців, у повітря здійнявся світлосяйно-перламутровий щастедракон Фухур.

Рухаючись по-зміїному звинно і плавно - це були прегарні, повільні рухи, - Фухур линув у повітрі; на радощах час від часу перевертався на спину або робив кілька блискавичних сальто, скидаючись на палахкотливий язик білого полум'я, а тоді приземлився на ту саму піраміду зі скелястих брил, де стояв Атрею. Щастедракон вмостився коло нього, опершись на випростані передні лапи. Він був такий великий, що його голова на вигнутій дугою шиї опинилася високо над Атрею, тим-то щастедраконові довелося дивитися на нього зверху вниз. Він поводив з боку в бік своїми очима, схожими на дві рубіново-червоні кулі, а тоді з насолодою роззявив пащу, висолопив язика і загримів голосом, що відлунював бронзовим гулом:

- О, Атрею, мій друже і повелителю! Як добре, що ти нарешті повернувся! Ми вже майже втратили надію тебе дочекатися - тобто надію втратили двоселенці, а не я!

- Я теж дуже радий тебе бачити, - відповів Атрею. - Але що такого сталося за цю одну ніч?

- За одну ніч? - крикнув Фухур. - Гадаєш, це була всього лише одна ніч? О, тоді ти дуже здивуєшся! Залазь мені на спину, я понесу тебе!

Атрею вибрався на спину велетенського звіра. Йому вперше доводилося летіти на щастедраконі. І хоча він не раз об'їжджав диких огирів, до того ж і сам був не з лякливих, однак першої миті йому аж перехопило дух. Крім того, він майже втратив здатність бачити і чути. Це був справді блискавичний політ. Він вчепився за Фухурову гриву, що тріпотіла на вітрі, а той гулко засміявся і гукнув:

- Відтепер тобі доведеться до цього звикати, Атрею!

- Так чи інак, - закричав Атрею у відповідь, хапаючи ротом повітря. - Ти, здається, вже цілком одужав!

- Майже, - відповів щастедракон, - але ще не цілком!

І вони приземлилися перед печеркою Двоселенців. Енгівук і Урґль стояли коло входу і чекали.

- Ну, то що там було? - в ту ж мить кинувся розпитувати Енгівук. - Ти мусиш усе мені розповісти! У чому полягає таємниця брам? Чи правильні мої теорії? Ким або чим є Уюляля?

- Стривай-но, стривай, - перебила його старенька Урґль. - Хай спершу поїсть і нап'ється. Бо для кого ж я тут на- варила-напекла? На твою непогамовну цікавість буде час!

Атрею зіскочив зі щастедраконової спини і привітався з гномами. А тоді всі троє сіли до столика, накритого до обіду і заставленого всілякими смаколиками; на ньому парував чайничок з гарячим напоєм із цілющого зілля.

Бежеві дзиґарі вибили п'яту. Бастіян скрушно подумав про дві плитки шоколаду з горіхами. Він зберігав їх удома, в шафці коло ліжка, - на той випадок, якби серед ночі раптом зголоднів. Якби він знав, що ніколи більше не повернеться додому, то взяв би їх із собою, це був би його недоторканний запас. Але тепер про це не варто було навіть згадувати.

Фухур вмостився у маленькій заглибинці поміж скелями, тож його велетенська голова опинилася біля Атрею, і він все чув.

- Ви тільки подумайте, - вигукнув він, - моєму другові та повелителю здається, що його не було з нами всього лише одну ніч!

- А хіба ні? - запитав Атрею.

- Тебе не було сім днів і сім ночей! - мовив Фухур. Дивися, мої рани вже майже загоїлися!

Щойно тепер Атрею помітив, що його рани теж загоїлися, а пов'язки з зілля повідпадали.

- Як же так? - здивувався він. - Я пройшов через три чарівні брами, я розмовляв з Уюлялею, а потім заснув - але ж не міг я так довго спати!

- Мабуть, простір і час, - мовив Енгівук, - там цілком інші, ніж тут. До того ж, ти пробув в Оракулі чи не найдовше з усіх. Що там відбувалося? Кажи вже нарешті!

- Спершу я хотів би довідатися, що відбувалося тут, - сказав Атрею.

- Та ти ж і сам бачиш, - сказав Енгівук. - Усі барви зникають, усе поступово стає нереальним і примарним. Брама Великої Таїни впала. Скидається на те, що хвиля руйнації докотилася вже аж сюди.

- А сфінкси? - поцікавився Атрею. - Куди вони поділися? Полетіли собі геть? Ви їх бачили?

- Нічого ми не бачили, - буркнув Енгівук, - я споді- нався, ти зможеш нам хоч щось про це сказати. Кам'яне склепіння брами зненацька чомусь завалилося, та ніхто з нас нічого не почув, ніхто нічого не зауважив. Я навіть навмисне пішов туди і дослідив руїни. І знаєш, що я побачив? Ці руїни старі як світ, порослі мохом, ніби вони отак лежать уже сотні років, ніби Брами Великої Таїни ніколи і не

- Та ні, була, - тихо проказав Атрею. - Я сам через неї проходив, і через Браму Чарівного Дзеркала, і через Браму Без Ключа.

Відтак Атрею заходився розповідати про все, що з ним там діялося. Він легко, без найменших зусиль пригадав усе до подробиць, і навіть слова Оракула.

Енгівук, який спершу засипав Атрею різними додатковими запитаннями, вимагаючи якомога докладніших описів, ставав щораз мовчазнішим.

Коли ж Атрею нарешті мало не дослівно повторив усе, що сказала йому Уюляля, Енгівук і взагалі притих. На його крихітному зморшкуватому личку з'явилася гримаса неймовірної скорботи.

- Ну що ж, тепер ти знаєш таємницю, - підсумував Атрею свою розповідь. - Тобі ж конче хотілося її знати, правда? Уюляля - це істота, яка складається з самого лишень голосу. Її можна хіба що почути. Вона там, де лунає її пісня.

Енгівук ще мить помовчав, а тоді хрипко видушив зі

- Ти хочеш сказати - вона там була.

- Так, - відповів Атрею. - Якщо вірити її словам, я останній, до кого вона промовляла.

Зморшкуватими щоками Енгівука покотилися дві малесенькі сльозинки.

- Усе дарма! - прохрипів він. - Усе моє життя прожите надарма, мої дослідження, мої багаторічні спостереження . все марно! Нарешті я роздобув останній камінь, якого бракувало для завершення моєї наукової споруди, нарешті я міг би її завершити, міг би написати останній розділ своєї праці - і ось на тобі! Власне тепер з'ясовується, що все це нічого не варте, цілком зайве, нікому не потрібне, що за все це ніхто не дасть навіть ламаною гроша. Тепер це вже нікого не цікавить і дідька лисого обходить, бо того, про що йдеться в моєму дослідженні, просто нема! По всьому, кінець, приїхали!

Він почав судомно схлипувати - так, що здавалося, ніби його душить кашель.

Старенька Урґль співчутливо подивилася на нього, погладила по лисій голові й тихо сказала:

- Бідолашний старий Енгівук! Ой, який бідолашний старий Енгівук! Ну, не треба так, не треба! Не побивайся так страшно! Знайдеш собі якесь інше заняття.

- Жінко! - накинувся на неї Енгівук, а його оченята спалахнули гнівом. - Той, кого ти бачиш отут перед собою, - це не бідолашний старий Енгівук, а трагічний герой!

І, як то вже бувало раніше, він кинувся в печерку. За мить звідти почувся звук удару: Енгівук гримнув дверима. Урґль зітхнула, похитала головою і буркнула:

- Насправді він зовсім не такий, він старий добрий чоловік, ось тільки, на жаль, трішечки схиблений. Ну що ж, треба йти пакувати речі.

- Ви що, збираєтеся звідси піти? - запитав Атрею.

Урґль понуро кивнула.

- У нас нема вибору. Там, де лютує Ніщо, ніщо не росте. Та й старий мій уже не має причин тут залишатися. А як там буде далі - побачимо. Якось та й буде. Ну, а ви? Що збираєтеся робити ви?

- Я мушу зробити те, про що мені казала Уюляля, - підказав Атрею. - Мушу знайти людську дитину, хлопця, і привести його до Дитинної Царівни, щоби він дав їй нове ім'я.

- Де ж ти збираєшся її шукати, оту людську дитину? - поцікавилася Урґль.

- Ще не знаю, - мовив Атрею. - Мабуть, десь за межами Фантазії.

- Якось дамо собі раду, - почувся гулкий, як відлуння дзвону, голос Фухура. - Я понесу тебе на своїй спині. Ось побачиш, нам пощастить, адже я - щастедракон!

- Що ж, - буркнула Урґль. - Тоді на все добре! І не гай- Може, і вас кудись підкинути? - запропонував Атрею.

- Цього мені ще бракувало! Бовтати ногами в повітрі! Та ніколи в житті! Порядні гноми завжди твердо стоять на своєму і ходять по твердій землі. До того ж, вам не варто затримуватися через нас. У вас тепер значно важливіші справи; мусите поспішати - заради нас усіх.

- Але я так хотів би хоч якось вам віддячити, - сказав

- Найкраще віддячиш, - забурчала Урґль, - якщо не гаятимеш часу на нікому не потрібне патякання, а негайно вирушиш у дорогу!

- Це правда, - докинув Фухур. - Рушаймо!

Атрею вибрався щастедраконові на спину. Ще раз обернувся до маленької старої Урґль і крикнув:

- До побачення!

Та вона вже заходилася пакувати речі в печерці.

Коли через кілька годин вони з Енгівуком вийшли з печерки, кожен ніс на плечах ущерть напакований кошик.

При цьому вони, як і завжди, затято сперечалися і сварилися. Гноми дибали і дибали на своїх крихітних кривеньких ніжках, та жодного разу так і не озирнулись.

До речі, трохи згодом Енгівук усе-таки став надзвичайно знаменитим, ба навіть найвідомішим гномом свого роду - щоправда, його прославили аж ніяк не наукові дослідження.

Утім, це вже зовсім інша історія, і її краще розію вісти якось іншим разом.

На той час, коли Двоселенці вирушили в дорогу, Атрею на Фухуровій спині був уже далеко-далеко, ширяючи у високих небесах Фантазії.

Бастіян мимоволі подивився вгору, на люк у даху; він уявив собі, як би воно було, якби у небі, тепер уже майже чорному, зненацька спалахнув білий, зміїстозвинний язичок полум'я - якби щастедракон і Атрею прилетіли сюди, по нього!

- Ах, - зітхнув він, - яке б це було щастя!

Він міг би їм допомогти, а вони допомогли б йому. І це було би для всіх порятунком.

VIII.

В КРАЇНІ ПОТОЛОЧІ\*

щастедраконі летів у височині. За

спиною у хлопця лопотів пурпурово-червоний плащ, а його вороново-чорне волосся, зібране ззаду і перев'язане шкіряним шнурком, тріпотіло на вітрі. Фухур, білий щастедракон, плавно, рівномірно рухаючись, наче риба у воді, линув, пронизуючи піднебесну імлу і клапті хмар.

Вгору-вниз, вгору-вниз, вгору-вниз...

Як довго вони були у дорозі? Дні, ночі, і знову дні Атрею вже втратив лік часу. Щастедракон міг летіти навіть \* Потолоч тут Прохасько. В оригіналі "ПеІісЬіегІапсІ" (Країна Пітьми) уві сні, він мчав далі, все далі й далі; іноді Атрею також куняв, міцно вчепившись у білу гриву. Та це була тривожна, неглибока, неспокійна дрімота. А відтак як для Атрею теж стала поступово перетворюватися на сон, тож навіть коли він не спав, усе довкола здавалося трохи примарним.

Далеко внизу під ними, наче хмари, проносилися гори і провалля, моря і острови, ріки і рівнини... Та Атрею вже не звертав на них уваги і не підганяв Фухура, як то було на початку, коли вони ще тільки вирушили від Південного Оракула. Попервах Атрею нетерпеливився: він-бо вважав, що на спині у щасте-дракона йому буде зовсім не важко досягнути меж Фантазії, а за її межами - Зовнішнього Царства, світу, де живуть людські діти.

Але він не знав, якою великою є Фантазія.

Тепер Атрею боровся з неймовірною втомою, що заповзялася його здолати. Його темні очі, зазвичай гострі, яку молодого орла, вже майже нічого не розрізняли на віддалі. Час від часу він збирав усю свою волю, випростовувався і роззирався довкола, однак незабаром знову впадав у заціпеніння і не зводив погляду з довгого, шовковистого щасте- драконового тіла, чия перламутрова луска вигравала рожевими і білими зблисками. Та й Фухур виснажився. Навіть його сили - здавалося б, безмежні, - поступово вичерпувалися.

Не раз і не два під час цього довгого перельоту, дивлячись униз, вони бачили місця, де поширювалося Ніщо, - на Ніщо неможливо було дивитися без відчуття, що ти осліп. Із такої височіні місця, які заполонило Ніщо, здавалися відносно невеликими, одначе подекуди вже траплялися й інші - завбільшки як цілі країни, вони простягалися далеко, аж до обрію. Коли щастедракон і його вершник побачили безмір Ніщо уперше, їх пойняв жах, вони стрімко розвернулися і полетіли н інший бік, подалі від цього страхіття. Та дивна річ: страшне, якщо воно постійно повторюється, перестає викликати страх. А позаяк місця всеохопного знищення не рідшали, а навпаки, їх усе прибувало, Фухур і Атрею поступово до них призвичаїлися - чи радше, їх огорнула якась байдужість. Тому обидва вже майже перестали зважати на це Ніщо. Якийсь час вони летіли зовсім мовчки. Аж раптом почувся гулкий, як бронза, голос Фухура:

- Атрею, мій маленький пане, ти спиш?

- Ні, - відповів Атрею, вихоплюючись із тривожного сну. - Що тобі, Фухуре?

- Я запитую себе, чи не розумніше було б повернутися.

- Повернутися? Куди?

- До Вежі Зі Слонової Кості. До Дитинної Царівни.

- Ти маєш на увазі, нам треба повернутися, не виконавши завдання?

- Ну, я би так цього не називав, Атрею. Ти ж пам'ятаєш, у чому полягало твоє завдання?

- Я мав з'ясувати, у чому причина хвороби, яка підточує Дитинну Царівну, і який на цю хворобу лік.

- Власне так. Тобто ніхто тобі не казав, що ти той лік мусиш іще й роздобути, - відказав Фухур.

- Що ти маєш на гадці?

- Можливо, ми робимо велику помилку, намагаючись досягти меж Фантазії, щоби розшукати у Зовнішньому Світі людську дитину, яка дасть Дитинній Царівні ім'я.

- Не розумію, до чого ти хилиш, Фухуре. Поясни-но докладніше.

- Дитинна Царівна смертельно хвора, - мовив щастедракон. - Але вона одужає, якщо їй дати нове ім'я. Про це тобі сказала Прадавня Морла. Дати нове ім'я Дитинній Царівні може тільки людська дитина із Зовнішнього Світу. Це відкрила тобі Уюляля. Відтак ти виконав своє завдання, і тобі варто було б сповістити все це Дитинній Царівні.

- Але що з того, - закричав Атрею, - що я їй усе це сповіщу, коли не приведу людської дитини, яка її врятує?

- Якраз оцього ти знати не можеш, - відповів Фухур. - Дитинна Царівна набагато могутніша, ніж ти або я. Може, вона завиграшки прикличе до себе людську дитину. Може, їй відомі шляхи і засоби, яких не знаємо ні ти, ані я, ані жодна інша істота у Фантазії. Та для цього їй треба сповістити те, що ти тепер знаєш. Якщо так, то було б геть безглуздо намагатися, покладаючись тільки на власні сили, шукати і приводити до Царівни людську дитину. Не виключено навіть, що, поки ми шукатимемо рятівника для Дитинної Царівни, вона помре, а вчасно повернувшись, ми змогли б її врятувати.

Атрею розгублено мовчав. Щастедракон, звичайно ж, багато в чому мав рацію. Могло бути і так. Та могло бути й інакше. Цілком можливо, що тепер, коли він повернеться зі своєю новиною, Дитинна Царівна скаже йому: "Що мені з усього того? Якби ти привів мені рятівника, я б одужала. Але тепер надто пізно посилати тебе вдруге".

Отож хлопець не знав, що робити. Він втомився, він надто втомився, щоби приймати якесь рішення.

- Знаєш що, Фухуре, - проказав він тихо, але щастедракон добре його почув, - може, ти й маєш рацію, але можливо, й ні. Ну ж бо, полетімо ще трішечки. Якщо й тоді не долетимо до меж Фантазії, повернемо назад.

- А що ти називаєш "трішечки"? - поцікавився щастедракон.

- Кілька годин, - промурмотів Атрею. - Та де там, одну годину.

- Гаразд, - відповів Фухур. - Година то й година. Але не більше.

Та навіть ця година виявилася зайвою.

Ні один, ані другий не звернули уваги на те, що небо на півночі зненацька почорніло. На заході, там, де сідало сонце, небокрай аж палав і багряно-червоні пасмуги світла, віщуючи лихо, нависали над обрієм, наче густі криваві водорості. Зі сходу свинцево-сірою заслоною насувалася буря; рвані краї хмар розтікалися врізнобіч, немов розлите темно-синє чорнило. А з півдня наповзала сірчано-жовта імла, яку пронизували гострі спалахи блискавок.

- Здасться, - мовив Фухур, - зараз тут дуже зіпсується погода.

Атрею роззирнувся на всі боки.

- Так, - сказав він, - усе це виглядає вельми підозріло. Та ми все одно мусимо летіти далі.

- Розумніше було б, - пробурчав Фухур, - пошукати якогось прихистку. Якщо це те, що я думаю, то тут уже не до жартів.

- А що ти думаєш?

- Що цю бурю влаштували Чотири Вітряні Велетні, які оце знову збираються розпочати одну зі свої славнозвісних бійок, - пояснив Фухур. - Вони постійно сперечаються, хто з них найсильніший, а відтак хто пануватиме над трьома іншими. Для них це всього лише така забава, адже самі собі вони шкоди не заподіють. Та лихо тому, хто ненароком опиниться в місці їхнього герцю. Здебільшого від такого нещасного не зостається навіть мокрого місця.

- А хіба ти не можеш летіти вище? - поцікавився Атрею.

- Ти маєш на увазі, так високо, щоби вони до нас не дістали? Ні, так високо мені не злетіти. А під нами, наскільки я бачу, сама лише вода, якесь безкрає море. Не знаю, де ми могли би сховатися.

- Тоді нам не залишається нічого іншого, як просто їх дочекатися. Так чи інакше, я маю до них запитання.

- Що-що ти до них маєш? - ошелешено перепитав щастедракон, який з переляку аж підскочив у повітрі.

- Якщо це Чотири Вітряні Велетні, - пояснив Лтрею, - то вони повинні знати всі чотири сторони світу Фантазії. Ніхто краще за них не розкаже нам, де її межі.

- О небо! - крикнув щастедракон. - Та з чого ти взяв, що з ними можна отак собі стати і любесенько побалакати?

- Ти тільки скажи мені їхні імена, - не вгавав Атрею.

- Північний Велетень називається Лір, східний - Баурео, південний - Ширк, а західний - Маерстріль, - відповів Фухур. - Але чого тобі треба, Атрею? Хто ти такий, що нічого не боїшся, - малий хлопець чи шматок заліза?

- Коли я проходив крізь браму, яку охороняли Сфінкси, - відповів йому Атрею, - то позбувся всякого страху. До того ж, я ношу Клейнод Дитинної Царівни. Усі істоти, які населяють Фантазію, шанують цей знак. Невже Чотири Вітряні Велетні - виняток? Хіба вони не шанують Сяйво?

- О, вони, мабуть, справді шанують Сяйво! - вигукнув Фухур. - Але вони страшенно дурні, вони неодмінно влаштують бійку між собою, тобі не вдасться їх втримати чи втихомирити. І допіру тоді побачиш, що це означає!

Тим часом грозових хмар довкола хлопчика і щастедракона стало так багато, що Атрею помітив довкола себе щось, що нагадувало лійку страхітливих розміри і або ж кратер вулкана, стінки якого оберталися дедалі швидше і швидше, так що сірчасто-жовтий, свинцево сірий, багряно-червоний і синьо-чорний вихори не просто не зливалися, а немовби аж підсилювали один одного. Самого Атрею разом зі щас- тедраконом буря за крутила, наче дві соломинки у вихорі. І тоді вони побачили Велетнів.

Власне кажучи, постаті Велетнів складалися зі самих лише облич, бо руки і ноги у них були надзвичайно мінливими (то довгі, то короткі, то сто, то жодної, то виразно окреслені, то наче зіткані з туману), а крім того, вони дивовижним чином перепліталися в страхітливому чи то поєдинку, чи то хороводі, чи то аркані, відтак було просто-таки неможливо збагнути, як Чотири Вітряні Велетні виглядають насправді. Зрештою, лиця Велетнів також безупинно мінялися: вони то грубшали і надималися, то розтягувалися і розпливалися - у висоту, в ширину; однак при цьому весь час залишалися обличчями, які можна було легко розрізнити. У розпалі сутички Велетні весь час роззявляли роти; звертаючись один до одного, вони і кричали, і верещали, і завивали, і реготали. Щастедракона Фухура і його вершника Чотири Вітряні Велетні, здавалося, навіть не помічали - може, тому, що порівняно з ними ті були, як комарики, нікчемно малі.

Атрею підвівся на Фухуровій спині якомога вище і ни- простався. Правою рукою він узявся за золотий Клейнод у себе на грудях і закричав що мав сили:

- Іменем Дитинної Царівни, замовкніть і вислухайте мене!

І тут сталося неймовірне!

Наче уражені раптовою німотою, Велетні - всі разом - замовкли. їхні роти закрилися, а чотири пари величезних очей витріщилися на Аурин. Буря ущухла. Зненацька запала мертва тиша.

- Дайте мені відповідь на моє запитання, - крикнув Атрею. - Де межі Фантазії? Ти знаєш, Ліре?

- На півночі їх немає, - відповіло чорне Обличчя- А ти, Баурео?

- І на сході їх немає, - відказало свинцево-сіре Облич- чя-Хмара.

- А тепер кажи ти, Шірку!

- І на півдні меж Фантазії також нема, - промовило сір- часто-жовте Обличчя-Хмара.

- А може, ти знаєш, Маєрстрілю?

- Та й на заході меж Фантазії немає, - сказало багряно- червоне Обличчя-Хмара.

А тоді всі разом вони запитали в Атрею:

- А ти сам хто такий? Носиш знак Дитинної Царівни, а не знаєш, що Фантазія безмежна?

Атрею пригнічено мовчав. Чого-чого, а того, що меж у Фантазії взагалі немає, - цього він навіть і подумати не міг. Отже, все дарма! Він майже не відчув, коли Вітряні Велетні знову заходилися битися. Тепер йому геть усе збайдужіло. Він міцно вчепився за Фухурову гриву - і тої ж миті самого щастедракона раптом підкинуло догори. Оточені блискавицями, вони мчали по спіралі, захлинаючись зливою, бо періщило наче з водоспаду. Потім їх зненацька пожбурило в просто-таки неймовірну спеку, і вони заледве не згоріли в ній, далі Атрею і Фухура мало не спопелив удар блискавки, та вже відразу по тому вони потрапили під град, але не з горошинок льоду, а зі справжнісіньких крижаних бурульок, що були наче списи завдовжки. Під ударами цих крижин Фухур почав втрачати висоту, але все ж таки знайшов у собі сили і якось вирівняв лет. Та невдовзі їх знову жбурнуло вниз, тоді підкинуло вгору, і далі перекидало, і раз у раз жбурляло туди-сюди: це Вітряні Велетні билися, змагаючись за першість.

- Тримайся міцніше! - закричав Фухур, коли порив вітру повалив його на спину.

Одначе було вже запізно. Атрею не втримався на його спині й полетів у безодню. Він падав і падав, падав і падав, аж доки не знепритомнів.

Отямившись, він виявив, що лежить на м'якому піску. Було чутно, як плюскочуть, набігаючи, хвилі. Піднявши голову, Атрею зрозумів, що його викинуло на морський берег.

Був сірий, туманний безвітряний день. Море здавалося спокійним, і ніщо не вказувало на те, що ще недавно тут відбувалася бійка Чотирьох Вітряних Велетнів. Чи, може, він потрапив у якесь зовсім інше місце, може, недавня буря шаленіла не тут, а десь далеко звідси? Узбережжя здавалося бездоганно рівним, ніде ані скелі, ані пагорбка, лише декілька перехняблених деревець стриміли з густої імли, немов чиїсь великі лапи з пазурами.

Атрею сів. За кілька кроків він помітив свій пурпурово- червоний плащ, зітканий з буйволячої вовни. Він підповз і загорнувся у нього. Його надзвичайно здивувало, що плащ тільки ледь вологий. Отже, він пролежав тут уже доволі довго.

Як він сюди потрапив? І чому не втопився?

Якісь невиразні спогади зринули у його пам'яті - про чиїсь руки, що несли його, чиїсь дивні, чудні голоси, які співали: "Бідний хлопчик, гарний хлопчик! Тримайте його, не дайте йому потонути!"

Можливо, то було всього лише шумування хвиль.

А може, морські русалки або водяники?

Очевидно, вони побачили у нього на шиї Сяйво і саме тому врятували.

Мимоволі його рука потяглася до амулета - але він зник! Зник і ланцюжок із шиї. Він загубив Клейнод!

- Фухуре! - закричав Атрею з усієї сили. Він підхопився, заметався туди-сюди, він щосили гукав і кликав: "Фухуре! Фухуре! Де ти?"

Відповіді не було. Лише рівномірне, неквапне шумування хвиль, що накочувалися на берег.

Хтозна, як далеко віддули білого щастедракона Вітряні Велетні! А якщо Фухур також шукає свого малого пана - але не тут, а деінде, за горами, за долами? А якщо він уже не живе?

Отже, відтепер Атрею більше не був вершником, який мчав у піднебессі на щастедраконі, не був він і посланцем Дитинної Царівни. Тепер він був просто малим хлопцем. Малим і зовсім-зовсім самотнім.

Бежеві дзиґарі вибили шосту.

Надворі вже стемніло. Дощ спинився. Стало зовсім тихо. Бастіян незмигно вдивлявся у полум'я свічки.

А тоді нараз аж здригнувся, бо дощана підлога раптом рипнула.

Йому здалося, він чує чиєсь дихання. Бастіян затамував подих і почав наслухати. Поза маленьким кружалом світла, що його поширювала свічка, горище тонуло в темряві.

Звідкись зі сходів долинули якісь звуки - так, ніби чиїсь приглушені кроки, так, ніби там, на сходах, хтось скрадався. О, здається, здригнулася клямка на дверях, що ведуть на горище...

Знову рипнула дощана підлога.

А що, коли тут водяться примари?

- Та ні, - мовив Бастіян упівголоса. - Ніяких примар нема. Усі це кажуть.

Але чому ж тоді про них розповідають так багато історій?

Може, всі, хто запевняє, ніби примар нема, просто бояться визнати, що ті існують?

Атрею щільно загорнувся у свій пурпурово-червоний плащ, бо йому раптом стало холодно, і рушив углиб суходолу. Краєвид - тобто те, що хлопцеві вдавалося розгледіти крізь туман, - майже не мінявся. Він був рівнинний і одноманітний, тільки де-не-де поміж покручених дерев вряди- годи траплялися не менш покручені кущі. Чагарі, які росли між деревами, чимось нагадували поржавілу бляху і на доторк були такі ж тверді та жорсткі. Можна було легко поранитися, якщо не вважати.

Десь за годину Атрею дійшов до якоїсь дороги, вимощеної нерівно тесаними, горбатими кам'яними плитами, до всього ще й неоднаковими за розміром. Він вирішив і далі рухатися цією дорогою - адже мусила вона кудись його привести, однак йому здалося, що зручніше буде ступати запорошеним узбіччям, а не цією нерівно мощеною, криво кладеною бруківкою. Дорога чомусь зміїлася, в'юнилася, несподівано повертала то ліворуч, то праворуч - без жодної на те причини, бо ніде не було ані нерівностей рельєфу, ані річки. Атрею почало здаватися, що тут, у цій місцевості, все трохи викривлене.

Минуло зовсім небагато часу, коли Атрею розчув якісь далекі, химерні, притлумлені звуки, схожі на стугоніння копит. Вони наближалися. Насправді то було глухе гудіння велетенського бубна, до цих ударів долучався верескливий свист маленьких сопілок і дзеленькання дзвіночків. Атрею причаївся за чагарями на узбіччі дороги і вичікував.

Дивачна музика поволі наближалася, нарешті з туману виринули перші постаті. Мабуть, вони танцювали, одначе цей танок не був ані веселий і радісний, ані гарний. Постаті по-чудернацькому вистрибували, перекочувалися по землі, потворно кривлялися і смикалися, повзли навкарачки, а потім зненацька підхоплювалися - загалом, поводилися, як божевільні, як шаленці. Однак єдиним, що при цьому чув Атрею, було оте глухе, повільне биття в бубон, пронизливий свист і зойкіт сопілок, а також уривчастий стогін, скімлення та хекання, які виривалися із численних горлянок.

Постатей усе прибувало, то була ціла процесія; здавалося, вона не має кінця. Нарешті Атрею зміг розгледіти лиця танечників - сірі, як попіл; з них рясно струменів піт, очі палали диким, гарячковим блиском. Декотрі учасники процесії шмагали себе гарапниками.

"Вони божевільні", - подумав Атрею, і холод перебіг його спиною.

Допіру тепер він зауважив, що більшість істот у цій колоні були нічні альби, кобольди і примари. Було серед них і трохи вампірів, а також чимало відьом - старих, із великими горбами та цапиними борідками, було й декілька юних, вродливих, але надзвичайно злих на вигляд. Вочевидь, Атрею потрапив у котрийсь із країв Фантазії, населений переважно істотами темряви. Якби він іще мав Сяйво, то, не вагаючись, вийшов би їм назустріч, щоби запитати, що тут діється. А так Атрею волів перечекати у своєму сховку, доки ця біснувата процесія не пройде повз нього, доки навіть найостанніші з примар, накульгуючи і плентаючись, не зникнуть в імлі.

Тільки тоді знову наважився вийти на дорогу. Дивлячись услід цій колоні причинних, він вагався: іти за ними чи ні? І взагалі, Атрею вже не знав, що робити - і чи вистачить йому на це сил.

Це вперше він так виразно відчув, як страшенно бракує йому амулета Дитинної Царівни, наскільки він без нього безпомічний. Насправді вирішальним був навіть не захист, що його давав Клейнод, бо однаково доводилося докладати чимало зусиль, поневірятися, долати труднощі та незгоди, страх і самотність, - так чи так, а в цьому Атрею мусив цілком покладатися на власні сили. Та доки він носив Знак, то ніколи не вагався, що робити. Наче таємничий компас, спрямовував той його волю, його вибір у правильне русло. А тепер усе змінилося, тепер тієї таємничої сили, яка його вела, раптом не стало.

Тож тільки задля того, щоби не стояти заклякло посеред дороги, він наказав собі рушити за примарною процесією (її приглушений ритм усе ще долинав звідкись із туману).

Пробираючись крізь густу імлу, весь час пильно стежачи за тим, щоби залишатися на достатній відстані від тих, котрі пленталися у хвості колони, Атрею намагався якось осмислити своє становище.

Чому ж, ох, чому ж він не дослухався до слів Фухура, коли той радив йому негайно повертатися до Дитинної Царівни? Він переказав би їй Уюлялине послання і повернув би Сяйво. А без Аурина і без Фухура у нього немає ані найменшого шансу дістатися до Дитинної Царівни. Вона чекатиме на нього до останньої миті життя, сподіваючись, що

Атрею таки прийде, у надії, що він таки принесе порятунок їй і цілій Фантазії, - але намарно!

Це вже само собою було недобре, однак іще гіршим видавалося те, що він довідався від Вітряних Велетнів. Вони сказали, що меж Фантазії нема. А раз неможливо вибратися за межі Фантазії, то й неможливо покликати на допомогу людську дитину із Зовнішнього Світу. Виходить, саме через те, що Фантазія безконечна, вона приречена, її кінець неминучий!

Він поволі брів крізь туман, пробираючись нерівно мощеною дорогою крізь клапті імли та іноді спотикаючись. Отак ідучи, він поринув у спогади - і раптом мовби почув ніжний голос Уюлялі. Зненацька в його серці заяріло малесеньке зеренце надії.

Колись люди часто приходили у світ Фантазії, і саме вони давали Дитинній Царівні нові, прекрасні імена - адже так співала Уюляля. А це означає, шлях із одного світу в інший таки існує!

По той бік Фантазії царство є все ж,

Те Царство - Зовнішній Світ,

І селяться там - багаті, авжеж,

Та до них - уже інший підхід.

Синами Адама по праву їх звуть,

Обивателів місця земного,

Єви доньками; це - земнородний люд,

Кровні браття Правдивого Слова.

Одвічним наділені даром вони -

Давати ймена прерізні,

Вони ж і життя в усі часи Дитинній несли Царівні.

Ймена їй чудові, нові дарували...

Так, саме такими були слова Уюлялі:

Одвічним наділені даром вони -

Давати ймена прерізні...

Ось тільки людські діти забули шлях у світ Фантазії. Але, можливо, хтось один, принаймні якась одна-едина дитина зуміє її згадати?

Те, що і для нього самого вже майже не залишилося жодної надії, Атрею не надто бентежило. Треба лише, щоби хоч одна людська дитина почула поклик Фантазії і прийшла на цей поклик - так, як це діялося в усі часи. А може, якась дитина вже почула цей поклик і саме лаштується в дорогу?!

- Так! Так! - вигукнув Бастіян. Він крикнув так голосно, що аж злякався власного голосу, і вже зовсім тихо додав:

- Я цієї-таки миті прийшов би вам на допомогу, якби тільки знав як! Але я не знаю шляху, Атрею. Справді не знаю!

Глухі удари бубна і верескливі зойки сопілок замовкли. Атрею і не помітив, що наблизився до процесії настільки, що мало не наскочив на останніх - тих, які плентались у хвості. Він був босий, отож його кроки видавалися цілком беззвучними, але примари та інші істоти темряви не зауважували його не через це. Він преспокійно міг би гупати підкутими залізом чобітьми - і навіть тоді ніхто не звернув би на нього жоднісінької уваги.

Тепер почвари уже не стояли в колоні, а розійшлися навсібіч по болотистому лугу, густо порослому сірою травою і подекуди вкритому багнюкою. При цьому одні злегка похитувалися туди-сюди, інші заціпеніло стояли або ж непорушно сиділи навпочіпки. Але очі всіх цих істот, невидющі очі, які, однак, палахкотіли гарячковим блиском, були звернені в один бік.

Тепер і Атрею побачив те, на що вони витріщалися у моторошному онімінні та зачудуванні: по той бік заболоченого лугу лежало Ніщо.

І було воно саме таким, яким Атрею вже доводилося бачити його раніше, - наприклад, після зустрічі з дубо- тролями, коли він вдивлявся у Ніщо з вершечка дерева, чи на рівнині, де раніше стояла магічна Брама Південного Оракула, або ж високо в небі, коли він сидів на Фухуровій спині. Але досі він бачив Ніщо лише здалеку. Натомість тепер воно несподівано опинилося просто перед ним, навпроти нього, простягалося від краю до краю, заполонивши собою весь виднокрай, воно було потворно велике і дуже поволі, одначе невблаганно наближалося.

Атрею спостерігав, як постаті-примари на лузі перед ним засіпалися і засмикалися, їхні кінцівки викривилися, наче в корчах, а роти розверзлися, ніби вони збиралися заридати або ж зареготати, проте над лугом і далі нависала мертва тиша. А тоді - як зів'яле листя під подувом вітру - всі ці істоти одночасно кинулися туди, де лежало Ніщо; вони падали в Ніщо, скочувались або ж стрибали у нього...

Не встигла ще остання істота з цього примарного натовпу тихо і безслідно канути в Ніщо, як Атрею з жахом усвідомив, що якась незбагненна сила в глибині його тіла дрібно-дрібно і часто-часто, як нервовий трем, ліс дрож, підштовхує його назустріч Ніщо. Його охопило непереборне бажання приєднатися до процесії, піти в небуття вслід за всіма цими істотами. Могутнім зусиллям волі він ледве зміг подолати цей нестерпний потяг. Спершу, напружившись, Атрею змусив себе зупинитися. Повільно, дуже повільно йому вдалося повернутися до Ніщо спиною - і крок за кроком, немовби рухаючись проти невидимої могутньої течії, прямувати в протилежний бік. Сила, з якою притягувало Ніщо, засмоктуючи в себе, як болото, поглинаючи, наче вир, ледь ослабла, і тоді Атрею кинувся бігти. Він щодуху помчав нерівно мощеною, горбатою бруківкою. Він перечіпався і падав, знову підхоплювався і біг далі, не зупиняючись і навіть не замислюючись над тим, куди заведе його ця дорога, що потопає в густому тумані.

Він слухняно корився всім її безглуздим звивинам, не наважуючись навіть зійти на узбіччя. Атрею зупинився тільки тоді, коли з туману виступили високі, чорні як смола, міські мури. Над ними в сіре небо здіймалися кілька скособочених веж. Товстелезні дерев'яні стулки міської брами геть струхлявіли і прогнили, перехнябилися на викривлених і заіржавілих завісах.

Атрею ввійшов у місто.

На горищі ставало дедалі холодніше. Бастіян так змерз, що його аж затрусило.

А якщо він захворіє - що тоді? Він може, скажімо, підхопити запалення легень, як Віллі, хлопець із його класу. І ніхто не прийде йому на допомогу. Нікому й на гадку не спаде піднятися сюди.

Тепер він би дуже зрадів, якби тато знайшов і порятував його.

Але самому піти додому - ні, цього він зробити не може. Краще вмерти!

Він узяв решту армійських коців і загорнувся в них, ще й обклався ними з усіх боків.

Поступово він трохи зігрівся.

IX.

МІСТО-ПРИМАРА

Фухурів голос, потужний, гулкий, наче відлуння мідного дзвону:

- Атрею! Де ти? Атрею!

Чотири Вітряні Велетні вже давно облишили мою бійку і рвійно розлетілися врізнобіч. Вони знову стрінуться - або тут-таки, або деінде, - щоби затіяти нову сутичку; так у них повелося ще з незапам'ятних віків. Вони вже й забули, чому і за що б'ються та хто переміг, вони ніколи нічого не запам'ятовують і нічого не знають, окрім своєї непогамовної сили. Отож і білий щастедракон із його малим вершником давно вже стерся з їхньої пам'яті.

Коли Атрею зірвався в безодню, Фухур стрілою кинувся навперейми, він намагався наздогнати його, підхопити на льоту.

Але порив шквального вітру підкинув щастедракона вгору, а тоді жбурнув кудись далеко-далеко вбік. Коли Фухур повернувся, Вітряні Велетні бушували вже в з • всім іншому місці, далеко над морем. Фухур відчайдушно намагався відшукати Атрею, який мусив упасти у воду власне десь тут, та навіть для щастедракона майже неможливим є відшукати у клекіткому шумуванні збуреного моря крихітну зеленкувату цяточку - Атрею чи, тим паче, його зелено- шкіре тіло на морському дні, якщо він потонув.

І все ж Фухур не відступався. Він шугав у височінь, щоби краще все розгледіти, а тоді знову пірнав під хмари і кружляв над морем, і кола, які він робив, шукаючи Атрею, раз за разом ширшали. Фухур безперестанку гукав Атрею - в надії, що рано чи пізно розгледить поміж шумовиння і бризок його лице.

Адже ж він був не звичайний собі дракон, а щастедракон, тож ніщо не могло похитнути його впевненості у тому, що врешті-решт усе матиме щасливий кінець. Хай би що трапилося, та Фухур ніколи не здавався.

- Атрею! - сурмив його потужний голос, прориваючись крізь ревіння хвиль. - Атрею, де ти? Атрею!

Тим часом Атрею блукав тихими, неначе вимерлими, вуличками спорожнілого міста. Виглядало воно гнітюче і моторошно. Здавалося, тут не було жодної споруди, яка самим уже своїм виглядом не справляла б грізного і водночас прикрого - враження, і таким було ціле це місто, яке складалося зі самих лише примарних палациків та будинків, населених привидами. У цьому розтриклятому місті не було вулиці чи завулка - викривлених і покручених, як і все у цій місцевості - де згори не нависали б гірлянди павутиння і де з пивниць і з порожніх криниць не здіймався б задушливий, лиховісний сморід.

Спочатку Атрею ще намагався якось скрадатися, перебігаючи від одного рогу вулиці до іншого, від одного дому до другого, щоби його ніхто не помітив, але невдовзі відмовився від цих намарних зусиль. Площі й вулиці лежали перед ним зовсім порожні, у вікнах кам'яниць не ворухнулася жодна фіранка. А заходячи-таки у декотрі з цих будинків, він натрапляв там хіба цо на поперевертані меблі, пошматовані покривала і фіранки, потрощене начиння і скло. Це були ознаки спустошення, але аж ніяк не погрому. І ніде не було жодного мешканця. В одному з будинків на столі ще навіть стояла їжа - либонь, чиясь вечеря, до того ж, здається, неторкана: тарілка з якоюсь темною юшкою і кількома липкими шматками чогось, що дуже віддалено нагадувало хліб. Він трохи того від'їв. їжа була огидна на смак, проте він страшенно зголоднів. У певному сенсі Атрею здавалося цілком закономірним і природним те, що він потрапив саме сюди. Це місто і все в ньому надзвичайно відповідало тому, хто втратив останню надію.

Нараз Бастіян відчув, що геть ослаб від голоду.

Бозна-чому саме тепер, украй недоречно, йому пригадався яблучний струдель панни Анни. То був найліпший яблучний стру- дель на світі.

Панна Анна приходила тричі на тиждень. Вона допомагала татові у справах канцелярії і прибирала в кімнатах. Зазвичай вона ще й щось варила і пекла. Ця пухкенька невисока жіночка безжурно сміялася і голосно балакала. Батько був увічливий з нею, та водночас, здавалося, майже не помічав її присутності. Украй рідко йому вдавалося вичавити на своєму похмурому, заклопотаному обличчі бліду посмішку. Одначе як тільки панна Анна приходила, в їхньому помешканні трохи яснішало.

Панна Анна, хоч і не була одружена, мала маленьку донечку. Ця її донечка називалася Кріста і була на три роки молодша від Бастіяна. Вона мала пречудове біляве волосся. Раніше панна Анна майже завжди приводила свою донечку Крісту з собою. Кріста була дуже несмілива. Коли Бастіян годинами розповідав їй усілякі історії, вона сиділа, принишкнувши, і слухала, не відриваючи від нього своїх широко розкритих великих очей. Вона захоплювалася ним, та й він дуже її любив.

Та рік тому панна Анна віддала донечку до дитячого притул- ку-інтернату\*, кудись на село. І тепер вони майже ніколи не бачилися. Цього Бастіян ніяк не міг пробачити панні Анні, і хоч як вона намагалася розтлумачити, що Крісті там живеться краще, ніж удома, це його анітрохи не переконувало.

Та хоч Бастіян і сердився на панну Анну, перед її струделем він ніколи не міг встояти.

Але тепер він занепокоєно замислився, скільки часу людина може протриматися без їжі. Три дні? Два? Можливо, вже за двадцять чотири години людина починає марити і впадає у гарячкову маячню? Відколи він тут, минуло вже десять годин, чи навіть трохи більше. От якби він приберіг на потім трішки канапки чи принаймні яблуко!

У мерехтливому світлі свічок скляні очі опудал лиса, сови і велетенського беркута виглядали як живі. На стіні ворушилися велетенські тіні.

Бежеві дзиґарі вибили сьому.

Атрею знову вийшов надвір і подався у місто - блукати без жодної мети. Воно здавалося йому дуже великим. Він минав дільниці, де всі будинки були одноповерхові, до того ж такі низькі, що він рукою міг дотягнутися до ринв, тоді

\* тавтологія

як в інших кварталах височіли багатоповерхові палаци з розкішними фасадами, прикрашеними барельєфами і скульптурами. Проте всі ці фігури зображали ребра мерців або ж мармизи лютих демонів, які вишкірялися на самотнього мандрівника.

Раптом він зупинився наче вкопаний.

Десь зовсім близько пролунало грубе, хрипке виття, і було воно таке відчайдушне, таке безнадійне, що в Атрею защеміло серце. У цьому завиванні йому вчувалася вся на- призволящість, уся запроклятість істот Темряви. Завивання тривало, воно повторювалося, як схлипування, воно не переставало, луною відбиваючись від стін щораз то дальших будинків. Врешті-решт воно почало нагадувати виття зграї велетенських голодних вовків; здавалося, ці вовки безладно порозбігалися по всій околиці.

Атрею пішов на цей звук, що раптом почав стихати, доки не розчинився у хрипкому схлипі, а тоді й зовсім зник. Атрею не відразу здогадався, куди йому йти, тож довелося добряче пошукати, звідки долинав цей голос. Відтак він увійшов у якусь браму, минув вузьке, темне подвір'я, далі - ще через якісь ворітця, і аж тоді нарешті опинився на задвірках, біля смітника; тут було вогко і брудно. Перед ним, біля діри в стіні, прикутий ланцюгом, лежав велетенський, напівмертвий від голоду вовкулака. Він таки справді вмирав. Ребра вовкулаки, порослі запаршивілим хутром, можна було перерахувати всі до єдиного, а хребет випинався, наче зубці пили. Вовкулака лежав, майже не дихаючи, з його напіввідкритої страхітливої пащі висолопився довжелезний язик.

Атрею тихо наблизився до покруча. Зачувши його, вовкулака різко підвів масивну голову. У його потьмянілих очах спалахнув зеленавий вогник.

Якийсь час вони мовчки розглядали один одного. Це тривало доволі довго. Нарешті прозвучало гарчання вовкулаки - тихе, одначе грізне:

- Іди собі геть! Дай мені спокійно вмерти!

Атрею не поворухнувся. А тоді так само тихо відповів:

- Я почув, як ти кликав, і тому прийшов.

Голова вовкулаки знову безсило повисла.

- Я нікого не кликав, - гаркнув він. - Це було моє ридання.

- Хто ти? - запитав Атрею і наблизився до покруча ще на крок.

- Я Ґморк, вовкулака.

- Чому ти прикутий ланцюгом?

- Ідучи, вони забули про мене.

- Хто - вони?

- Ті, хто прикував мене тут.

- А куди вони пішли?

Та Ґморк не відповів. Вичікувально і довго дивився він на Атрею своїми напівзаплющеними очима. Минуло трохи часу, перш ніж він запитав:

- Ти нетутешній, малий чужинцю, ти не з цього міста. І навіть не з цієї країни. Що ти тут шукаєш?

Атрею спохмурнів.

- Мені невідомо, як я сюди потрапив. Як називається це місто?

- Це столиця найзнаменитішого краю в цілій Фантазії, - відказав Ґморк. - Про жоден інший край, про жодне інше місто не розповідають так багато казок. Та й тобі, мабуть, доводилося дещо чувати про Місто-Примару в Країні Потолочі, чи не так?

Атрею поволі кивнув.

Ґморк не зводив з хлопця свого тяжкого погляду. Його вражало, що цей зеленошкірий хлопчина так спокійно, без жодного страху дивиться на нього своїми чорними очима.

- А ти? Хто ти такий? - запитав він.

Атрею на мить замислився, перш ніж відповісти:

- Я-Ніхто.

- Що це означає?

- Це означає, що колись у мене було ім'я. Але його не варто більше вимовляти. Тому я - Ніхто.

Вовкулака злегка вишкірився, оголивши свої страхітливі зубиська: це мало означати, що він сміється. Він надзвичайно добре знався на найпотаємніших, найтемніших глибинах душі, отож вовкулака відчув, що, розмовляючи з хлопцем, має справу з цілком достойним противником.

- Якщо це так, - проказав він хрипко, - значить, Ніхто мене почув. Ніхто до мене прийшов. І тепер Ніхто промовляє до мене в мою останню годину.

І знову Атрею кивнув. А тоді поцікавився:

- А що, Ніхто не може звільнити тебе від ланцюга?

Зеленавий вогник в очах вовкулаки спалахнув із новою

силою. Він облизнувся.

- Невже ти дійсно це зробиш? - видушив із себе Ґморк. - Ти готовий звільнити голодного вовкулаку? Невже ти не знаєш, що це означає? Ніхто не може бути впевненим у ме-

- Так, - сказав Атрею, - але я ж якраз і є отой Ніхто. А коли так, то чого я би мав тебе боятися?

Він хотів наблизитися до Ґморка, але той знову сильно і страшно загарчав. Хлопець відсахнувся.

- Може, ти не хочеш, щоби я тебе звільнив? - запитав

він.

Здавалося, вовкулака нараз відчув страхітливу втому.

- Але ж ти і не зможеш цього зробити. Бо як тільки ти, хлопче, підійдеш до мене достатньо близько, я хоч-не-хоч роздеру тебе на шматки. Це тільки трохи віддалить мою смерть, десь на годину чи дві. А тому краще тримайся від мене подалі та дай мені спокійно вмерти.

Атрею розмірковував.

- Можливо, - проказав він нарешті, - я зміг би знайти для тебе трохи якоїсь їжі. Мені треба було би піти до міста, на пошуки.

Ґморк знову поволі розплющив очі й тяжко зиркнув на хлопця. Зелений вогник у його очах згас.

- Забирайся під три чорти, малий недоумку! Ти що, хочеш тримати мене при житті, аж доки сюди не прийде Ні- Я подумав, - знітився Атрею, - якби я приніс тобі їжу

і якби ти наситився, то, може, я зміг би до тебе наблизитися, щоби звільнити тебе від ланцюга...

Ґморк заскреготав зубами.

- Якби це був звичайний ланцюг, я б його давно вже перекусив. Хіба ти цього не розумієш?

Ніби на доказ цих слів він ухопив зубами ланцюг, його страхітливі щелепи голосно клацнули. Далі вовкулака посмикав ланцюг, пошарпав його, а тоді відпустив.

- Це заклятий ланцюг. Тому мене може звільнити лише той, хто наклав на мене ці пута і це закляття. Але цього ніколи не буде.

- Чому - ніколи? Хто ж їх наклав?

Ґморк заскавулів, заскімлив, ніби побитий пес. Щойно за якийсь час заспокоївся настільки, що зміг відповісти:

- Це була Ґая, Княгиня Темряви.

- І куди ж вона поділася?

- Канула в Ніщо - як і решта.

Атрею пригадалася божевільна процесія потолочі, що її він бачив за містом, бредучи у тумані.

- Чому ж тоді, - пробурмотів він, - чому вони не втекли, чому віддали себе на поталу Ніщо?

- Усі вони втратили надію. Таких, як ви, це позбавляє сили. Ніщо притягує вас, і жоден з вас не може йому довго опиратися, ніхто з-поміж вас не здатний протистояти Ніщо.

Говорячи це Ґморк зайшовся недобрим, нутряним сміхом.

- А ти? Хто ти? - допитувався Атрею. Ти розповідаєш про це так, ніби сказане тебе не стосується.

Ґморк знову зиркнув на нього тим своїм причаєним по- Бо я не один із вас.

- То хто ж та тоді?

- Хіба тобі не відомо, хто такі вовкулаки?

Атрею мовчки похитав головою.

- Ти тільки й знаєш, що Фантазію, - мовив Ґморк. - Однак є ще й інші світи. Світ людських дітей, наприклад. А є і такі істоти, котрі не мають власного світу. Зате їм дано бувати у різних світах, переходити з одного світу в інший. Я належу саме до таких. У людському світі я перевтілююся в людину, хоч я не людина. У світі Фантазії я набуваю подоби фантазянина, але я не один із вас.

Атрею повільно присів навпочіпки і подивився на вмираючого вовкулаку своїми великими темними очима.

- То ти бував у Світі людських дітей?

- Я багато разів переходив зі Світу людських дітей у світ Фантазії - і навпаки.

- Ґморку, - тихо прошепотів Атрею, якому раптом затремтіли губи, та так, що він не зміг цього приховати, - а ти не міг би мені сказати, як можна потрапити у Світ людських дітей?

У Ґморкових очах знову зблиснули зелені іскри. Здавалося, ніби він щосили намагається затамувати регіт.

- Для тебе і для таких, як ти, шлях у Світ людських дітей надзвичайно простий. У всьому цьому є тільки одна заковика: потрапивши туди, ви вже ніколи не зможете повернутися назад, у Фантазію. Такі, як ти, залишаються там назавжди. Ти цього хочеш?

- Що я повинен зробити? - запитав Атрею рішуче.

- Те ж саме, хлопче, що зробили тут усі інші - просто на твоїх очах. Тобі лише треба кинутися в Ніщо. Та можеш не поспішати: однаково, раніше чи пізніше, тобі доведеться так вчинити, адже невдовзі Ніщо поглине всю Фантазію - всю, дощенту.

Атрею підвівся.

Ґморк помітив, що хлопець затремтів усім тілом. Але оскільки вовкулака не знав справжньої причини страху Атрею, то, щоби заспокоїти його, сказав:

- Не бійся, це зовсім не боляче.

- Я тремчу не від страху, - відповів Атрею. - Ніколи б не подумав, що саме тут і завдяки тобі до мене повернеться надія.

Ґморкові очі звузилися і зажевріли, немов два зелені місяці.

- Не знаю, що саме ти замислив, але для надії у тебе немає жодних підстав. У людському світі ти вже не будеш тим, ким є тут. Якраз у цьому і полягає ота таємниця, якої ніхто у Фантазії не знає і знати не може.

Почувши це, Атрею завмер, руки йому безвладно опустилися.

- Ким я там буду? - благально запитав він. - Відкрий мені таємницю!

Ґморк довго мовчав. Він лежав і не ворушився.

Атрею вже почав боятися, що ніколи не дістане відповіді нй це своє запитання, але нарешті вовкулака важко зітхнув, а тоді заговорив хрипким голосом:

- За кого ти мене, хлопче, маєш? Невже за свого приятеля? Стережися! Балакаючи з тобою, я убиваю час. Одначе ти вже не в змозі від мене піти. Я втримую тебе коло себе надією. Але поки я говорю, Ніщо насуваєтеся на Місто- Примару, облягаючи його з усіх боків. Незабаром піти звідси буде вже неможливо. Тоді тобі кінець. Що ж, раз ти так довго мене слухаєш, то вже прийняв якесь рішення. Але ж іще не пізно втекти!

Безжальний вищир Ґморкової пащеки став іще безжальнішим. Атрею тільки мить повагався, а тоді прошепотів:

- Відкрий мені таємницю! Ким я там буду?

І знову Ґморк довго не відповідав. Його дихання зробилося клекітким і переривчастим. Зненацька він звівся. Тепер перевертень сидів, опираючись на передні лапи, тож Атрею, щоби розмовляти з ним, довелося високо задирати голову. Лише тепер хлопець побачив, який надзвичайно великий і неймовірно страшний його співрозмовник. Коли вовкулака заговорив знову, його голос прозвучав дуже хрипко.

- Ти бачив Ніщо, хлопче?

- Так, і не раз.

- І як воно виглядає?

- Ніяк. Тобто так, ніби ти раптом перестав бачити.

- Ну, гаразд. Отож коли вас, фантазян, торкається Ніщо, ви, потрапляючи у світ людей, самі стаєте переносниками заразної недуги. Від цієї хвороби люди немовби сліпнуть, так що перестають розрізняти явне і уявне. І знаєш, як тоді вони вас називають?

- Ні, - прошепотів Атрею.

- Брехнями! - гаркнув Ґморк.

Атрею похитав головою. Він страшенно зблід.

- Не може бути!

Спостерігаючи за тим, як налякався Атрею, Ґморк розкошував. Ця розмова бавила його. Тож він продовжив:

- Ким ти там будеш, питаєш? А ким ти є тут? Хто ви такі - ви, істоти Фантазії? Ви - суцільна вигадка, сниво, маячня в царині поезії, персонажі нескінченної історії. Невже ти думаєш, що ти реальний, хлопче? Ну гаразд, тут, у твоєму світі, у Фантазії, ти справді існуєш. Але коли пройдеш крізь Ніщо, то перестанеш існувати. Перестанеш бути собою. Змінишся до невпізнання. Опинишся в іншому світі. Там такі, як ти, вже не подібні на себе, анітрохи не подібні. У світ людей ви приносите ілюзію і оману. Ану, спро- буй-но лише вгадати, хлопче, що станеться з мешканцями Міста-Примари, які кинулися в Ніщо?

- Не знаю, - промимрив Атрею.

- Вони перетворяться на божевільні, настирливі ідеї у головах людей, на лихі думки, на страх - там, де насправді нема чого боятися, на непереборне, хворобливе жадання речей, на відчай там, де для відчаю нема жодних підстав.

- І так буде з усіма нами? - вжахнувся Атрею.

- Ні, - відказав Ґморк, - адже існує багато різновидів божевілля і засліплення. Усе залежить від того, якими ви є тут. А відтак там ви станете привабливими чи огидними, дурними чи розумними брехнями.

- А я? - ще наполегливіше допитувався Атрею. - Ким стану я?

Ґморк вишкірився.

- Оцього я тобі не скажу, хлопче. Сам побачиш. Чи, радше, не побачиш, тому що тоді вже не будеш собою.

Атрею замовк, і тільки дивився на вовкулаку широко розкритими очима.

Ґморк правив своєї:

- Тому-то люди вас так ненавидять, так бояться. їх лякає Фантазія і все, що звідти походить. Вони хочуть позбутися Фантазії. Та при цьому вони не усвідомлюють, що цим лише примножують лавину брехні, яка невпинно виливається у світ людей. Потік істот, які народилися і жили у Фантазії, а тепер змінилися до невпізнання, змушені провадити фальшиве існування, неначе живі трупи, отруюючи людські душі смородом гниття, трутизною розпаду, - цей потік весь час тільки збільшується. Та люди цього не усвідомлюють. Хіба ж це не смішно?

- Невже не залишилося нікого, - тихо запитав Атрею, - хто б нас не ненавидів і не боявся?

- Принаймні я таких людей не знаю, - сказав Ґморк, - що, зрештою, зовсім не дивно, бо ж це ви самі, опиняючись там, робите все можливе для того, аби люди повірили, буцімто Фантазії не існує.

- Буцімто Фантазії не існує? - ошелешено повторив

- Певне що так, хлопче. - відповів Ґморк. - І, по суті, якраз це найважливіше. Ти здивований? Адже доки люди думають, що Фантазії не існує, їм і на гадку не спадає навідатися до вас. І цим усе сказано. Бо коли люди не можуть бачити вас у вашій істинній, справжній подобі - тому що самими собою ви є тільки тут, у Фантазії, а не у Зовнішньому Світі, - вони підпадають під владу своїх страхів та ілюзій, і тоді з людством можна робити все, що завгодно.

- Як то - все, що завгодно?

- Геть усе. Ви ж бо маєте над людьми велику владу. І таку ж велику владу над людьми має брехня. Тому що люди, хлопче, живуть уявленнями, які самі ж витворюють. А уявленнями можна керувати і крутити. Отож ця брехня, джерело влади над людьми, - єдине, що має значення. Саме тому я завжди стояв на боці влади, я служив їй, намагався бути до неї причетним, щоби й самому мати її хоч трішечки, - навіть якщо це не зовсім та влада, яку маєш ти і тобі подібні.

- Але я не хочу її! - випалив Атрею.

- Тихо, тихо, маленький дурнику, - гаркнув вовкулака. - Як тільки надійде твоя черга стрибати в Ніщо, ти теж перетворишся на безвольного, безликого, безіменного і сірого прислужника влади. І ще невідомо, як ця влада тебе використає. Можливо, з твоєю допомогою людей змушуватимуть купувати зовсім непотрібні їм речі, або ненавидіти те, чого вони не знають, або ж вірити в те, що робитиме їх піддатливими, або сумніватися в тому, що могло б їх урятувати. За допомогою таких, як ти, маленький фантазійцю, у світі людей обертають великі оборудки, розпалюють війни, засновують царства та імперії...

Ґморк іще якийсь час поспостерігав за хлопцем, дивлячись на нього крізь напівприкриті повіки, а тоді додав:

- А ще там, у тому другому світі, є ціла купа бідолашних телепнів хоч, звісно, самі вони мають себе за великих мудрагелів, а ще вірять, що служать істині, - отож ці телепні пнуться зі шкіри, навіть найменших дітей переконуючи в тому, що Фантазії немає. Можливо, якраз ти надзвичайно їм знадобишся.

Атрею стояв похнюплений.

Тепер він знав, чому люди більше не навідуються у світ Фантазії, чому вони вже ніколи не прийдуть сюди, щоби дати Дитинній Царівні нове ім'я. Що більше Фантазію заполонювало Ніщо, то потужнішим ставав потік брехні у людському світі. Тобто ставала дедалі меншою сама імовірність того, що хтось із людських дітей усе ж таки прийде колись у цісарство Фантазії і врятує Дитинну Царівну. Це якесь зачароване коло, з якого нема виходу. Тепер Атрею це знав.

Та насправді тепер про це знав іще хтось. Бастіян Бальтазар Букс несподівано для себе збагнув, що хвора не лише Фантазія, а й світ людей.

Він зрозумів, що одне нерозривно пов'язане з іншим. Щиро кажучи, він уже давно це якось відчував - невисловлено, невиразно, однак йому не вдавалося як слід пояснити собі, чому так є. А ще він не хотів змиритися з тим, що життя довкола нього таке сіре й одноманітно-буденне, без таємниць, без чудасій, без дива. Хоча всі ті люди, які знай торочили: "Таке життя!" - постійно намагалися переконати його у тому, що саме таке життя єдино правильно і єдино можливе.

Однак тепер Бастіян знав іще одну важливу річ: для того, щоби зцілити обидва світи, треба негайно потрапити у Фантазію.

Люди забули туди дорогу, тому що у їхніх головах запанували брехня і хибні уявлення, що, своєю чергою, були наслідком руйнування і поступової загибелі Фантазії; тієї брехні та хибних уявлень з часом накопичилося так багато, що вони почали засліплювати геть усіх.

З жахом і соромом Бастіян подумав про те, що сам також не раз говорив неправду. Про вигадані історії, які він розповідав, фантазуючи, тут не йдеться. Адже брехня - це щось цілком інше. Але ж багато разів він цілком свідомо і навмисне брехав: іноді зі страху, часом - аби домогтися чогось, чого йому неодмінно хотілося, а бувало і так, що брехав тільки задля того, аби покорчити з себе велике цабе.

Яких же істот Фантазії він знищив, знівечив у такий спосіб, довірою скількох фантазійців зловжив? Він спробував уявити, якими вони були до того, у своїй істинній подобі, та це йому не вдалося. Може, саме тому, що він брехав?

Хоч там як, в одному Бастіян нітрохи не сумнівався: він теж неабияк причетний до того, що справи Фантазії аж такі кепські.

І тепер мав твердий намір зробити хоч би щось для того, аби це становище виправити. Насправді це він мав борг перед Атрею, готовим на все, щоб тільки привести його у світ Фантазії. Він не міг (та й не хотів!) розчаровувати Атрею. Він просто-таки мусить знайти цей шлях!

Вежеві дзиґарі вибили восьму.

Вовкулака не зводив з Атрею погляду.

- Ну, тепер ти знаєш, як потрапити у світ людей, - сказав він. - Невже тобі й далі цього хочеться, хлопче?

Атрею похитав головою,

- Я не можу стати брехнею, - промимрив він.

- А доведеться, хоч-не-хоч, - відказав Ґморк, мало не сміючись.

- А ти? - спитав Атрею. - Чому ти опинився тут?

- Я мав виконати завдання, - мовив Ґморк радше неохоче.

-1 ти також?

Атрею подивився на вовкулаку дуже уважно і майже співчутливо.

- Ти його виконав?

- Та ні ж бо, - рикнув Ґморк, - інакше я напевне не лежав би підвішений на цьому ланцюгу. Тим більше, що спершу події розвивалися не так уже й погано, - аж доки я не дістався до цього міста. Княгиня Темряви, тутешня володарка, наказала прийняти мене з усіма почестями. Вона запрошувала мене до свого палацу, влаштовувала для мене розкішні частування, розмовляла зі мною - і взагалі, вдавала, ніби вона цілком на моєму боці. Що ж, мешканці Міс- та-Примари були мені доволі приємні, і я почувався тут, скажу тобі відверто, як удома. До того ж, Княгиня Темряви була по-своєму дуже гарна жінка - принаймні як на мій смак. Вона гладила мене і лагідно теребила мене за вухом, і я їй усе це дозволяв, тому що коли вона це робила, я відчував невимовну насолоду. Ще ніхто і ніколи не гладив мене так ніжно, ніхто не теребив мене за вухами. Словом, я втратив голову і вдарився у балачки, а тим часом вона вдавала, ніби захоплюється мною. Нарешті я не витримав і розповів їй про своє завдання. Ну, і, мабуть, вона мене таки приспала, тому що зазвичай у мене неглибокий сон. Прокинувшись, я побачив, що лежу, прикутий ланцюгом.

Княгиня Темряви стояла переді мною. І ось що вона мені сказала:

- Ти забув, Ґморку, що і я - одна з істот Фантазії. Отже, якщо ти борешся з Фантазією, ти борешся зі мною. Тобто ти мій ворог. І як ворога я тебе перехитрила. Звільнити тебе від цих пут можу тільки я. Одначе я зі своїми слугами і служницями вирушаю в Ніщо. І ніколи не повернуся.

Мовивши це, вона обернулася і пішла. Але не всі вчинили так, як вона. Лише коли Ніщо вже справді підступило під стіни міста, дедалі більше мешканців стали відчувати на собі його притягальну силу і не змогли йому опиратися. А сьогодні, якщо не помиляюся, піддалися останні. Так, я попався у пастку, хлопче, я надто довго слухав цю жінку. Але й ти, хлопче, опинився у пастці, бо надто довго слухав мене. Що ж, саме в цю мить Ніщо зусібіч оточило місто. Тобто ти попався - і пропав.

- То загинемо разом, - мовив Атрею.

- Що правда, то правда, - відповів Ґморк, - ми загинемо разом, але ж не однаково, мій маленький наївний хлопче. Бо я помру раніше - іще до того, як сюди добереться Ніщо, тебе ж воно поглине. А це дуже різні речі. Бо якщо хтось помирає раніше, його історія тої ж миті добігає кінця, натомість твоя історія ще довго триватиме, але вже як брехня. Чуєш? Ти станеш брехнею.

- Чому ти такий злий? - запитав Атрею.

- Ви мали свій світ, - похмуро відказав Ґморк, - а я ні.

- Яке в тебе було завдання?

Ґморк, який до цієї миті все ще намагався сидіти прямо, раптом сповз і розпластався на землі. Було видно, як вичерпуються його останні сили. Тепер його голос нагадував ядушне хрипіння.

- Ті, кому я служу, ті, які вирішили знищити Фантазію, виявили, що їхній план опинився під загрозою зриву. Вони довідалися, що Дитинна Царівна вислала гінця, великого героя, - і скидалося на те, що він таки дійсно зуміє привести у світ Фантазії людську дитину. Цього героя треба було своєчасно вбити. Тож ті, кому я служу, послали мене йому навздогін. Колись я чимало находився Фантазією і непогано її знав, тому відразу натрапив на слід цього героя; я йшов за ним день і ніч, поволі його наздоганяючи; я йшов за ним через край Сасафраніїв, проминувши храм у пралісі

Муамату, через Совиний Ліс, через Болота Смутку, через Мертві Гори, але в якийсь момент - це сталося коло Великої Безодні, недалеко від Йґрамулевої павутини - я збився зі сліду: героя наче вітром здуло. Що ж, я й далі його шукав, бо десь же він мусив бути, але - ніде нічого. Дотепер я так і не знаю, куди він тоді зник. Ось так я і опинився у цьому місті. Шкода, що я не зміг виконати своє завдання. Одначе і він не виконав своє. Дивися, Фантазія гине! До речі, цього героя звали Атрею.

Ґморк підняв голову. Хлопець зробив крок назад і випростався.

- Це я, - мовив він. - Атрею - це я.

Виснаженим, худим тілом вовкулаки струснула страшна судома, що повторювалася і ставала дедалі сильнішою. А тоді з пащі перевертня вирвався напівхрип, напівкашель. За мить він зробився ще голоснішим і хрипкішим і нарешті перейшов у болісне гарчання, що дріботно відлунювало, відбиваючись від стін спорожнілих кам'яниць. Перевертень реготав!

То був страхітливий, незрівнянно жаский звук.

Ні до, ані після того Атрею ніколи не чув нічого подібного.

А тоді зненацька все закінчилося. Ґморк сконав.

Атрею довго стояв у якомусь заціпенінні. Врешті-решт підійшов до мертвого вовкулаки та, сам не знаючи чому, схилився над ним і торкнувся рукою настовбурченої чорної шерсті. Тої ж таки миті блискавичним, як думка, рухом Ґморкові щелепи зімкнулися: він вгризся зубами в ногу Атрею. Навіть після смерті зло жило в ньому і було могутнім.

Атрею відчайдушно намагався якось вивільнитися з вовкулакової пащеки. Усе дарма. Велетенські зубиська перевертня засіли в тілі Атрею, ніби гігантські сталеві цвяхи.

Хлопець упав на брудну долівку біля вже мертвого покру-

А тим часом нестримно і безшелесно, легко долаючи високі чорні мури, які оточували місто, зусібіч насувалося Ніщо.

X.

ПОЛІТ ДО ВЕЖІ ЗІ СЛОНОВОЇ КОСТІ

". . .

міську браму і ввійшов у Місто-Примару, власне тоді, коли він зробив свої перші кроки кривими міськими вуличками в мандрівці, що так фатально закінчилася на брудному задньому подвір'ї, - отож, якраз у цю хвилину щастедракон Фухур запримітив щось вкрай дивне.

Весь цей час він не покидав шукати свого маленького друга і пана. Щоби краще бачити, Фухур піднявся дуже високо, аж понад хмари, і крізь прогалини в імлі уважно вдивлявся в місцевість. Куди не глянь, скрізь було тільки безкрає море; воно поступово вгамовувалося після несамовитої бурі, що збурила його до найглибших глибин. Зненацька Фухур побачив удалині щось геть незрозуміле: здавалося, золотий промінь світла пронизував морські води - і то спалахував, то пригасав, то спалахував, то пригасав. Але найбільше вражало Фухура те, що промінь цей, здавалося, спрямований просто на нього, на Фухура. Він помчав у той бік. Одначе долетівши до місця, де палахкотів промінь, щастедракон побачив, що промінь цей виходить із найглибших глибин, а може, навіть із морського дна.

Щастедракони. як відомо, - створіння стихій повітря і вогню. Вода є для них стихією не тільки ворожою, а й небезпечною... У воді щастедракон може просто-напросто згаснути, як вогник, або задихнутися, тому що ці істоти вдихають повітря усім своїм тілом, тобто шкірою - стома тисячами перламутрових лусочок. Та й поживою для щастедрако- нів є тільки повітря і тепло, ніякої іншої їм не треба. Однак без повітря і тепла вони жити не можуть.

Отож Фухур розгубився. Він не знав, що там, у глибині, так дивно світиться і зблискує і чи мас воно хоч якийсь стосунок до Атрею.

Усе ж таки він не став гаяти час на вагання і роздуми. А тому злетів так високо, як тільки міг, притис лапи до тулуба, виструнчився і сторчголов кинувся у воду. Здійнялися височезні бризки, вода шугонула вгору і розсипалася фонтаном. Від страхітливого зудару з водою Фухур мало не знепритомнів, та все ж примусив себе розплющити свої рубіново-червоні очі. Тепер блискучий предмет, що випромінював світло, був уже зовсім близько, але все ще занадто глибоко, приблизно на відстані подвійної довжини його тіла. Вода обтікала щастедракона, його тіло було всуціль вкрите, неначе перлинами, пухирцями повітря; приблизно такі ж пухирці повітря можна побачити у посудині з водою за мить до того, як вона закипить. Але сам щастедракон скрижанів і страшенно знесилів. Зібравши останні сили, він пірнув ще глибше - і тільки тепер побачив, звідки виходить промінь. Річ ця нарешті опинилася зовсім поруч, так що він зміг до неї дотягнутися. То було Сяйво! За якимсь неймовірно щасливим збігом обставин Клейнод зачепився за гілку корала, що виріс на підводній скелі. Бо якби не це, Сяйво поглинула б морська безодня.

Фухур відчепив Сяйво і одягнув його собі на шию, щоби, бува, не загубити, бо відчував, що ось-ось знепритомніє. А коли щастедракон нарешті прийшов до тями, то спершу ніяк не міг зрозуміти, що сталося. Він побачив, що знову летить у піднебессі над морем, і страшенно здивувався. І ще більше здивувався, коли зрозумів, що летить у цілком певному напрямку і з дивовижною швидкістю: так швидко він ще ніколи в житті не літав. Він спробував сповільнити лет, але виявилося, що тіло йому не підвладне. Його опанувала інша, значно могутніша воля, і тепер саме вона його скеровувала. Джерелом цієї волі був Клейнод, який висів у нього на шиї.

І тільки ближче до вечора, коли в повітрі запахло смерком, Фухур побачив якийсь далекий берег. Щоправда, роздивитися прибережний краєвид щастедракон не зміг: берег потопав у тумані. Але коли Фухур підлетів ще ближче і придивився ще уважніше, то побачив, що більшість суходолу тут заполонило Ніщо, і зрозумів, що дивитися в той бік він не може: щастедраконові здавалося, що він сліпне, і від цього дуже боліли очі.

Якби на те його воля, він негайно повернув би назад. Але таємнича сила Амулета змушувала його летіти далі. І незабаром він зрозумів, у чому річ: посеред цього безкрайого Ніщо він раптом помітив маленький острівець - похмуре нагромадження будинків з гострими дахами і перехнябле- ними вежами. Фухур уже почав здогадуватися, кого він там знайде, тож тепер його підганяла не тільки могутня влада Амулета, але і його власна воля.

У тісному закапелку, де Атрею лежав біля мертвого вовкулаки, було вже зовсім темно. Сірого примарного світла, яке ледь просочувалося поміж стінами щільно притиснутих один до одного будинків, було так мало, що Фухур насилу розгледів зеленошкіре тіло хлопчака біля мертвого чудовиська, зарослого чорним хутром. І чим темніше ставало, тим сильніше вони зливалися в єдине ціле.

Атрею давно облишив спроби визволити ногу, затис- яуту між сталевими щелепами вовкулаки. Він перебував у напівмаренні, йому весь час ввижалися море трави і пурпуровий буйвол - той, у якого він так і не пустив стрілу. Атрею кликав своїх однолітків і товаришів з полювання (всі вони, напевно, уже стали справжніми мисливцями), але ніхто його не почув, ніхто не відгукнувся. Тільки величезний буйвол нерухомо стояв перед ним і свердлив його поглядом. Тоді Атрею почав кликати Артакса, свого коня. Але й той не прибіг на поклик, і до Атрею так і не долинуло його іржання. Тоді Атрею став кликати Дитинну Царівну, але дарма. Та й що він міг би їй сказати? Він не мисливець, ані її посланець, він ніхто.

Атрею скорився.

І раптом ній відчув Ніщо! Воно, видно, підступило вже зовсім близько. Так, Атрею знову відчув нездоланну силу, з якою воно його притягувало. Ц|я тяга чимось нагадувала запаморочення. Він підвівся і, стогнучи, спробував вивільнити ногу. Але щелепи, що міцно її тримали, не піддалися. Насправді це було щастям. Бо якби Атрею не втримали на місці зуби Ґморка, Фухур прилетів би занадто пізно.

Минула ще хвилина - і раптом Атрею почув мідний гул, То був голос щастедракона, і він звучав угорі, просто над ним:

- Атрею! Ти тут? Атрею!

- Фухур! - крикнув Атрею.

А тоді склав долоні рупором і закричав, піднявши голову до неба:

- Я тут! Фухуре! Фухуре! Допоможи! Я тут!

Він кричав і кричав, аж доки не побачив біле, звивне щастедраконове тіло. Фухур блискавкою розтяв темне небо. Спершу світло - щастедракон і Сяйво - блиснуло вдалині, на великій висоті, потім - трохи нижче. Атрею вигукував, а щастедракон відповідав йому своїм гучним і гулким, наче бронзовий дзвін, голосом. Нарешті Фухур з височини розгледів Атрею - той лежав на землі. Хлопець здавався згори не більшим від маленького жучка, що принишк у темній ямці.

Фухур спробував приземлитися, але там було затісно, до того ж уже геть стемніло. Через де він, знижуючись, зачепився за виступ фронтону одного будинку. Тої ж миті зі страхітливим гуркотом - здавалося, що вдарив грім, - завалилися балки, які підпирали дах. Фухур відчув пекучий біль: щось устромилося йому в спину, завдавши глибокої рани. Замість того, щоб елегантно і вишукано, красиво і плавно опуститися на землю, щастедракон просто-напросто впав, хляпнувшись у багно біля Атрею і мертвого Ґморка.

Фухур обтрусився, як пес, що виходить із води, пчихнув і прогудів:

- Ну, нарешті! Ось де ти пропадаєш! Я нагодився саме вчасно!

Атрею нічого не відповів. Він тільки обхопив руками шию Фухура й притулився обличчям до його сріблясто- білої гриви.

- Давай-но, вилазь мені на спину! Не вільно зволікати!

На ці слова Атрею тільки похитав головою. Лише тоді

Фухур побачив, що вовкулака намертво вчепився зубами в ногу Атрею.

- Із цим ми зараз дамо собі раду, - заспокоїв він Атрею, обертаючи рубіновими очима. - Не журися!

Він узявся за голову перевертня обома лапами і спробував розтиснути його щелепи, проте не зміг.

Фухур сопів і кректав, але всі його зусилля були даремні. І він нізащо не врятував би свого маленького друга, якби не щасливий випадок. З іншого боку, щастедраконам завжди всміхається щастя, а заодно воно усміхається і тим, кому усміхаються щастедракони.

Коли Фухур, украй знесилівши, нахилився, щоби зблизька краще роздивитися, чи можна якось розійняти Ґмор- кові щелепи, Клейнод, який висів у нього на шиї, випадково торкнувся чола перевертня. І тої ж миті пащека потвори сама розціпилася, звільнивши ногу Атрею.

- Ой! - вигукнув Фухур, - Ти бачиш?

Та Атрею йому не відповів.

- Що сталося? - запитав Фухур. - Де ти?

Він став шукати свого друга, намагаючись намацати його в непроглядній темряві, але той таки дійсно зник. Але доки Фухур намагався хоч щось побачити у нічному мороці, вдивляючись у глибоку чорноту своїми рубіново- червоними очима, він і сам почув той поклик, який так сильно подіяв на Атрею, щойно він звільнився від вовкулако- вих зубів, - силі, з якою притягувало Ніщо, було вже майже годі протистояти. Але Клейнод надійно захищав Фухура.

А от Атрею, хоч і пручався як міг, хоч напружував щосили свою волю, був приречений. Він щосили намагався чинити спротив, упирався руками і ногами, щоби не зрушитися з місця, але його руки і ноги корились уже не йому, а поклику Ніщо. Ще кілька кроків - і його б не стало.

Але в найостаннішу мить над ним, ніби спалах блискавки, шугонув Фухур. Він схопив його за пояс, висмикнув угору і помчав із ним вдалеч, розтинаючи світлом пітьму нічного неба.

Бежеві дзиґарі вибили дев'яту.

Ні Фухур, ані Атрею не могли пізніше згадати, як довго летіли в цій непроглядній темряві, чи справді це була всього лише одна ніч. Може, час для них тоді зупинився, і вони нерухомо повисли у чорному безмірі. Так чи інак, але це була найдовша ніч у житті не тільки Атрею, але й Фухура. Хоча щастедракон і був набагато старший від хлопчика.

Однак навіть найдовша і найтемніша ніч рано чи пізно закінчується. І коли на обрії раптом замріло бліде вранішнє світло, вони побачили вдалині, якраз на лінії обрію, Вежу Зі Слонової Кості.

Тут нам доведеться трохи відхилитися від нашої розповіді, щоби пояснити, в чому полягає особливість фантазійної географи. Країни і моря, гори і ріки розташовані там зовсім інакше, ніж у Світі людей, і намалювати карту Фан- тазїї було б неможливо, бо ніхто не зміг би твердо сказати, які країни межують між собою. Навіть захід і схід, північ і південь там непостійні: все залежить від того, де перебуваєш, а літо і зима, день і ніч у різних місцях чергуються по- різному. Зі спекотної розжареної пустелі, наприклад, подорожній може відразу потрапити на засніжені арктичні простори. У Фантазії немає відстаней, які можна виміряти, тому слова "близько" і "далеко" набувають там зовсім іншого значення, аніж те, до якого звикли ми. Усе залежить від настрою і бажання того, хто вирушає в дорогу. Оскільки Фантазія не має меж і не знає кордонів, її серединою можна вважати будь-яку точку - залежно від того, хто туди йде. І там, у самому осерді Фантазії, стоїть Вежа Зі Слонової Кості.

Атрею страшенно здивувався, коли раптом зрозумів, що летить у піднебессі верхи на щастедраконі, бо ніяк не міг згадати, як він тут опинився. Останнє, що він пам'ятав, було те, як щастедракон підхопив його і метнувся вгору. Атрею стало холодно, він загорнувся у плащ, який тріпотів на вітрі, - і раптом помітив, що його плащ геть посірів. Тоді він побачив, що його шкіра і волосся також втратили колір. А коли зовсім розвидніло, зауважив, що й Фухур надзвичайно змінився. Щастедракон став тепер схожим на сіру смугу туману і здавався настільки ж примарним. Та воно й не дивно, адже вони побували на самісінькому краю Ніщо.

- Атрею, мій маленький пане, - тихо заговорив до нього щастедракон, - скажи мені, чи твоя рана дуже болить?

- Ні, - відповів Атрею, - я не відчуваю жодного болю.

- Тебе лихоманить?

- Ні, здається, ні. Чому ти питаєш?

- Я відчуваю, як ти тремтиш, - відповів Фухур. - А що може змусити Атрею тремтіти?

Атрею трохи помовчав і тільки згодом відповів:

- Незабаром ми будемо на місці. І тоді мені доведеться сказати Дитинній Царівні, що рятунку нема. З усього, що мені довелося зробити, це, здається, найтяжче.

- Так, - сказав Фухур ще тихіше, - це правда.

Вони мовчки полетіли далі - до Вежі Зі Слонової

Кості.

Ще за якийсь час щастедракон запитав:

- Ти її коли-небудь бачив?

- Кого?

- Дитинну Царівну, чи, точніше, Золотооку Повелительку Бажань, - бо саме так до неї треба звертатися в розмові

- Ні, я ніколи її не бачив.

- А я бачив. Дуже давно. Твій прадід тоді був іще зовсім маленьким хлопчиком. А я був юним щастедраконом. Усі мене звали Стриб-Скоком, і в голові мені були самі лише дурні витівки. Якось мені заманулося зняти з неба Місяць. Великий і круглий, він сяяв високо вгорі, і його недосяжність мене страшенно роз'юшила\*. Кажу ж тобі, я був легкодухим телепнем. Я піднявся як тільки міг високо - і лише тоді зрозумів, який з мене бевзь. Тоді я, так би мовити, і в прямому, і в переносному значенні, упав з неба на землю. Падаючи, я пролітав біля Вежі. Пелюстки Павільйону Магнолії були у ту ніч розкриті, і в серцевині квітки сиділа Дитинна Царівна. Вона подивилася на мене, це був тільки один короткий погляд, один-единий, але... Не знаю, як тобі це пояснити, та після тієї ночі я страшенно змінився, став цілком іншим, ніж був до того.

- А як вона виглядає?

- Як маленька дівчинка. Але вона старша від най- древніших створінь Фантазії. Правильніше було б сказати, в неї немає віку.

- Але ж зараз вона смертельно хвора, - сказав Атрею. - Як ти гадаєш, якими словами краще обережно підготувати \* розлютила

її до того, що жодної надії не залишилося?

Фухур похитав головою.

- Та де там! Вона відразу помітить усяку фальш і навіть найменшу нещирість. Ти мусиш сказати їй звичайну правду.

- Наміть якщо вона від цього вмре? - запитав Атрею.

- Не думаю, що це станеться, - мовив Фухур.

- Я знаю, ти щастедракон, значить, ти правий.

І вони знову якийсь час летіли мовчки. Цього разу тривалу мовчанку перервав Атрею.

- Я маю іще одне запитання.

- Питай!

- Хто вона?

- Що ти маєш на увазі?

- Сяйво має владу над усіма мешканцями Фантазії, незалежно від того, чи вони створіння Світла, чи створіння Пітьми. І наді мною теж. Та все-таки Дитинна Царівна ніколи не користає зі своєї влади. Її немовби взагалі нема, і все-таки вона присутня в усьому. Вона - така ж, як і ми?

- Ні, - сказав Фухур, - вона не така, як ми. Вона не є створінням Фантазії. Усі ми існуємо тільки тому, що існує Дитинна Царівна. Але її природа - цілком інша.

- Що ж, тоді вона... - Атрею збентежився, не наважуючись поставити своє питання. - Невже вона така ж, як людські діти?

- Ні, - відповів Фухур, - вона не зі Світу людських дітей.

- Тоді хто вона? - не вгавав Атрею.

Фухур відповів не відразу.

- Ніхто у Фантазії цього не знає, ніхто у Фантазії не може цього знати. Це найпотаємніша з таємниць нашого Світу. Я чув, як один із мудреців казав, що той, хто збагне цю таїну до кінця, сам задме свічку свого життя. Не знаю, щоправда, який саме зміст вкладав він у ці слова. Більше мені нічого тобі сказати.

- А тепер згасне свічка її життя і свічка життя всіх нас, хоч нам і не відкрилася її таємниця.

Фухур промовчав, але на його лев'ячій морді промайнула легка усмішка, так ніби він хотів заперечити: цього не

Після цього вони більше не розмовляли.

За кілька хвилин вони вже ширяли понад Лабіринтом, який широкою смугою оточував Вежу Зі Слонової Кості, - над квітучою рівниною, вкритою складним переплетенням доріжок і стежин, котрі відокремлювали одну від одної клумби і галявини. Те, що вони побачили, вжахнуло їх: навіть сюди вже проникло Ніщо.

Щоправда, наразі воно захопило лише невеликі ділянки Лабіринту, проте яскраві клумби і кущі, які квітували поблизу, повсихали і заниділи. Тоненькі деревця пнулися своїми кривуватими голими гілками до неба, до щастедракона і вершника, який сидів у нього на спині, ніби благаючи про допомогу. Колись зелені, всуціль вкриті барвистими квітами галявини зблякли, зачахли, від них піднімався запах гнилизни і цвілі. Яскраво-червоними були тільки гриби з величезними капелюшками і якісь звироднілі рослини ядучо-отруйного кольору.

В такий спосіб жива природа Фантазії, тобто те, що від неї ще залишилося, хоч і безсило, безнадійно і судомно, та все ж відчайдушно опиралася цілковитому й остаточному знищенню, яке насувалося на неї з усіх боків.

Однак у центрі Лабіринту і далі сяяла казковою білістю незрівнянно прекрасна Вежа Зі Слонової Кості: руйнування її не зачепило.

Фухур спочатку збирався опуститися на одну з нижніх терас, де належало приземлятися всім летючим посланцям. Та нараз відчув, що ні в нього, ні в Атрею не вистачить си- ли піднятися спершу по довжелезній спіралі Головної вулиці, а потім - сходами, на самісінький вершечок Вежі. А ще йому здавалося, що в цьому випадку можна взагалі знехтувати всіма розпорядженнями і правилами, встановленими етикетом. Вів вирішив летіти далі, а потім здійснити вимушену посадку.

Отож Фухур промчав над безліччю критих балконів, переходів і балюстрад - і в самісінькому кінці Головної вулиці, просто перед палацом, гепнувся додолу, щоправда, дещо з розгону; тому легенько ковзнув уперед, перевернувшись при цьому кілька разів із живота на спину і зі спини на живіт, а тоді нарешті зупинився - хвостом уперед.

Атрею, який під час цього складного маневру щосили притискався до щастедракона, обхопивши руками його шию, щоби не звалитися, тепер випрямився й роззирнувся на всі боки.

Він очікував, що його урочисто зустрінуть або принаймні що до нього збіжаться слуги - йому здавалося, їх тут мало би бути надзвичайно багато, - запитати, хто він такий і що йому тут треба, але так нікого і не побачив. Світлосяй- ний сніжно-білий палац, здавалося, вимер.

"Невже вони всі повтікали? - промайнуло у нього у голові. Невже вони покинули Дитинну Царівну? А може, во- Атрею, - шепнув йому Фухур. - ти мусиш повернути їй Сяйво.

Він зняв із шиї золотий ланцюжок, проте той вислизнув йому з лап і впав на землю.

Атрею, забувши про рану, прожогом кинувся підібрати Аурин, але заточився і впав.

Але він таки підняв його і повісив ланцюжок із Клей- нодом собі на груди. Потім насилу підвівся, спираючись на щастедраконову лапу.

Але той не відповів, не ворухнувся. Здавалося, Фухур вмер.

Головна вулиця закінчувалася біля високої білої стіни, яка оточувала палац, вона впиралася в кунштовно вирізьблену браму; вона стояла розчинена. Атрею насилу дошкандибав до неї, увійшов, тримаючись за портал, а тоді побачив широкі сліпучо-білі сходи; здавалося, вони вели просто в небо. Він почав підніматися сходами, ледве переступаючи зі сходинки на сходинку. Його рана кривавила. Іноді він зупинявся, щоб перепочити.

Коли він нарешті здолав ці нескінченні сходи, то побачив перед собою довгу галерею. Він рушив далі, від колони до колони, спираючись на них, щоб не впасти. Галерея привела його в двір із безліччю водограїв. Жваво дзюркотіла вода, під променями сонця виблискували численні водойми. Проте Атрею вже нічого не бачив довкола себе, він ішов, як сновида, кожен крок давався йому ціною неймовірних зусиль. Та ось він опинився перед іще одною брамою, значно меншою, ніж попередня; потім йому знову довелося підніматися сходами, але ці сходи були зовсім вузькі. Так він опинився в саду, де все - і дерева, і квіти, і звірі - було вирізьблене з білосніжної слонової кості. Він більше не міг стояти, а тому поповз. Подолавши таким чином кілька аркових містків без поруччя, Атрею побачив третю браму, геть малесеньку. Коли ж він проповз іще й через цю браму, його очам відкрився відполірований, як дзеркало, стрілчастий конус зі слонової кістки, на вістрі якого сяяв білий- пребілий Магнолієвий Павільйон. І не було ані сходів, ні доріжки, які б туди вели.

Атрею затулив обличчя руками.

Ніхто з тих, кому хоч раз у житті судилося побувати в цьому Павільйоні, не зміг би сказати, як він подолав цей останній відрізок шляху: це дається як благодать.

Атрею відвів руки від лиця і побачив, що стоїть перед дверима, які ведуть у Павільйон. Він увійшов усередину і опинився сам на сам із Золотоокою Повелителькою Бажань.

Вона сиділа на горі подушок, на високому круглому сидінні в самісінькій серцевині квітки магнолії і дивилася на нього. Зненацька він усвідомив: в усьому світі немає нічого вразливішого і важливішого, нічого тендітнішого і дорогоціннішого від неї.

Що Дитинна Царівна тяжко хвора, вгадувалося з її змарнілого і блідого личка, яке здавалося зовсім прозорим. Її мигдалеподібні очі відсвічували темним золоти. У цих очах не було ні заклопотаності, ні тривоги. Вона всміхалася. Маленька і тоненька, Царівна була зодягнена в широкі шовкові шати, такі сліпучо-білі, що поряд з нею тьмяніли навіть магнолієві пелюстки.

Виглядала вона як десятирічна дівчинка - дитина невимовної краси, проте її пряме довге волосся, що спадало на плечі, було біле як сніг.

Бастіян злякався.

Тої миті з ним сталося щось таке, чого він не переживав іще ніколи в житті.

Дотепер, читаючи "Нескінченну історію", він чудово уявляв собі все, про що в ній мовилося. Звичайно, у цій книзі відбувалися дуже дивні речі, що правда, то правда, але їх, мабуть, якось можна пояснити. Він напружував уяву - і бачив, як Атрею летить верхи на щастедраконі. бачив Лабіринт і Вежу Зі Слонової Кості. Але насправді то були всього лише образи, що оживали в його голові. Коли ж він дочитав книгу до місця, де мова зайшла про Дитинну Царівну, то на якусь коротесеньку мить - так, наче все довкола осяяв спалах блискавки, - і справді побачив її обличчя. Не в уяві, ні; він побачив її на власні очі! І достеменно знав, що це не уроєн- ня. Він навіть зауважив деякі подробиці, яких не було в книжці.

От, наприклад, брови - чорні, наче намальовані тушшю, дві дуги над її золотавими очима. Або ж малесенькі вушка з ледь видовженими мочками, і ніжна шийка, і голівка, ледь нахилена набік. Бастіян твердо знав, що ніколи в житті не бачив нічого прекраснішого, ніж це обличчя.

А ще він чомусь знав, як її звуть, - Місяцівна. Він нітрохи не сумнівався, що це її ім'я.

І Місяцівна також подивилася на нього - на нього, Бастіяна Бальтазара Букса!

Вона подивилася на нього так, що вираз її обличчя він не зміг би передати жодними словами. Може, вона також здивувалася, побачивши його. Що було в її погляді? Благання? Туга? А може... щось іще?

Він намагався пригадати, як виглядали її очі, однак це йому ніяк не вдавалося.

Проте одну річ він знав напевне: цей погляд пронизав його наскрізь, як рентгенівський промінь\*, і запав просто в серце. Бастіян навіть зараз відчував, як опік, весь шлях її погляду. А ще він відчував, що після того, як Місяцівна зазирнула йому в серце, її погляд залишився в ньому, і тепер він випромінює світло, немов самоцвіт\*\*. Це було і боляче, і солодко водночас.

Та навіть якби Бастіян захотів позбутися того, що з ним сталося, він уже не міг би цього зробити. Та він і не хотів, ні, ніколи в житті! Нізащо на світі він не віддав би тепер цей скарб, який наповнив світлом його серце.

Він хотів тільки одного: читати, читати, читати, щоби знов опинитися в павільйоні Місяцівни, щоби знов її побачити.

Він і не здогадувався, що таким чином прирікає себе на неймовірні, небезпечні пригоди.

Але навіть знаючи про це, нізащо не закрив би книгу з "Нескінченною історією", не відклав би набік, щоб ніколи більше не взяти її до рук.

Перегорнувши тремтячими пальцями кілька сторінок, він знайшов ту, на якій перервав читання, і знову заглибився в книгу.

\* в оригіналі жодного рентгену, поетичні метафори не для Прохаська \*\* в оригіналі "geheimnisvoller Schatz" (таємничий скарб)

Вежеві дзигарі вибили десяту,

XI.

ДИТИННА ЦАРІВНА